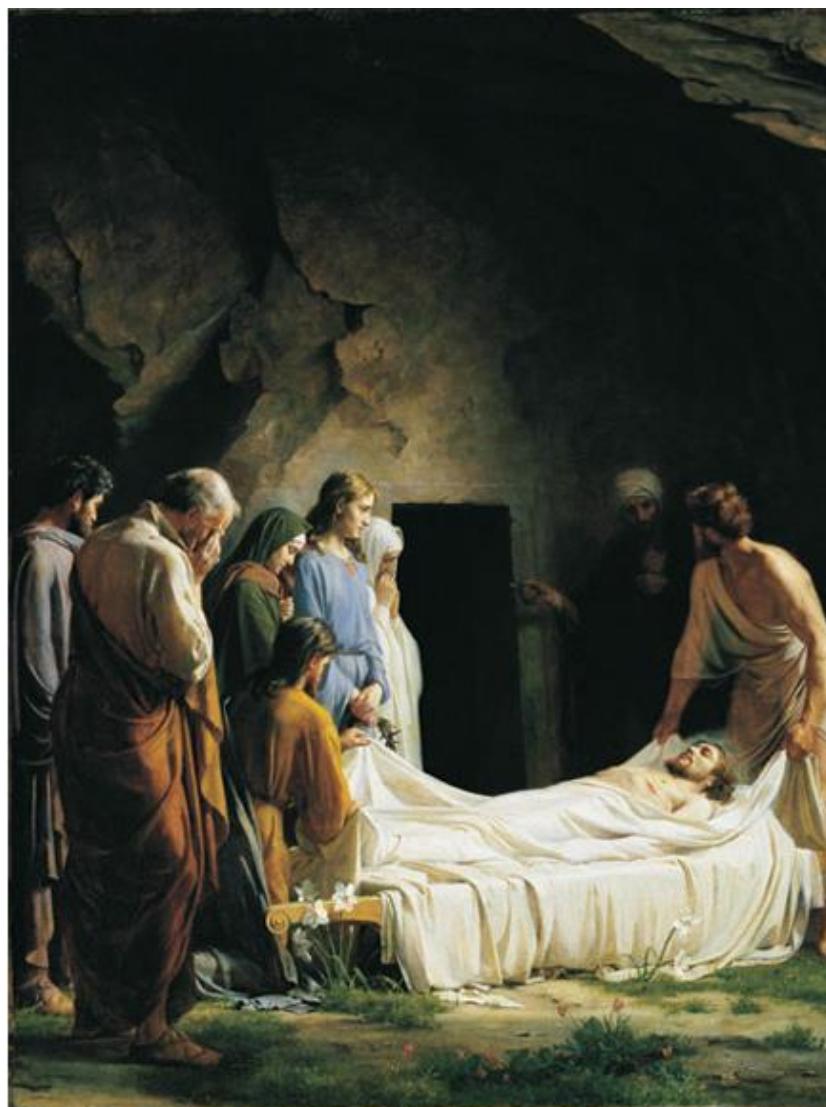


Funeral Services

Begravelsestjenester

خدمات الجنائزات



Den Koptiske Ortodokse Kirke I Danmark
Skt. Maria & Skt. Markus



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Contents

| | |
|--|----|
| Part 1: Funeral Services for Men - Begravelsestjenester for mænd | 4 |
| Part 2: Funeral Services for Women - Begravelsestjenester for kvinder .. | 32 |
| Part 3: Funeral Services for Women who depart during Delivery | 50 |
| Part 4: Funeral Services for Male Children..... | 68 |
| Part 5: Funeral Services for Female Children | 79 |
| Prayers for the Third and Other Memorials | 90 |

Part 1: Funeral Services for Men - Begravelsestjenester for mænd

صلوات الجنائزات للرجال

| | | |
|---|---|--|
| Når de kommer ind kirken, siges følgende (på de 50 dage efter påske, synger de "Kristos Anesti") | While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing "Kristos Anesti") | عند دخول الكنيسة يقولون الحن الآتي في أيام الخمسين يرثتون لحن آخرستوس آنستي |
| Hymne "Gud, husk mig" | Hymn "Remember me O Lord" | لحن اذكريني يارب |
| Gud, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Lord, when You come into Your kingdom. | اذكريني يارب متى جئت في ملوكتك. |
| Herre, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O King, when You come into Your kingdom. | اذكريني يا إلهي متى جئت في ملوكتك. |
| Hellige, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Holy One, when You come into Your kingdom. | اذكريني يا قدوس متى جئت في ملوكتك. |
| Præst siger | The priest says | يقول الكاهن |
| Præst: I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn - Èn Gud! | Priest: In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. | الكاهن: باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. |
| Forbarm dig over os, Almægtige Gud Fader. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us | ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدس ارحمنا. |
| Herre, hærskarernes Gud, vær med os. For vi har ingen hjælp i vore trængsler og nød, undtagen hos dig | O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You. | أيهما رب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائنا وضيقانا سواك. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطانا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين. |
| Menighed: Ved Kristus, Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Derefter bøjer han sig foran Haikaldøren og siger: | After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying: | وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول: |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev korsfæstet og frelste os. Forbarm dig over os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا. |

| | | |
|--|---|--|
| Så bøjer han sig imod sine præstebrødre og diakonerne og siger: | Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying: | ثم يضرب مطانية نحو أخته الكهنة ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول: |
| Velsign mig. Se, jeg omvender mig. Tilgiv mig. | Bless me. Behold, the repentance. Forgive me. | باركوا على. ها المطانية. اغفروا لي. |
| Så hilser han på sine præstebrødre ved at tage deres hænder og vender tilbage og stiller sig foran Haikaldøren og beder: | The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying: | ثم يصافح أخته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً: |
| Præst: Bed | Priest: Pray. | الكاهن: صلوا. |
| Diakon: Rejs jer for at bede | Deacon: Stand up for prayer. | الشمامس: للحصالة قفوا. |
| Præst: Fred være med jer alle | Priest: Peace be with all. | الكاهن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك ايضاً. |
| Takkebønnen | | صلوة الشكر |
| Præst: Lad os takke den godgørende og barmhjertige Gud, Vor Herre Gud og Frelser Jesu Kristi Fader | Priest: Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. | الكاهن: فننشر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. |
| For han har bevogtet os; han har støttet os; han har bevaret os; han har taget imod os; han har vist os medfølelse; han har hjulpet og støttet os indtil denne time. | For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour. | لأنه سترنا وأعانتنا وحفظنا وقلنا إليه وأشفق علينا وعذتنا وأتي بنا إلى هذه الساعة. |
| Lad os fremdeles bede den Almægtige Herre, vor Gud, at han bevarer os på denne hellige dag og alle vort livs dage i al fred. | Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life. | هو أيضاً فانسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل رب إلهنا. |
| Diakon: Bed | Deacon: Pray.. | الشمامس: صلوا. |
| Menighed: Herre, forbarm dig | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب ارحم. |
| Præst: Herre, Hersker, Almægtige Gud, Vor Herre- Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader! | Priest: O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. | الكاهن: أيها السيد رب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. |
| Vi takker dig i alle forhold og på grund af alt og i enhver situation. | We thank You for everything, concerning everything, and in everything. | نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال. |
| For du har beskyttet os, hjulpet os, bevaret os, modtaget os, båret over med os og bistået og støttet os indtil denne time. | For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour. | لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقلتنا إليك وأشفقت علينا وعذتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة. |
| Diakon: Bed for, at Gud må forbarme sig over os, og vise os omsorg og høre og støtte os, samt tage imod sine helgeners og frommes forbønner | Deacon: Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which | الشمامس: اطلبوا الذي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قفيسيه منههم بالصلاح عنا في كل حين، * ويغفر لنا خططيانا. |

| | | |
|---|--|---|
| for vores godheds skyld til alle tider*, og tilgive os vore synder | is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins | |
| Menighed: Herre, forbarm dig | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب ارحم |
| Hvis Paven eller en biskop er til stede, siges følgende: | * If the Pope or a Bishop is present, the following is said | وفي حضور البابا أو أسقف بقال |
| Og beskytte og bevare vor ærede Fader Pave og vor Fader biskop..... | And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba ... and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba ... | وأن يحفظ لنا وعليها حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا... وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران(الأسقف)أنبا ... |
| Præst: Derfor henvender vi os og beder din godhed, du menneskekærlige, giv os at fuldende denne hellige dag og alle dage i vort liv i al fred med ærefrygt for dig. | Priest: Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. | الكاهن: من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. |
| Al misundelse, og hver fristelse, al Djævelens værk, og onde menneskers sammensværgelse og skjulte såvel som åbenlyse fjenders opstand, | All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest, | كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيفين والظاهرين |
| tag det bort fra os. og bort fra hele dit folk. og fra denne sjæl. og fra dette dit hellige sted. | take them away from us, and from all Your people, And from this soul And from this, Your holy place. | انزعها عنا وعن سائر شعوبك. وعن هذه النفس. وعن موضعك المقدس هذا. |
| Forsyn os derimod med de gode og nyttige gerninger, for du er den, som har givet os myndighed til at træde på slanger og skorpioner og på al fjendens magt. | But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy. | أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياباً لأنك أنت الذي أعطينا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو. |
| Og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde, | And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجا من الشرير. |
| ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, | By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. | بالنعمـة والرأفـات ومحبـة البـشر اللوـاتـي لـأـنـكـ الـوحـيدـ رـبـنـاـ إـلـهـنـاـ وـمـلـصـنـاـ يـسـوـعـ المـسـيـحـ. |
| ved hvem der tilkommer dig herlighed, ære, pris, tilbedelse og værdighed tillige med ham og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | هـذـاـ الـذـيـ مـنـ قـبـلـهـ الـمـجـدـ وـالـإـكـرـامـ وـالـعـزـ وـالـسـجـودـ تـلـيقـ بـكـ مـعـهـ مـعـ الرـوـحـ الـقـدـسـ الـمـحـيـ الـمـساـويـ لـكـ. |
| nu og altid og i al evighedernes evighed. Amen | Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين. |
| Menighed: Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. Forbarm dig over os. | People: We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us. | الشعب: نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا. |
| Præsten ofrer røgelse, og imens synger folket, akkompagneret af cymbler | The priest offers the incense while the congregation chants the following Verses of Cymbals | يرفع الكاهن البخور بينما يصلي الشعب أربعاء الناقوس التالية |

| Cymbler-versene | Verses of Cymbals | أرباع الناقوس |
|---|--|--|
| Menighed: | People: | الشعب: |
| Herre, forbarm dig | Lord have mercy. | يا رب ارحم. |
| Dine barmhjertighedsgerninger, Gud, er utallige og overmådelig rigelig er din medfølelse. | Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion. | مراحمك يا إلهي غير محسنة. وكثيرة جداً هي رأفتاك. |
| Ved den hellige Gudsføderske Marias forbønner, Herre, skænk os forladelse for vore synder | Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins. | بشفاعات والدة الله القدیسه مریم يا رب أنعم لنا بمغفرة خطایانا. |
| Så vi kan lovsynde dig tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev korsfæstet og frelste os. | That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us. | لکی نسبحک مع أبيک الصالح والروح القدس لأنک صلبت وخلصتنا أرحمنا. |
| Salme 50 | Psalm 50 | يصلی الشعب المزמור الخمسين |
| Gud, vær mig nådig i din godhed, udslet mine overtrædelser i din store barmhjertighed! Vask mig fuldstændig ren for skyld,rens mig for synd! For jeg kender mine overtrædelser, og min synd har jeg altid for øje. | Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. | ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيتي طهري، لأنني أنا عارف باثمي وخطيتي أمامي في كل حين. |
| Mod dig alene har jeg syndet, jeg har gjort, hvad der er ondt i dine øjne; så er du retfærdig, når du anklager, og ren, når du dømmer. I skyld har jeg været, fra jeg blev født, i synd, fra min mor undfangede mig. Du elsker sandhed i det dunkle, du lærer mig visdom i det skjulte. | Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unreaveled things of Your wisdom. | لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لکی تتبرر في أقوالك. وتغلب متى حاكمت. لأنی ها آنذا بالإثم حل بي، وبالخطايا ولدنتی أمري. لأنک هکذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي عوامض حکمتک ومستوراتها. |
| Rens mig med isop for synd, vask mig hidere end sne! Forkyd mig fryd og glæde, lad de knogler, du knuste, juble! Vend dit ansigt bort fra mine synder og udslet al min skyld! Skab et rent hjerte i mig, Gud, giv mig på ny en fast ånd! | Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. | تنضح على بزوفاك فأظهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظمي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل أثامي. قلباً نقياً أخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جديداً في أحشائي. |
| Kast mig ikke bort fra dig, og tag ikke din hellige ånd fra mig! Lad mig atter frydes over din frelse, styrk mig med en villig ånd! Jeg vil lære lovbyrdere dine veje, så syndere kan vende om til dig. | Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, | لا تطرحي من قدام وجهك وروحك القوس لا تنزعه مني. امنحي بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الآئمة طرق والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبهج لسانی بذلك. |

| | | |
|---|--|--|
| Fri mig for blodskyld, Gud, min frelses Gud, så min tungé kan juble over din retfærdighed. | the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness. | |
| Herre, åbn mine læber, så min mund kan forkynde din pris. For du vil ikke have slagtoffer, og bringer jeg brændoffer, tager du ikke imod det; mit offer, Gud, er en sønderbrudt ånd, et sønderbrudt og sønderknust hjerte afviser du ikke, Gud. | O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart--God shall not despise. | يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبیحك. لأنك لو أثرت الذبحة لكتت الآن أعطى، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبحة لله روح منسح. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله. |
| Gør i din nåde godt mod Zion, opbyg Jerusalems mure! Da vil du tage imod de rette ofre, brændoffer og heloffer; da skal tyre ofres på dit alter. Halleluja. | Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia. | نعم يا رب بمسرك على صهيون، ولتبني أسوار أورشليم. حينذاك تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابح العجل. هلاليوا. |
| Menigheden synger hymnen "Doxa Se", efterfulgt af litaniet "Bevar os nådigt, oh Herre..." | The people chant the hymn "Doxa Se" followed by the Litany "Graciously Accord, O Lord" | ثم يقول الشعب لحن "دوكسا سي" ثم طلبة "تفضل يا رب" |
| Ære være vor Gud | Glory be to our God | المجد هو لإلهنا |
| Litani: "Herre, bevar os nådigt" | Litany "Graciously Accord, O Lord" | طلبة "تفضل يا رب" |
| Herre, bevar os nådigt uden synd på denne dag. Velsignet være du, Herre, vore fædres Gud og uendeligt velsignet og helliget blive dit navn til evig tid. Amen. | Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. | تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وممتاز ببركة، وأسمك القوس مملوء مجدًا إلى الأبد. أمين. |
| Lad din barmhjertighed imod os være ligeså stor som vor tillid til dig, Herre. For alles øjne ser forventningsfuldt på dig; du giver dem deres føde til tiden | Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season. | فتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكلنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه. |
| Hør os, Gud, vor Frelser, hele jordens håb. Du, Herre, bevar os og fri os, nu og til evig tid. Amen. | Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. | اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتتجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين. |
| Velsignet være du, Herre, lær mig dine love. Velsignet være du, Herre, lad mig forstå dine bud. Velsignet være du, Herre, oplys mig med din nåde. | Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness. | مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أثر لي بررك. |
| Herre, din barmhjertighed varer til evig tid. Herre, forkast ikke dine hænders værk, for du, Herre, har | Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have | يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجاً من جيل إلى |

| | | |
|--|--|---|
| været min tilflugt fra slægt til slægt. Jeg bad til Herren og sagde: Forbarm dig over mig og frels min sjæl, for jeg har syndet imod dig. | been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You." | جَلِيلٌ أَنَا طَلَبْتُ الرَّبَّ وَقَلَّتْ: أَرْحَمْنِي وَخَلَصْنِي، فَبَلَى أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ. |
| Herre, jeg har taget min tilflugt til dig, så frels mig og lær mig at gøre din vilje. For du er min Gud, og hos dig er livets kilde. I dit lys skal vi se lyset. | Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. | يَا رَبَّ التَّجَائِلِ إِلَيْكَ فَخَلَصْنِي، وَعَلَّمْنِي أَنْ أَصْنَعْ مُشَيْئَتَكَ. لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْهَيْ، وَعِنْدَكَ يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ يَا رَبَّ نَعِيْنِ النُّورَ. |
| Lad din barmhjertighed komme over dem, som kender dig, og din retfærdighed over de oprigtige af hjertet. Dig tilkommer velsignelse, lovprisning og ære, | Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory. | فَتَأْتِيَ رَحْمَتُكَ لِلَّذِينَ يَعْرُفُونَكَ، وَبِرَّكَ لِلْمُسْتَقِيمِ الْقُلُوبُ. لَكَ تَجْبُ الْبَرَّةُ. لَكَ يَحْقُّ التَّسْبِيْحُ. لَكَ يَنْبَغِي التَّمْجِيدُ. |
| Fader, Søn og Helligånd, som i begyndelsen så nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. | أَيَّهَا الْأَبُ وَالْاَبْنُ وَالرُّوحُ الْقَدِيسُ، الْكَانُ مِنْذُ الْبَدْءِ وَالآنِ وَإِلَى الأَبَدِ. آمِينَ. |
| Det er godt at bekende sig til Herren, og at lovsynge dit navn, du ophøjede. Om morgenens kundgøres din barmhjertighed og hver nat din retfærdighed. | It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night. | جَيِّدٌ هُوَ الاعْتِرَافُ لِلرَّبِّ، وَالترْتِيلُ لِاسْمِكَ أَيَّهَا الْعَلِيُّ. أَنَّ يَخْبُرُ بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدوَاتِ، وَحَقُّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ. |
| Hymne Hver dag og hver nat: Halleluja. | Hymn “Every day and every night” | لحن ”كل يوم وكل ليلة“ |
| Hver dag og hver nat: Halleluja. | Every day and every night: Alleluia. | كُلِّ يَوْمٍ وَكُلِّ لَيْلَةً: هَلَلِيُوِيَا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden. Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Halleluja | Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia. | الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقَدِيسِ، الْآنُ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ. آمِينَ. هَلَلِيُوِيَا. |
| Salmerne Præsten siger følgende fra Salmernes Bog | The Psalms The Priest says the following parts of Psalms | يَقُولُ الْكَاهِنُ هَذِهِ الْأَجْزَاءُ مِنْ الْمَزَامِيرِ |
| Salme (138) 139:7-10 Hvor skulle jeg søge hen fra din ånd? Hvor skulle jeg flygte hen fra dit ansigt? Stiger jeg op til himlen, er du dér, lægger jeg mig i dødsriget, er du dér. Låner jeg morgenrødens vinger og slår mig ned, hvor havet ender, så leder din hånd mig også dér, din højre hånd holder mig fast. Halleluja. | Psalm (138) 139:7-10 Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence? If I ascend into heaven, You are there. If I make my bed in hell, behold, You are there. If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea, even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall hold me. Alleluia. | المزمور أَيْنَ اذْهَبَ مِنْ رُوحِكَ وَإِلَى أَيْنَ أَهْرَبَ مِنْ وَجْهِكَ. إِنْ صَدَعْتَ إِلَى السَّمَاءِ فَأَتَتْ هُنَاكَ وَإِنْ هَبَطْتَ إِلَى الْهَاوِيَّةِ فَأَتَتْ هُنَاكَ أَيْضًاً. وَإِنْ إِتَّخَذْتَ لِي أَجْنَحَّةَ وَأَقْمَتَهَا بَاكِرًاً لَا سُكُنَ فِي أَوَارِ الْبَحْرِ، فَإِنْ يَدِكَ هُنَاكَ تَهْدِينِي وَيَمْنِكَ تَمْسَكِي. هَلَلِيُوِيَا. |
| Salme (118) 119: 175-176, 115: 16-18 | Psalms (118) 119: 175-176, 115: 16-18 | المزمور تَحْيَا نَفْسِي وَتَبَارِكَ وَأَحْكَامُكَ تَعْيَنِي. ضَلَّلَتْ مُثْلَ الْخَرُوفِ |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Gid jeg må leve og lovprise dig, gid dine bud må være mig til hjælp! Flakker jeg om som et vildfarent får, led da efter din tjener, for jeg glemmer ikke dine befalinger.</p> <p>Himlen er Herrens himmel, men jorden gav han menneskene. De døde lovpriser ikke Herren, de, som gik ned i stilheden; men vi priser Herren fra nu af og til evig tid. Halleluja.</p> | <p>Let my soul live, and it shall praise You. And let Your judgments help me. I have gone astray like a lost sheep. Seek Your servant, for I do not forget Your commandments. The heaven, even the heavens, are the Lord's. But the earth He has given to the children of men. The dead do not praise the Lord, nor any who go down into silence. But we will bless the Lord from this time forth and forevermore. Alleluia.</p> | <p>الضال، فاطلب عبدي لأنني أنس وصاياك. سماء السماوات للرب، والأرض أعطاها لابناء البشر. ليس الأموات بباركونك يا رب، ولا كل الهاهابطين في الهاوية. لكن نحن الأحياء الذين نبارك يا رب، من الآن وإلى الأبد. هليلويا.</p> |
| <p>Salme (114) 116:1-9</p> <p>Jeg elsker Herren, for han har hørt min tryglen, han vendte sit øre mod mig, da jeg råbte. Dødens bånd omgav mig, dødsrigets trængsler ramte mig, jeg fandt kun nød og elendighed. Da påkaldte jeg Herrens navn: Ak, Herre, red mit liv!</p> | <p>Psalm (114) 116:1-9</p> <p>I love the Lord, because He has heard my voice and my supplications. Because He has inclined His ear to me, therefore I will call upon Him as long as I live. The pains of death surrounded me, and the pangs of Sheol laid hold of me. I found trouble and sorrow. Then I called upon the name of the Lord. “O Lord, I implore You, deliver my soul!”</p> | <p>المزمور ١١٤:١-٩</p> <p>أحببت أن يسمع رب صوت تضرعي. لأنه أمل آذني إلى فادعوه كل أيامي. لأن أوجاع الموت اكتنعني وشدائد الجحيم أصابتني. ضيقاً وحزناً وجدت، فدعوت باسم رب: يا رب نج نفسي.</p> |
| <p>Herren er nådig og retfærdig, vor Gud er barmhjertig; Herren vogter de uerfarne, jeg var hjælpeløs, men han frelste mig. Fald til ro igen, min sjæl, for Herren har handlet vel imod dig. Du har reddet mit liv fra døden, mine øjne fra at græde og min fod fra at snuble. Jeg kan vandre for Herrens ansigt i de levendes land. Halleluja.</p> | <p>Gracious is the Lord, and righteous. Yes, our God is merciful. The Lord preserves the simple. I was brought low, and He saved me. Return to your rest, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. For You have delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling. I will walk before the Lord in the land of the living. Alleluia.</p> | <p>الرب هو رحيم وبار وإنها يرحم. حافظ الأطفال الصغار هو رب. تواضع خلصني. ارجعي يا نفسي إلى موضع راحتك، لأن الرب قد أحسن إلي ، وخلص نفسي من الموت،وعيني من الدموع، ورجلي من الزلل. أرضي الرب أمامه في كورة الأحياء. هليلويا.</p> |
| <p>Hymne: "Vi tilbeder dig, oh Kristus"</p> | <p>Hymn "We worship You, O Christ"</p> | <p>لحن "نسجد لك أيها المسيح"</p> |
| <p>Menighed:</p> <p>Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. Forbarm dig over os.</p> | <p>People:</p> <p>We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us.</p> | <p>الشعب:</p> <p>نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا.</p> |
| <p>Læsning fra Paulusbrev – Introduktion</p> | <p>Introduction to the Pauline Epistle</p> | <p>مقدمة البولس</p> |
| <p>Introduktion til Paulusbrevet. Siges på påskens melodi</p> | <p>Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune:</p> | <p>مقدمة البولس تقال بالحنان</p> |
| <p>For opstandelsen af de døde, som er hensovret og lagt til hvile i troen på Kristus, Herre, giv deres sjæle fred.</p> | <p>For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.</p> | <p>من أجل قيامة الاموات الذين رقوا وتنحوا في الإيمان بالمسيح، يا رب نريح نفوسهم أجمعين.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| Paulus, vor Herres Jesu Kristi tjener, kaldet til apostel og udvalgt til forkynELSE af Guds evangelium. | Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God. | رسالة بولس الرسول بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرامة الله. |
| Paulus epistel Et kapitel fra vor lærer apostelen Paulus' brev til Korintherne. Må hans velsignelse være med os. Amen.. | The Pauline Epistle A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen. | رسالة بولس الرسول فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين. |
| 1 Kor 15:1-23 Brødre, jeg vil gøre jer bekendt med det evangelium, som jeg har forkyndt jer, det, som I også har taget imod, som I også står i, og som I også frelses ved, hvis I da holder fast ved det ord, hvormed jeg forkynede jer det – ellers var det til ingen nytte, I kom til tro. | 1 Corinthians 15:1-23 Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, | كورنثوس 15 : 1 - 23 وأنا أعلمكم يا إخوتي أن الإنجيل الذي بشرتكم به هو الذي قبلتموه. |
| Jeg overleverede jer nemlig først og fremmest, hvad jeg også selv har modtaget: at Kristus døde for vores synder efter Skrifterne, at han blev begravet, at han opstod på den tredje dag efter Skrifterne, og at han blev set af Kefas og dernæst af de tolv. | For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, | لأنني سلمت إليكم أولاً ما قد أخذت، أن المسيح مات عن اجل خطايانا كما في الكتب. وانه دفن وانه قام في اليوم الثالث كما في الكتب. |
| Dernæst blev han set af over fem hundrede brødre på én gang, de fleste af dem er endnu i live, men nogle er sovet hen. | and that He was seen by Cephas, then by the twelve. | وانه ظهر لصفا ثم ظهر للاثني عشر. |
| Dernæst blev han set af Jakob, siden af alle apostlene. | After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. | ومن بعدهم لأكثر من خمسةمائة آخر معًا. أكثرهم باق إلى الآن ومنهم من قد رقد. |
| Men sidst af alle blev han også set af et misfoster som mig; for jeg er den ringeste af apostlene, ikke værdig til at kaldes apostel, fordi jeg har forfulgt Guds kirke. | After that He was seen by James, then by all the apostles. | ثم ترافق ليعقوب ولساندر الرسل. وفي آخر جميعهم ظهر لي أيضا أنا الذي مثل السقط. |
| Men af Guds nåde er jeg, hvad jeg er, og hans nåde imod mig har ikke været forgæves; jeg har arbejdet mere end nogen af dem, det vil sige ikke jeg, men Guds nåde, som har været med mig. | Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time. | وانها أصغر جميع الرسل. ولست مستحقاً أن ادعى رسولاً، من أجل أنني اضطهدت كنيسة الله. |
| Men hvad enten det nu er mig eller de andre: Sådan prædiker vi, og sådan kom I til tro. | For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. | وبنعمة الله صرت لما أنا عليه. ونعمته التي في ليست بباطلة بل قد تعبت أكثر من جميعهم، لا أنا بل نعمة الله التي معي. |
| Men når det prædikes, at Kristus er opstået fra de døde, hvordan kan så nogle af jer sige, at der ikke findes nogen opstandelse fra de døde? | But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. | فإن كنت أنا أو أولئك، هكذا نبشر وهكذا آمنت. |
| | Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed. | وإن كان ينادي بالMessiah أنه قام من الأموات فكيف صار فيكم قوم يقولون أنه لا تكون قيامة للأموات؟ |

| | | |
|---|--|---|
| Hvis der ikke findes nogen opstandelse fra de døde, er Kristus heller ikke opstået; | But if there is no resurrection of the dead, then Christ is not risen. | فإن لم تكن قيمة للأموات، فلا يكون المسيح قد قام إذا. |
| men er Kristus ikke opstået, er vores prædiken tom, og jeres tro er også tom. | And if Christ is not risen, then our preaching is empty and your faith is also empty. | وإن كان المسيح لم يقم، فكرازتنا باطلة، وباطل أيضا إيمانكم. |
| Vi kommer så også til at stå som falske vidner om Gud, fordi vi har vidnet imod Gud, at han har oprejst Kristus, som han altså ikke har oprejst, hvis døde ikke opstår. | Yes, and we are found false witnesses of God, because we have testified of God that He raised up Christ, whom He did not raise up—if in fact the dead do not rise. | ونجد نحن أيضا شهود زور لله. لأننا قد شهدنا على الله أنه قد أقام المسيح وهو لم يقمه، أن كان الموتى لا يقومون. |
| For hvis døde ikke opstår, er Kristus heller ikke opstået; | For if the dead do not rise, then Christ is not risen. | فإن كان الموتى لا يقومون فلا يكون المسيح قد قام أيضا. |
| men er Kristus ikke opstået, er jeres tro forgæves, så er I stadig i jeres synder, | And if Christ is not risen, your faith is futile; you are still in your sins! | وإن كان المسيح لم يقم، فباطل هو إيمانكم وانتم بعد تحت خطايكم. |
| og så er også de, som er sovet hen i Kristus, gået fortapt. | Then also those who have fallen asleep in Christ have perished. | أول لعل الذين ماتوا في المسيح قد هلكوا. |
| Har vi alene i dette liv sat vort håb til Kristus, er vi de ynkværdigste af alle mennesker. | If in this life only we have hope in Christ, we are of all men the most pitiable. | وإن كنا في هذه الحياة فقط نرجو المسيح، فنحن أشقي جميع الناس. |
| Men nu er Kristus opstået fra de døde som førstegroden af dem, der er sovet hen. | But now Christ is risen from the dead, and has become the firstfruits of those who have fallen asleep. | الآن قد قام المسيح من الأموات وصار باكورة الرافقين. |
| Fordi døden kom ved et menneske, er også de dødes opstandelse kommet ved et menneske. | For since by man came death, by Man also came the resurrection of the dead. | وكما أنه ب الإنسان كان الموت، كذلك ب الإنسان آخر تكون قيمة الأموات. |
| For ligesom alle dør med Adam, skal også alle gøres levende med Kristus. | For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive. | وكما أنه في آدم يموت الجميع، كذلك في المسيح أيضا سيحيى الجميع. |
| Men hver til sin tid | But each one in his own order. | كل واحد في رتبته. |
| Må Gud Faders nåde være med jer alle. Amen. | The grace of God the Father be with you all. Amen. | نعمه الله الآب تكون مع جميعكم. آمين. |
| Trishagion | | |
| The Trisagion Hymn in Paschal Tune | | |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som blev født af jomfruen – forbarm dig over os | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us. | قُوَّسُ اللَّهُ، قُوَّسُ الْقُوَّى، قُوَّسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي وَلَدَ مِنَ الْعَذَّارَاءَ، ارْحَمْنَا. |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som blev korsfæstet for os – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us. | قُوَّسُ اللَّهُ، قُوَّسُ الْقُوَّى، قُوَّسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي صَلَبَ عَنَا، ارْحَمْنَا. |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us. | قُوَّسُ اللَّهُ، قُوَّسُ الْقُوَّى، قُوَّسُ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، ارْحَمْنَا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. |

| | | |
|--|--|---|
| Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | O holy Trinity, have mercy upon us. | ايتها الثالوث القدس، إرحمنا. |
| Præsten fremsiger litaniet for Evangeliet, og dernæst læses salmen og evangeliet på påskens melodi | The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Paschal Tune | ثم يصلی الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة |
| Præst: Bed | Priest: Pray. | الكاهن: صلوا. |
| Diakon: Rejs jer for at bede | Deacon: Stand up for prayer. | الشمامس: للحصالة قفوا. |
| Præst: Fred være med jer alle | Priest: Peace be with all. | الكاهن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك ايضا. |
| Evangeliebønnen | | أوشية الإنجيل |
| Præst: Herre og Mester, Jesus Kristus, vor Gud, som har sagt til sine hellige, ærede disciple og hellige apostle: | Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles: | الكاهن: أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلًا : |
| “Mange profeter og retfærdige har længtes efter at se det, som I ser, men så det ikke, og høre det, som I hører, men fik det ikke at høre. | “Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. | إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. |
| Men lykkelige er jeres øjne, at de ser, og jeres ører, at de hører.” Gør os værdige til at høre og handle i overensstemmelse med dine hellige evangelier ved dine helgeners forbønner. | But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints. | أما أنتم فطوبى لاعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأنجليك المقدسة بطلبات قيسيك. |
| Diakon: Bed for det hellige evangelium | Deacon: Pray for the Holy Gospel | الشمامس: صلوا من أجل الإنجيل المقدس |
| Menighed: Herre, forbarm dig. | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب ارحم |
| Præst: Men, Herre, ihukom også enhver, som har bedt os om at huske dem i vore bønner og forbønner, som vi bringer frem for dig, Herre, vor Gud. Dem, som allerede er sovet hen, giv dem hvile, de syge helbred dem, for du er vort håb, vor helbredelse samt vor opstandelse | Priest: Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all. | الكاهن: اذكر أيضا يا سيدنا، كل الذين أمرتنا وأوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها رب إلهنا. الذين سبقو فرقدوا يا رب نحيهم، المرضى أشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا. |
| Salmen på påskens melodi | | المزمور بلحن البصخة |

| Salme (64) 65: 5-6 | Psalm (64) 65: 5-6 | المزمور |
|--|---|---|
| Lykkelig den, du udvælger og bringer nær, han bor i dine forgårde. Vi mættes med gode gaver i dit hus, med helligheden i dit tempel. I retfærdighed svarer du os med frygtindgydende gerninger, vor frelses Gud, du, som er tilflugt helt til jordens ender og til det fjerne hav. Halleluja | Blessed is the man You choose and cause to approach You, that he may dwell in Your courts forever. Hear us O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. Alleluia. | طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. اسمعنا يا الله مخلصنا، يا رجاء أفطار الأرض كلها. هلاليويا |
| Hymne: "Vi beder" | Hymn "Ke `upertou = We Beseech" | لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين" |
| Menighed: | People: | الشعب: |
| Vi beder vor Herre og Gud, om at vi må være værdige til at høre det hellige evangelium. Lad os lytte til det hellige evangelium. | We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel. | من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلينا، أنتصوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس. |
| Evangeliet | The Gospel (Paschal tune) | الإنجيل بلحن البصخة |
| Herre, vær os nådig og barmhjertig og gör os værdige til at lytte til det Hellige Evangelium. En læsning fra Johannesevangeliet, må hans velsignelse være med os alle. | O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all. | اللهم ترافق علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير، بركته على جميعنا. |
| Joh 5: 19-29 | John 5: 19-29 | يوحنا 5 : 19-29 |
| Jesus sagde til dem: »Sandelig, sandelig siger jeg jer: Sønnen kan slet intet gøre af sig selv, men kun det, han ser Faderen gøre; for hvad Faderen gør, det samme gør også Sønnen. | Then Jesus answered and said to them, "Most assuredly, I say to you, the Son can do nothing of Himself, but what He sees the Father do; for whatever He does, the Son also does in like manner. | أجاب يسوع وقال لهم: الحق أقول لكم. أن الآبن لا يقدر أن يفعل شيئاً من ذاته وحده. إلا إذا رأى الآب فاعله. وما يصنعه الآب يصنعه الإبن أيضاً. |
| For Faderen elsker Sønnen og viser ham alt, hvad han selv gør; og han skal vise ham endnu større gerninger, så I skal undre jer. | For the Father loves the Son, and shows Him all things that He Himself does; and He will show Him greater works than these, that you may marvel. | الآب يحب الإبن وكل شيء يصنعه يريه إياه. وسيريه أعملاً أعظم من هذه، لكي تتعجبوا أنتم. |
| For ligesom Faderen oprejser de døde og gør dem levende, således gør også Sønnen dem levende, han vil. | For as the Father raises the dead and gives life to them, even so the Son gives life to whom He will. | لأنه كما ان الآب يقيم الموتى ويحييهم، كذلك الإبن أيضاً يحيي من يشاء. |
| Faderen dømmer heller ingen, men hele dommen har han overdraget til Sønnen, | For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son, | وليس الآب يدين أحداً، بل قد أعطى الحكم كله للإبن. |
| for at alle skal ære Sønnen, ligesom de ærer Faderen. Den, der ikke ærer Sønnen, ærer ikke Faderen, som har sendt ham. | that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son, does not honor the Father who sent Him. | لكي يكرم كل أحد الإبن كما يكرمون الآب. ومن لا يكرم الإبن فلا يكرم الآب الذي أرسله. |

| | | |
|---|---|---|
| Sandelig, sandelig siger jeg jer: Den, der hører mit ord og tror ham, som har sendt mig, har evigt liv og kommer ikke for dommen, men er gået over fra døden til livet. | “Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life. | الحق الحق أقول لكم، أن من يسمع كلامي ويؤمن بالذى أرسلنى فله الحياة الابدية. ولا يأتي إلى الدينونة. بل قد انتقل من الموت إلى الحياة. |
| Sandelig, sandelig siger jeg jer: Den time kommer, ja, den er nu, da de døde skal høre Guds søns røst, og de, der hører den, skal leve. | Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live. | الحق الحق أقول لكم أنه ستاتي ساعة وهي الآن. حين يسمع فيها الأموات صوت ابن الله والذين يسمعون يحيون. |
| For ligesom Faderen har liv i sig selv, således har han også givet Sønnen at have liv i sig selv. | For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself. | وكما أن للأب الحياة في ذاته، فذلك أعطى الإبن أن تكون له الحياة في ذاته. |
| Og han har givet ham magt til at holde dom, fordi han er Menneskesøn. | And has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man. | وأعطاه سلطاناً أن يحكم، لأنه ابن الإنسان. |
| I skal ikke undre jer over dette, for den time kommer, da alle de, der er i gravene, skal høre hans røst | Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice and come forth, | لا تتعجبوا من هذا. فإنه ستاتي ساعة حينما يسمع فيها كل من في القبور صوته. |
| og gå ud af dem – de, der har øvet det gode, for at opstå til liv, men de, der har gjort det onde, for at opstå til dom. | those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. | فيخرج الذين فعلوا الحسنات إلى قيامة الحياة. والذين عملوا السيئات إلى قيامة الدينونة. |
| Bøj jer for det hellige evangelium | Bow down before the Holy Gospel | اسجدوا للإنجيل المقدس. |
| Menighed: Ære være Gud i evighed | People: Glory be to God forever. | الشعب: والحمد لله دائماً. |
| Påsketidens bønner | Paschal Litanies | طلبات بطريقة البصخة |
| Præst: I Treenighedens navn | Priest: In the name of the Trinity | الكاهن: باسم الثالوث |
| Menighed: Ét væsen | People: The one in essence | الشعب: المساوى |
| Præst: Faderen og Sønnen | Priest: The Father and the Son | الكاهن: الآب والابن |
| Menighed: Og Helligånden | People: And the Holy Spirit | الشعب: والروح القدس |
| Præst: Denne sjæl | Priest: This soul | الكاهن: هذه النفس التي |
| Menighed: som vi er forsamlet for | People: That we are gathered for | الشعب: من أجلها اجتمعنا |
| Præst: Oh, Gud, giv den hvile | Priest: O Lord repose it | الكاهن: يا رب نیحها |
| Menighed: i Himmeriget | People: In the kingdom of heaven | الشعب: في ملکوت السموات |
| Præsten fremsiger følgende Adam Salme | The priest prays the following Adam Psali. | ثم يصلى الكاهن ابصالية آدام التالية. |

| Adam Salme | Adam Psali | ابصالية آدم |
|--|--|--|
| Præst: Denne sjæl, som vi er forsamlet for, Herre, giv den hvile i Himmeriget. Åbn Himmerigets døre for denne sjæl. Modtag den hos dig efter din store barmhjertighed. Åbn retfærdighedens døre for den, så den må komme ind og finde trøst der. | Priest: This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there. | الكاهن: هذه النفس التي إجتمعنا بسببها، يارب نيحها في ملکوت السموات. افتح لها يارب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم رحمتك. افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتنعم هناك. |
| Åbn, Herre, Paradisets dør for den, som du åbnede den for røveren til højre. Åbn, Herre, Rigets dør for den, så den må have fællesskab med helgerne. Åbn, Herre, hvilens døre for den, så den må synge med alle englene. | Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints. Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels. | إفتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين. إفتح لها يارب باب الملکوت لمشاركة جميع القديسين. إفتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة. |
| Lad den være værdig til at skue glæden. Lad lyssets engle føre den ind til livet. Lad den være i vore fædre Abraham, Isak og Jakobs skød. Tilgiv den de synder, der blev begået vidende og uvidende, for du, Gud, kender menneskernes svaghed. | Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind. | ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتكتفي حضن آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. إغفر لها خططيها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها. |
| Trøst ved din barmhjertighed de, som sørger; I særdeleshed familien. Giv dem tålmodighed og en himmelsk belønning. | Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward. | وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألههم صبراً، وعوضهم أجراً صالحأً سماانياً. |
| Ved den hellige Jomfru Marias forbønner og alle de himmelske hærskarer, lad din barmhjertighed og hjælp være med dit folk. Giv dem sjælefred. Foren os i din ortodokse tro. Støt os - vi, som tror på dig. | Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You. | بشفاعة سيدتنا القدسية مريم، وجميع صفوف السماانيين فلتكن رحمتك وعونتك مع شعبك. واعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصراً لنا نحن المؤمنين. |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, for du blev korsfæstet og frelste os. | We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us. | نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا. |
| Hymne "Derfor priser vi Ham" | Hymn "Wherefore we glorify Him" | لحن "فلهذا نمجده" |
| Derfor priser vi dig, idet vi råber og siger: Velsignet er du, Herre Jesus, for du blev korsfæstet og frelste os. | Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us. | من أجل هذا نمجده: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربى يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا. |
| | | |

| | | |
|---|--|--|
| Så beder præsten de tre bønner for fred, fædrene og menigheden | Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly | ثم يصلي الكاهن الثلاثة أوashi: السلام والآباء والاجتماعات |
| De tre små forbønner | The Three Short Litanies | الثلاثة أوashi الصغار |
| Præst: Bed | Priest: Pray. | الكاهن: صلوا. |
| Diakon: Rejs jer for at bede | Deacon: Stand up for prayer. | الشمامس: للصلوة قفوا. |
| Præst: Fred være med jer alle | Priest: Peace be with all. | الكاهن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك أيضاً. |
| Forbønnen for fred | First Litany: The Litany of Peace | أوشية السلام |
| Præst: Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader | Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | الكاهن: وأيضا فننسأن الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. |
| Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, freden for din eneste ene, hellige, almindelige og apostolske kirke. | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. | نَسْأَلُ وَنَتَطَبِّعُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبُّ الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبِّ سَلَامَ كَنِيسَتَكَ الْوَاحِدَةَ الْوَحِيدَةَ الْمَقْدَسَةَ الْجَامِعَةَ الرَّسُولِيَّةَ. |
| Diakon: Bed for Guds hellige, ene, almindelige, apostolske, ortodokse kirkes fred | Deacon: Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God. | الشمامس: صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية. |
| Menighed: Herre, forbarm dig | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب إرحم. |
| Præst: Den (kirken), som er fra den ene ende af verden til den anden | Priest: This which exists from one end of the world to the other. | الكاهن: هذا الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها. |
| Velsign alle folkeslagene og alle folkene. Lad den himmelske fred stige ned i vores alles hjerter. Men også den anden fred, som hører dette liv til - skæk os den i nåde. | All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us. | كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلام الذي من السموات إنزله على قلوبنا جميعاً. بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً. |
| Kongen, hærene, officererne, rådgiverne, masserne, vore naboer, vore indgange og vore udgange - besmyk dem med al fred. | The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace. | الملك (الرئيس) والجناد والأخونة والمشيرين والمجموع وجيراننا ومداخنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام. |
| Fredens konge, giv os din fred, thi alt har du givet os. | O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things. | يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لان كل شئ قد أعطيتنا. |

| | | |
|--|---|---|
| Lad os tilhøre dig, Gud vor Frelser, for vi kender ikke nogen anden end dig. Dit hellige navn er det, vi udtales. | Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter. | افتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك، إسمك القدس هو الذي نقوله. |
| Levendegør vore sjæle ved din Helligånd | May our souls live by Your Holy Spirit. | فتحي نفوسنا بروحك القدس. |
| og lad ikke syndens død få magt over os, dine tjenere, og heller ikke over hele dit folk | And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people).* | ولا تدع موت الخطية يقوى علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل شبيك).* |
| Påsiges ved tilstedeværlese af pave, ærkebisop eller biskop | * Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present: | * يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً. |
| Menighed: Herr, forbarm dig | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب ارحم. |
| Forbønnen for fædrene | Second Litany: The Litany of the Fathers | أوشية الآباء |
| Præst: Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader | Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | الكافن: وأيضاً فنسأن الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلها وملخصنا يسوع المسيح. |
| Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige. Ihukom, Herre, vor patriark, den ærværdige fader, ypperstepræsten Abba (...) | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...). | نَسَأْلُ وَنَطَّلِبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مَحْبَّ الْبَشَرِ، اذْكُرْ يَا رَبَّ بَطْريرِكَنَا الْآبَ الْمَكْرُمَ رَئِيسَ الْكَهْنَةِ الْبَابَا أَنْبَا (...) . |
| (Hvis der er en ærkebisop eller biskop til stede:) og brødre i præstegerningen, vor Fader Ærkebiskop/biskop (...) | If a metropolitan or a bishop is present: apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...). | في وجود مطران أو أسقف: وشركيه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...). |
| Diakon: Bed for vor ypperstepræst, Pave Abba (...), pave og patriark og ærkebisop af den store by Alexandria | Deacon: Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria. | الشمام: صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا ... ، بابا وبطيريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية. |
| Hvis en metropolit eller en biskop er til stede: og brødre i præstegerningen (...) | If a metropolitan or a bishop is present: And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...) | في وجود مطران أو أسقف: وشركيه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...) |
| Så afslutter han: og for vore ortodokse biskopper. | Then he concludes: And for our orthodox bishops. | ثم يكمل: وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين. |
| Menighed: Herr, forbarm dig | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب ارحم. |
| Præst: Bevar ham godt for os i mange år og i fredelige tider, idet han fuldfører det hellige ypperstepræsteembede, som du har betroet ham efter din hellige og velsignede vilje. | Priest: In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will, | الكافن: حفظاً إحفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي انتمنتم عليها من قبلك، كارادتك المقدسة الطوباوية. |

| | | |
|---|---|---|
| Og idet han oprigtigt udlægger sandhedens ord og rent og sandt vogter dit folk i renhed og retfærdighed, | rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness, | مفصلين كلمة الحق باستقامة، راعين شعبك بطهارة وبر. |
| tillige med alle ortodokse biskopper, provster, præster, diakoner og hele fylden (pleroma) i din eneste ene, hellige, almindelige og ortodokse kirke. | and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church. | وجميع الأساقفة الارثوذكسيين، والقمامصة والقسوس الشمامسة، وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية. |
| Skænk dem og os fred og velbefindende på ethvert sted. | Grant them and us peace and safety in every place. | أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع. |
| Men deres bønner, som de frembærer for os og for hele dit folk, og vore bønner* for dem | Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf, | وصلواتهم التي يقدمونها عنا، (وعن كل شعبك)* وصلواتنا نحن أيضاً عنهم. |
| Sagt af pave eller en biskop, hvis de er til stede. Her holder diakonen røgelseskaret hen til præsten. Denne lægger en skefuld røgelse i, mens han siger: | * Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present. The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying: | * يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً. هنا يقدم الشمامس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور واحدة وهو يقول: |
| modtag dem hos dig på dit hellige, anselige, himmelske alter som en vellugt af røgelse. | Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense. | اقبلاها إليك على مذبح المقدس الناطق السمعاني رائحة بخور. |
| Og alle deres fjender - synlige som usynlige - undertryk dem og ydmyg dem i hast under deres fødder. | All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily. | فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأنلهم تحت أرجلهم سريعاً. |
| Men bevar dem selv i fred og retfærdighed i din hellige kirke. | As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church. | وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة. |
| Menighed: Herr, forbarm dig | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب إرحم. |
| Forbønnen for menigheden | Third Litany: The Litany of the Assemblies | أوشية الاجتماعات |
| Fremsagt af paven, metropolit eller biskop, hvis der er en til stede | This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present. | يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً. |
| Præst: Lad os igen henvende os til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud og Frelser Jesu Kristi Fader. Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige – Ihukom, Herre, vore menigheder, velsign dem | Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them. | الكافن: وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها. |
| Diakon: Bed for denne hellige kirke og for vore menigheder. | Deacon: Pray for this holy church and for our assemblies. | الشمامس: صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا. |
| Menighed: Herr, forbarm dig | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب إرحم. |

| | | |
|--|--|---|
| Præst: Giv, at de uden hindring og restriktion må tilhøre os, og at vi kan gøre med dem efter din hellige og velsignede vilje. | Priest: Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will: | الكاهن: اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعها كمشيئة المقدسة الطوباوية. |
| Bedehuse, hellige huse, huse for velsignelse – skænk dem til os, Herre, og til dine tjenere, som kommer efter os i evighed. | Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever. | بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعيتك الآتين بعدها إلى الأبد. |
| Den følgende bøn kan siges | The following litany may be said. | هنا تقال هذه الأوشية أو تترك: |
| Udryd tilbedelsen af afguder fuldstændig fra verden | The worship of idols, utterly uproot from the world. | عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم. |
| Lad Satan og alle hans onde magter blive ydmyget og trådt hastigt under vore fodder | Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily. | الشيطان وكل قواطه الشريرة، اسحقهم وأنلهم تحت أقدامنا سريعا. |
| Alle forbrydelser og deres anstiftere, gør en ende på dem. Lad deres fordærvede kætteri ophøre. | All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease. | الشكوك وفاعليها ابطلهم، ولينقض افراقات فساد البدع. |
| Ydmyg fjenderne af din hellige kirke, Herre - som til enhver tid så ogå nu. | The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. | أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أنلهم. |
| Opløs deres forfængelig. Lad dem hurtigt vide deres svaghed. | Strip their vanity, show them their weakness speedily. | حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعا. |
| Tilintetgør deres misundelse, deres komplotter, raseri, onde gerninger og deres bagvaskelse, som de begår imod os. | Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us. | ابطل حسدهم، وسعایتهم، وجنونهم، وشرهم، ونمیتهم التي يصنعونها فينا. |
| Herre, gør dem allesammen uvirksomme. Og tilintetgør deres råd, Gud, du som tilintetgjorde Akitofels råd. | O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel. | يا رب اجعلهم كلهم كلا شئ، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة أخينوق. |
| Menighed: Amen - Herre, forbarm dig | People: Amen. Lord have mercy. | الشعب: آمين. يا رب إرحم. |
| Så løfter præsten hånden og tilryger 3 gange mod øst, mens han siger: | The priest censes towards the East three times, saying: | ثم يرفع الكاهن يده ويbxر شرقاً ثلاثة مرات وهو يقول: |
| Præst: Rejs dig, Herre, Gud, lad alle dine fjender spredes. Lad alle, som harer dit hellige navn, flygte for dit ansigt. | Priest: Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face. | الكاهن: قم أيها الرب الإله. وليتفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي إسمك القوس. |
| Han vender sig mod vest og giver røgelse 3 gange til præsterne, diakonerne og folket, mens han siger: | The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying: | ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاثة مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول: |
| Men lad dit folk være velsignet tusindfold og titusindfold, idet de gör din vilje. | But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will. | وأما شعبك فليكن بالبركة، الوف الوف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك. |
| Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, Vor Herre-Gud-og Frelser Jesus Kristus, | Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. | بالنعمه والرأفه ومحبة البشر اللواتي لا ينكر الواحد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح. |

| | | |
|---|--|--|
| ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse sammen med ham (Sønnen) og Helligånden Levendegøreren, af samme væsen som dig, | Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. | هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزّة والسجود تليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك. |
| nu og altid og i alle evighedernes evighed. Amen | Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين |
| Diakon: Lad os give agt på Guds visdom. Herre, forbarm dig, Herre, forbarm dig, I sandhed | Deacon: In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ... | يقول الشمامس: أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم، يارب ارحم. بالحقيقة... |
| Trosbekendelse | The Creed | قانون الإيمان |
| Vi tror på én Gud, den almægtige Gud Fader, himlens og jordens , det synlige og usynliges skaber. | We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen. | نؤمن بـالله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى. |
| Vi tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Søn, undfangeet af Faderen før alle tider | We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. | نؤمن بـرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيـد، المولود من الآب قبل كل الدهور. |
| lys af lys, sand Gud af sand Gud, født, ikke skabt, af samme væsen som Faderen, ved hvem alt er skabt, | Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made. | نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. |
| som for os mennesker og for vor frelse steg ned fra himlen og blev kød ved Helligånden af jomfru Maria og blev menneske, | Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. | هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، تجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. |
| som også blev korsfæstet for os under Pontius Pilatus, blev pint og begravet | And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried. | وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتالم وقبر. |
| Han opstod fra de døde på tredjedagen ifølge skrifterne, | And the third day He rose from the dead, according to the scriptures. | وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتاب. |
| opfor til himmels og satte sig ved sin Faders højre hånd. Og hvorfra han skal komme igen i sin herlighed for at dømme levende og døde, og der skal ikke være ende på hans rige. | He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end. | وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. |
| Ja, vi tror på Helligånden, Herren, Levendegøreren, som udgår fra Faderen, som tilbedes og æres tillige med Faderen og Sønnen og som har talt ved profeterne. | Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets. | نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبع من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. |
| Og på én, hellig, almindelig (katholsk) og apostolisk kirke. – | And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins. | وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعرف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. |

| | | |
|--|--|---|
| Vi bekender én dåb til syndernes forladelse. | | |
| Menigheden synger følgende på Golgata-melodien | The congregation chants the following in Golgotha tune | ثم يرتل الشعب هذا المرد بلحن الجلجة |
| Vi forventer de dødes opstandelse og den kommende verdens liv. Amen. | We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. | وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين. |
| | | |
| Forbøn for de afdøde | The Litany of the Departed | أوشية الرائدين |
| Præst: Bed | Priest: Pray. | الكاهن: صل |
| Diakon: Rejs jer for at bede | Deacon: Stand up for prayer. | الشمامس: للحصالة قفوا. |
| Præst: Fred være med jer alle | Priest: Peace be with all. | الكاهن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك ايضاً. |
| | | |
| Præst: Lad os igen bede til Gud, den Almægtige, vor Herre-Gud- og Frelser Jesu Kristi Fader. | Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ. | الكاهن: وأيضاً فنّسأْ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح. |
| Vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige: Ihukom, Herre, dine tjeneres sjæle, vore fædre og vore brødre, som er sovet hen, | We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren. | نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبادك الذين رقوا، آباننا وإخوتنا. |
| Diakon: Bed for vore fædre og brødre, som er sovet hen og fra forдум har lagt sig til hvile i troen på Kristus: Vore hellige fædre ærkebiskopper og vore fædre biskopperne, vore fædre provsterne og vore fædre præsterne tillige med vores brødre diakonerne, vore fædre munkene og vore fædre lægmændene, og for alle kristnes hvile. | Deacon: Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians, | الشمامس: اطلبوا عن آباننا وإخوتنا الذين رقوا، وتنححوا في الإيمان باليسعى منذ البدء. آباننا القديسين رؤساء الأساقفة، وآباننا الأساقفة، وآباننا القمامصة، وآباننا القوسوس وإخوتنا الشمامسة، وآباننا الرهبان، وآباننا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين. |
| at Kristus vor Gud vil give alle deres sjæle hvile i glædens Paradis. Og hvad os selv angår, vis også os barmhjertighed og tilgiv os vore synder. | that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins. | لكي المسيح إلينا ينبح نفوسهم اجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خططياناً. |
| Menighed: Herre, forbarm dig | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب ارحم. |
| Præst: Herre, skænk alle deres sjæle hvile i vore hellige fædre Abrahams og Isaks og Jakobs skød. | Priest: Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob. | الكاهن: تفضل يا رب نبح نفوسهم جميعاً في أحضان آباننا القديسين، إبراهيم واسحق ويعقوب. |

| | | |
|--|--|--|
| Giv dem næring på et grønt sted ved hvilens vande i glædens paradis, | Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy, | عُلِّمُهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضْرَةً عَلَى ماء الراحة في فردوس النعيم. |
| det sted som sorg, smerte og klage er flygtet fra i lyset af dine helgener. | the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints. | الموضع الذي هرب منه الحزن والكآبة والتنهُ في نور قيسيك. |
| Må du oprejse deres kød på den dag, som du har bestemt, efter dine sande og troværdige løfter. | Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie. | اقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيده الحقيقة غير الكاذبة. |
| Må du skænke dem goderne i dine løfter: de ting, som intet øje har set, og intet øre har hørt, og som ikke er opkommel i noget menneskes hjerte. | Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man, | هب لهم خيرات مواعيده، ما لم تره عين ولم تسمع به أذن، ولم يخطر على قلب بشر. |
| De ting, som du, Gud, har forberedt for dem, som elsker dit hellige navn. For der findes ingen død for dine tjenere, men en overgang til det evige liv. | the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure. | ما أعددته يا الله لمحبتي اسمك القدس. لأنه لا يكون موت لعيديك، بل هو انتقال. |
| Men hvis der er overgået dem en forsommelse eller en menneskelig uopmærksomhed, så er det, fordi de var mennesker og boede i denne verden. | Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world, | وان كان لحقهم توانٌ، أو تفريطكبشـر، وقد لبسوا جسداـ . وسكنوا في هذا العالم. |
| Men du, som er en god og menneskekærlig Gud - skænk dine kristne og ortodokse tjenere, som er i hele verden, fra øst til vest, fra nord til syd, enhver efter hans eller hendes navn - Herre, skænk dem hvile og tilgiv dem. | O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them. | فأنت صالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيديك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المساكنة كلها، من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب. كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها، يا رب نجحهم، وأغفر لهم |
| For ingen er uplettet, heller ikke selv om hans liv kun var en enkelt dag på jorden. | For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day. | فاته ليس أحد طاهرا من دنس، ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض. |
| Og dem, Herre, hvis sjæl du har taget, giv dem hvile og lad dem blive værdige til himlenes kongerige. | As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens. | أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا ملائكة السموات. |
| Men angående os alle, skænk os den kristne fuldkommenhed, som er velbehagelig for dig. Og giv dem og os lod og del sammen med alle dine hellige. | As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints. | وأما نحن كثنا فهو لنا كمالاـ المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم وإيانا نصباـ وميراثاـ مع كافة قيسيك. |
| Menighed: Herre, forbarm dig | People: Lord have mercy. | الشعب: يا رب ارحم. |
| Afsluttende bønner | | الطلبات الختامية |
| Præst: | Priest: | الكافن: الله الأبدى عالم الخفايا قبل كونها، العالم بكل شيء. الذي |

| | | |
|--|---|--|
| <p>Oh evige Gud, som kender det skjulte, før det sker, og som ved alt.</p> <p>Du skabte alle der findes, ud af intet.</p> <p>I hvis hånd magten over liv og død ligger. Som stiger ned til Hades' porte og stiger op igen. Din skabelse af mennesket skete ved dit forunderlige mysterium, oh Herre, ligesom nedbrydningen af dine timelige skabninger og deres evige opstandelse. Du er den, som vi takker for alt, for vores kommen til verden og for vores udgang i håbet om opstandelse. Vi velsigner din Salvedes tilsynekomst og de barnekår, du gav os ved ham, da han nedsteg ned til vores lidelse og genopvakte os med sig til frihed fra lidelse. Modtag, oh Herre, din tjeners sjæls (...) rene fortrøstning og bevar den i fred indtil opstandelsen og din Salvedes tilsynekomst, i vore hellige fædre Abraham, Isak og Jakobs skød, på det sted, hvorfra al smerte, sorg og klage er forsvundet. Og hvis han har begået nogen synd imod dig, ligesom hele menneskeslægten, tilgiv og undskyld ham. Ophæv resten af hans straf, for du har ikke skabt mennesket til fortabelse, men til at leve. Giv ham hvile på det sted og også vi, som er her, forbarm dig over os og gør os værdige til at tilbede dig uafbrudt. De, som sørger, trøst dem. De, som er blevet efterladt, hjælp dem. De, som han er blevet taget bort fra, støt dem. De, som har været tilstedet og taget i deres sorg, forbarm dig over dem og velsign dem. Skæk dem den himmelske belønning i den kommende tidalder og til evighed.</p> <p>For Du er nådig og barmhjertig og til Dig giver vi al herlighed, ære og tilbedelse; Oh, Fader, Søn og Helligånd, nu og altid og i evighedernes evigheder. Amen</p> | <p>O God eternal, Who knows the unrevealed before it is done, Who knows everything.</p> <p>You made all things and brought them to being from nothing. In Whose hands lies the power of life and death.</p> <p>Who descends into Hades and ascends. Your creation of man was through Your own profound mystery, O our Master, just as the decomposition of Your temporal creatures unto eternal resurrection. You are the One Whom we thank for everything, for our entrance into the world, and for our departure on the hope of resurrection. We bless the manifestation of Your Christ, and the sonship that You gave us through Him when He descended to our suffering and resurrected us with Him to no suffering. O Master, accept this sacred trust that is the soul of Your servant (...), and sustain it in comfort until the resurrection and appearance of Your Christ, in the bosom of our fathers, Abraham, Isaac, and Jacob in the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away. And if he committed any sin toward You, like all mankind, forgive and pardon him. Abolish the remainder of his punishment, for You did not create man to perish but to live. Repose him in that place, and we also who are here, have mercy on us. Make us worthy to worship You without interruption. Those who are mourning, console them. Those who are left behind, help them. Those who are deprived of him, support them. Those who have attended and participated in grievances have mercy on them and bless them. Grant them a heavenly recompense in the coming age and unto the end. Because You are merciful and compassionate and unto You do we send all glory, honor, and worship; O Father, Son, and Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen</p> | <p>أخرج الكل إلى الوجود مما لم يكن. الذي بيده سلطان الحياة والموت. الذي ينزل إلى أبواب الجحيم ويصعد. إن خلقك للإنسان هي بسرك العجيب يا سيينا، كذلك إنحلل خلائقك الزمني وقيامتهم الأبدية. أنت الذي نعرف لك بالشكر على كل حال وعلى دخولنا إلى العالم وطريق خروجنا على رجاء القيامة. ونببارك ظهور مسيحك والبنوة التي أعطيتها لنا به لما تنازل إلى أوجاعنا وأقامتنا معه إلى عدم الأوجاع. إقبل أيها السيد هذه الوديعة الطاهرة التي هي لنفس عبده (...). وإنفظها في النياح إلى القيامة وظهور مسيحك في حضن آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، الموضع الذي هرب منه وجع القلب والكآبه والتهد. وإن كان صنع شيئاً من الخطايا إليك مثل البشر إغفر له وسامحة. ولتنزل عنه سائر عقوباته لأنك لم تخلق الإنسان للهلاك بل للحياة. نيحه في ذلك المكان، ونحن الذين أيضًا هنا إرحمنا. وإنجنا مستحقين أن نعبد بغير إنشغال. حزاني القلوب عزهم والباقيون بعده أعنهم. الأيتام منه عليهم. والذين حضروا وشارکوهم في الحزن، ارحمهم وبارکهم. واعطهم أجرًا سماينيا في الدهور الآتيه وإلى أبد الابد. لأنك أنت إله رحيم ورؤوف، وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجدة أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليات ملوكك. لتكن مشينك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطانا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vores skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجا من الشرير. |
| (- Ved Kristus, Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين. |
| Menighed: Ved Kristus Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Diakon: Bøj jeres hoveder for Herren | Deacon: Bow your heads to the Lord. | الشمام: احنوا رؤوسكم للرب. |
| Menighed: For dit ansigt, Herre | People: Before You, O Lord. | الشعب: أمامك يا رب. |
| Diakon: Lad os være opmærksomme, i guds frygt | Deacon: Let us attend in the fear of God. Amen. | الشمام: انصتوا بخوف الله. آمين. |
| Absolutionerne | | التحليل |
| Den første bøn | | التحليل الأول |
| Derefter holder de deres hoveder bøjede til læsningen af de 2 følgende bønner er slut. Først siger præsten underkastelsesbønnen til Sønnen, stadig med ansigtet mod øst: | The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly) | وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سرًا) |
| Ja, Herre, Herre, som har givet os magt til at træde på slanger og skorpioner og på al fjendens magt. | Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. | نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. |
| Træd hans hoveder under vore fodder i hast. Og tilintetgør for os alle hans onde hensigter imod os. | Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us. | اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا. |
| For du er konge for os alle, Kristus, vor Gud. Og du er den, til hvem vi opsender ære, pris og tilbedelse, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig | For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسباحة، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحي المساوي لك. |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen. | الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين. |
| Den anden bøn: til Sønnen | | التحليل الثاني صلاة خضوع للابن |

| | | |
|--|--|---|
| Du, Herre, er den, som har sænket himlene, er kommet ned og er blevet menneske for menneskeslægtens frelses skyld. | You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind. | أنت يا رب الذي طأطأ السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. |
| Du er den, som troner over keruberne og seraferne, og som skuer ud over de lave. | You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly. | أنت هوجالس على الشاروبيم والسارافيم والناظر إلى المتواضعين. |
| Endvidere er du vor Herre, som vi opløfter vort hjertes øjne til, du Herre, som tilgiver vore lovløsheder og frelser vore sjæle fra undergang. | You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. | أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغفار آثمنا ومخلص نفوسنا من الفساد. |
| Vi tilbeder din usigelige medfølelse. Og vi beder dig give os din fred, for du har givet os alting. | We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things. | نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء. |
| Tag os i din besiddelse, Gud, vor Frelser, for vi kender ingen anden end dig. Det er dit hellige navn, som vi uttaler. | Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter. | اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدس هو الذي نقوله. |
| Bring os tilbage, Gud, så vi igen frygter dig og længes efter dig. Lad os leve i nydelsen af dine goder. | Turn us, O God unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things. | رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن ننعم بخيراتك. |
| Og løft dem, som har bøjet deres hoveder under din hånd, i livsførelse og smyk dem med dyder. | And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues. | والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل. |
| Må vi alle være værdige til dit Rige, som er i himlene, ved Guds, din gode Faders velbe hag. | And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father. | ولنستحق كلنا ملوكك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح. |
| Ham, som du er velsignet sammen med, tillige med Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, - | With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You. | هذا الذي أنت مبارك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك. |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen. | Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen. | الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين. |
| Præsten vender sig mod vest og korstegner menigheden med korset, som er i hans hånd, mens han siger: | The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says: | ثم يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصلب الذي بيده ويقول: |
| Præst: Fred være med jer alle | Priest: Peace be with all. | الكافن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك ايضا |
| Den tredje absolutionsbøn | The Third Absolution: the Absolution to the Son | التحليل الثالث |

| | | |
|---|---|---|
| Præsten siger absolutionsbønnen (Tahlil) til Sønnen, stadig vest vendt og med hovedet bøjet: | The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution | ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً وجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الأبن) |
| Herre og Mester, Jesus Kristus, enbårne Søn og Gud Faders Ord; som har brudt alle vore synders bånd ved sin frelsende og livgivende lidelse; | O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings. | أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحبية. |
| som har åndet ind i ansigtet på sine hellige disciple og apostle og sagt til dem: | Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them: | الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم: |
| ”,Modtag Helligånden. Dem, som I forlader deres synder, er de forladt, og dem, som I fastholder deri, de er fastholdt deri”. | “Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.” | اقبلاوا الروح القدس من غفرتهم لهم خطاياهم غفرت ومن أمسكتوها عليهم أمسكت. |
| Du, Herre, har nu også gennem dine hellige apostle begunstiget dem, som til enhver tid virker i din hellige kirkes præsteskab, | You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, | أنت الآن أيضا يا سيدنا من قبل رسالك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن |
| til at forlade synd på jorden og til at binde og løse al uretfærdigheds bånd. | to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity. | يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم. |
| Nu beder vi for dine tjenere og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, for mine fædre og mine brødre og min ringhed som bøjer deres hoveder for din hellige herliged | Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory. | الآن أيضا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيبك أبياني وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين بروؤسهم أمام مجده المقدس. |
| skæk os din nåde og bryd alle vore synders bånd. Men om vi har begået nogen synd imod dig, bevidst eller ubevidst, i hjertebetrængthed, i gerning eller i ord, eller af modløshed - du, Herre, er den, som kender menneskernes svaghed, ligesom du er god og menneskekærlig - Gud, skæk os forladelse for vore synder | Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins. | ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كان أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فلت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا. |
| Velsign os, Gør os rene, gør os frie, Og befri hele dit folk. Fyld os med ærefrygt for dig og bring os i overensstemmelse med din hellige og gode vilje. Thi du er vor Gud. Ære og pris, magt og tilbedelse tilkommer dig, tillige med din gode Fader og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, | Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. | باركنا، طهرنا، حالتنا وحال كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت إلينا ويليق بك المجد والكرامة والعز والسلام مع أبيك الصالح والروح القدس المحبي المساوي لك. |
| nu og altid og i alle evigheders evighed. Amen | Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen. | الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. |
| | | |

| Afsluttende hymne | Concluding Hymn | لحن ختام الصلاة |
|---|---|--|
| Amen. Halleluja. Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen. | آمين. هلليويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان إلى دهر الدهور. آمين. |
| Vi proklamerer og siger, oh vor Herre Jesus Kristus, som blev korsfæstet, træd Satan under vor fod. | We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, trample Satan under our feet. | نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح يا من صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أقدامنا. |
| Frels os, forbarm dig over os. Herre, forbarm dig Herre, forbarm dig Herre, velsign os. Amen Velsign mig der står bøjet, og tilgiv mig. Sig velsignelsen. | Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing. | خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب بارك آمين. باركوا على هذه المطانية اغفروا الى قل البركة. |
| Præst: Kristus, vor Gud. | Priest: O Christ our God. | الكافن: أيها المسيح الها. |
| Menighed: Amen. Lad det ske. | People: Amen. So be it. | الشعب: آمين. يكون. |
| Præst: Fredens konge, skænk os din fred, forlen os din fred og tilgiv os vores synder | Priest: O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. | الكافن: يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خططيانا. |
| For din er magten og æren, velsignelsen og styrken i evighed Amen. | For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen. | لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين. |
| Gud, gør os værdige til at sige med tak: | Make us worthy to pray thankfully: | اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene.... | People: Our Father who art in heaven... | الشعب: أباذا الذي في السموات... |
| Præst: Gud Faders kærlighed, den enbårne Søn - vor Herre- Gud- og frelser Jesu Kristi nåde og Helligåndens samfund være med jer alle. Amen. Gå i fred. Herrens fred være med alle. | Priest: The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all. Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen. | الكافن: محبة الله الآب، ونعمته الآب الواحد، ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة موهبة الروح القدس تكون مع جميعكم. امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم. |
| Menighed: Og med din ånd. | People: And with Your spirit. | الشعب: ومع روحك أيضا. |
| Ved graven | At the Burial Site | عند القبر |
| Ved graven siges: "Husk mig, Oh Herre", Trishagion og Trosbekendelsen. Så siger præsten følgende bøn | At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed Then the priest says the following prayer | عند القبر يقولون: اذكريني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الايمان ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية |
| Præst: Oh, Herre, Gud den Almægtige, vor Herre Gud og Frelser Jesu Kristi Fader, vi beder og bønfalder | Priest: O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat | الكافن: أيها السيد الإله الصابط الكل ابو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من |

| | | |
|--|---|--|
| <p>din godhed, du menneskekærlige, for din tjener (...) som har forladt legemet, at du vil sende nådens engel, retfærdighedens engel og fredens engel foran ham, så de kan bære ham frem til Dig uden frygt.</p> | <p>Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.</p> | <p>صلاح يا محب البشر عن عبده (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلام، ليقموه إليك بغير خوف.</p> |
| <p>Tilgiv ham alle hans tunges synder og alle hans fejltrin, så de, som taler imod ham, flygter fra ham i frygt. Gør modstanderens råd til intet og uskadeliggør dragens vrede. Luk løvernes gab og jag de onde ånder bort. Udsluk helvedes flammer og berolig ormene der aldrig hviler. Borttag det dystre mørke.</p> | <p>All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.</p> | <p>جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتبطل قوة المضاد وليض محل حنق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتتفرق نار جهنم وليهدا الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة.</p> |
| <p>Lad lysets engle gå foran ham og åbne retfærdighedens døre. Lad ham få fællesskab med de himmelske hærskarer og før ham ind i glædens paradis. Giv ham at spise af Livets Træ. Lad ham hvile i vores fædre Abrahams, Isaks og Jakobs skød i dit Rige.</p> | <p>Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.</p> | <p>ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر ولين مشاركا لمصاف السمايين. ادخله الى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكنه في حضن آبائنا الأولين ابراهيم وإسحق ويعقوب في ملوكك.</p> |
| <p>Hvad os angår, så beder vi for ham her, og tilsvarende lad ham nævne os hos dig. Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, vor Herre- Gud- og Frelser Jesus Kristus , ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, - nu og altid og i evigheders evighed. Amen.</p> | <p>As for us, we ask for him here, and let him mention us before You. By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p> | <p>أما نحن فنطلب عنه هنا وأما هو فيذكرنا أمامك. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسبود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.</p> |
| <p>Så fremsiger præsten Sønnens syndsforladelse og den afsluttende velsignelse.</p> | <p>Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.</p> | <p>ثم يقول الكاهن تحليلاً للابن ويختتم بالبركة</p> |
| <p>Begravelsestjenester for mænd i Den Stille Uge</p> | <p>Funeral Services for Men during Passion Week</p> | <p>صلوات الجنائز للرجال أيام البصخة</p> |
| <p>Der læses fra 1. Mosebog efterfulgt af Trishagion, Evangeliebønnen, salmen og evangeliet som før. Så fremsiger han absolutionen, velsignelsen og Fadervor.</p> | <p>They read from the Book of Genesis followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolution, the benediction and Our Father</p> | <p>يقرأ من سفر التكوين ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة وابانا الذي في السموات حتى آخر الصلاة</p> |

| Første Mosebog 50: 4-25 | Genesis 50: 4-25 | التكوين |
|---|--|--|
| Fra Første Mosebog , må hans velsigelser være med os, Amen. | A reading from the Book of Genesis of Moses the Prophet, may his blessings be with us all. Amen. | من سفر التكوين من توراة موسى النبي بركته تكون مع جميعنا أمين |
| Da grædedagene var til ende, bad Josef Faraos hoffolk om at vise ham den velvilje at sige til Farao fra ham: »Min far tog mig i ed på, at når han var død, skulle jeg begrave ham i den grav i Kana'an, som han havde gravet til sig der. Lad mig derfor drage op og begrave min far; så vil jeg vende tilbage.« | And when the days of his mourning were past, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying: "If now I have found favor in your eyes, please speak in the hearing of Pharaoh, saying, "My father made me swear, saying, 'Behold, I am dying; in my grave which I dug for myself in the land of Canaan, there you shall bury me.' Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come back." | وبعدما مضت أيام بكائه كلم يوسف بيت فرعون قائلًا إن كنت قد وجدت نعمة في عيونكم فتكلموا في مسامع فرعون قائلين. أبي استخلفني قائلًا أنا أموت. في قبرى الذي حفرت لنفسي في أرض كنعان هناك تدفنني. قالان أصعد لادفن أبي وارجع. |
| Farao svarede: »Drag op og begrav din far, sådan som han tog dig i ed.« Josef drog så op for at begrave sin far, ledsaget af alle Faraos hoffolk, hans hus' ældste og alle Egyptens ældste. Også hele Josefs hus og hans brødre og hans fars hus drog med. Kun deres familier, deres får og deres kør lod de blive i landet Goshen | And Pharaoh said, "Go up and bury your father, as he made you swear." So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, as well as all the house of Joseph, his brothers, and his father's house. Only their little ones, their flocks, and their herds they left in the land of Goshen. | قال فرعون أصعد وادفن اباك كما استخلفك. فصعد يوسف ليدينه اباءه. وصعد معه جميع عباد فرعون شيوخ بيته وجميع شيوخ ارض مصر. وكل بيت يوسف واخوته وبيت ابيه. غير انهم تركوا اولادهم وغنمهم وبقرهم في ارض جاسان. |
| Han var også ledsaget af vogne og heste, så det blev et meget stort følge. Da de kom til Goren-ha-Atad vest for Jordan, holdt de dér en stor og anselig klagefest. I syv dage holdt han sorg over sin far. | And there went up with him both chariots and horsemen, and it was a very great gathering. Then they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and they mourned there with a great and very solemn lamentation. He observed seven days of mourning for his father. | وصعد معه مركبات وفرسان. فكان الجيش كثيرا جدا. فاتوا إلى بيدر اطاد الذي في عبر الاردن وناحوا هناك نوحًا عظيمًا وشديدا جدا. وصنع لابيه مناحة سبعة أيام. |
| Da landets kana'anæiske indbyggere så sorgen i Goren-ha-Atad, sagde de: »Egypterne holder en anselig sørgefesto.« Derfor kalder man stedet Abel-Misrajim. Det ligger vest for Jordan. | And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, "This is a deep mourning of the Egyptians." Therefore its name was called Abel Mizraim, which is beyond the Jordan. | فما رأى أهل البلاد الكنعانيون المناحة في بيدر اطاد قالوا هذه مناحة ثقيلة للمصريين. لذلك دعي اسمه ابل مصرىم الذى في عبر الاردن. |
| Israels sønner gjorde, som han havde befalet dem. De førte ham til Kana'an og begravede ham i hulen på Makpelas mark, den mark øst for Mamre, som Abraham havde købt til gravplads af hittitten Efron. Da Josef havde begravet sin far, vendte han tilbage til | So his sons did for him just as he had commanded them. For his sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, before Mamre, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite as property for a burial place. And after | وفعل له بنوه هكذا كما اوصاهم. حمله بنوه الى ارض كنعان ودفونوه في مغارة حقل المكفلة التي اشتراها ابراهيم مع الحقل ملك قبر من عفرون الحثي امام ممرا. ثم رجع يوسف الى مصر هو واخوته وجميع الدين |

| | | |
|--|---|---|
| Egypten sammen med sine brødre og alle dem, der havde ledsaget ham til hans fars begravelse. | he had buried his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who went up with him to bury his father. | صدعوا معه لدفن ابيه بعدما دفن اباه . |
| Da Josefs brødre så, at deres far var død, sagde de: »Hvad nu, hvis Josef vil stræbe os efter livet og gengælde os alt det onde, vi har gjort mod ham?« De sendte så den besked til Josef: »Din far befalede os før sin død at sige sådan til dig: ›Tilgiv dog dine brødre deres overtrædelse og synd; de handlede ondt mod dig.‹ Så tilgiv nu den synd, din fars Guds tjenere har begået.« Josef græd over deres ord til ham. | When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "Perhaps Joseph will hate us, and may actually repay us for all the evil which we did to him." So they sent messengers to Joseph, saying, "Before your father died he commanded, saying, 'Thus you shall say to Joseph: I beg you, please forgive the trespass of your brothers and their sin; for they did evil to you.' Now, please, forgive the trespass of the servants of the God of your father." And Joseph wept when they spoke to him. | ولما رأى أخوه يوسف ان اباهم قد مات قالوا لعل يوسف يضطهدنا ويرد علينا جميع الشر الذي صنعنا به. فأوصوا الى يوسف قائلين ابوك اوصي قبل موته قائلاً. هكذا تقولون ليوسف اه اصفح عن ذنب اخوتك وخطيئتهم فانهم صنعوا بك شراً. فلان اصفح عن ذنب عبيد الله ابيك فيكى يوسف حين كلموه. |
| Hans brødre gik til ham, faldt ned for ham og sagde: »Vi vil være dine trælle.« Men Josef svarede dem: »Frygt ikke! Er jeg i Guds sted? I udtænkte ondt mod mig, men Gud vendte det til det gode. Han ville gøre det, der nu er sket: holde mange mennesker i live. | Then his brothers also went and fell down before his face, and they said, "Behold, we are your servants." Joseph said to them, "Do not be afraid, for am I in the place of God? But as for you, you meant evil against me; but God meant it for good, in order to bring it about as it is this day, to save many people alive. | واتي اخوته ايضا ووقعوا امامه وقالوا ها نحن عبيدك. فقال لهم يوسف لا تخافوا. لانه هل انا مكان الله. انت قصدتم لي شرا. اما الله فقد به خيرا لكي يفعل كما اليوم. ليحيي شعبا كثيرا. |
| Frygt derfor ikke! Jeg vil sørge for jer og jeres familier.« Og han trøstede dem og talte kærligt til dem. Josef og hans fars hus blev boende i Egypten. Josef levede i 110 år. Josef oplevede at se Efraims børnebørn. Også Manasses søn Makirs børn blev født på Josefs knæ. | Now therefore, do not be afraid; I will provide for you and your little ones." And he comforted them and spoke kindly to them. So Joseph dwelt in Egypt, he and his father's household. And Joseph lived one hundred and ten years. Joseph saw Ephraim's children to the third generation. The children of Machir, the son of Manasseh, were also brought up on Joseph's knees. | فلان لا تخافوا. انا اعولكم واولادكم. فعزاهم وطيب قلوبهم وسكن يوسف في مصر هو وبيت ابيه. وعاش يوسف منه عشر سنين. ورأى يوسف لافرایم اولاد الجيل الثالث. واولاد ماکیر بن منسى ايضا ولدوا على ركبتي يوسف. |
| Josef sagde til sine brødre: »Jeg skal snart dø. Men Gud vil tage sig af jer og føre jer op fra dette land til det land, han lovede Abraham, Isak og Jakob.« Og Josef tog Israels sønner i ed: »Når Gud tager sig af jer, skal I bringe mine ben med op herfra.« | And Joseph said to his brethren, "I am dying; but God will surely visit you, and bring you out of this land to the land of which He swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob." Then Joseph took an oath from the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here." | وقال يوسف لأخوه انا اموت. ولكن الله سيفتقركم ويصعدكم من هذه الارض الى الارض التي حلف لا يبراهيم واسحق ويعقوب. واستحلف يوسفبني اسرائيل قائلاً: الله سيفتقركم. فتصعدون عظامي من هنا . |
| A re være den hellige Treenighed | Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen. | مجد للثالوث القدس هنا إلى الأبد. أمين |

Part 2: Funeral Services for Women - Begravelsestjenester for kvinder

صلوات الجنائز للنساء

| | | |
|---|---|---|
| Når de kommer ind kirken, siges følgende (på de 50 dage efter påske, synger de "Kristos Anesti") | While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing "Kristos Anesti") | عند دخول الكنيسة يقولون اللحن الآتي في أيام الخمسين يرثتون لحن آخرستوس آنستي |
| Hymne "Gud, husk mig" | Hymn "Remember me O Lord" | لحن اذكريني يارب |
| Gud, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Lord, when You come into Your kingdom. | اذكريني يارب متى جنت في ملوكتك. |
| Herre, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O King, when You come into Your kingdom. | اذكريني يا إلهي متى جنت في ملوكتك. |
| Hellige, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Holy One, when You come into Your kingdom. | اذكريني يا قدوس متى جنت في ملوكتك. |
| Præst siger | The priest says | يقول الكاهن |
| Præst: I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn - Én Gud! | Priest: In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. | الكاهن: باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. |
| Forbarm dig over os, Almægtige Gud Fader. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us | ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القووس ارحمنا. |
| Herre, hærskarernes Gud, vær med os. For vi har ingen hjælp i vore trængsler og nød, undtagen hos dig | O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You. | أيها رب الله القواد كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائنا وضيقاتنا سواك. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبنا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيتكم. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vores skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين. |
| Menighed: Ved Kristus, Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Derefter bører han sig foran Haikaldøren og siger: | After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying: | وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول: |

| | | |
|---|--|--|
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev korsfæstet og frelste os. Forbarm dig over os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا. |
| Så bøjer han sig imod sine præstebrødre og diakonerne og siger: | Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying: | ثم يضرب مطانية نحو أخته الكهنة ومطانية لنهاية الشمامسة وهو يقول: |
| Velsign mig. Se, jeg omvender mig. Tilgiv mig. | Bless me. Behold, the repentance. Forgive me. | باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي. |
| Så hilser han på sine præstebrødre ved at tage deres hænder og vender tilbage og stiller sig foran Haikaldøren og beder: | The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying: | ثم يصافح أخته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً |
| Preast: Bed | Priest: Pray. | الكاهن: صلوا. |
| Diakon: Rejs jer for at bede | Deacon: Stand up for prayer. | الشمامس: لصلاوة قفوا. |
| Preast: Fred være med jer alle | Priest: Peace be with all. | الكاهن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك ايضاً. |
| Præsten fremsiger følgende Takkebønnen Cymbler-versene Menighed: Salme 50 | The priest prays the following The Prayer of Thanksgiving Verses of Cymbals People: Psalm 50 | ثم يصلي الكاهن التالي صلوة الشكر أربع الناقوس يصلِّي الشعب المزمور الخمسين |
| Menigheden synger hymnen "Doxa Se", efterfulgt af litaniet "Bevar os nådigt, oh Herre..." | The people chant the hymn "Doxa Se" followed by the Litany "Graciously Accord, O Lord" | ثم يقول الشعب لحن "ذوكسا سى" ثم طلبة "تفضل يا رب" |
| Hymne Hver dag og hver nat: Halleluja. | Hymn "Every day and every night" | لحن "كل يوم وكل ليلة" |
| Hver dag og hver nat: Halleluja. | Every day and every night: Alleluia. | كل يوم وكل ليلة: هلايلويا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Halleluja | Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هلايلويا. |
| Salmerne Præsten siger følgende fra Salmernes Bog | The Psalms The Priest says the following parts of Psalms | يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير |
| Salme (102) 103:1-4 | Psalm (102) 103:1-4 | المزمور |
| Min sjæl, pris Herren, alt i mig skal prise hans hellige navn. Min sjæl, pris Herren, glem ikke hans velgerninger! | Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits; | باركي يا نفسي الرب وجميع ما في باطنني ببارك إسمه القووس. باركي يا نفسي الرب ولا تنسى جميع تسابيحه. الغافر لك جميع |

| | | |
|---|---|--|
| Han tilgiver al din skyld, helbreder alle dine sygdomme. Han udfrier dit liv fra graven, han kroner dig med godhed og barmhertighed. Halleluja | Who forgives all Your iniquities; who heals all Your diseases; Who redeems Your life from destruction; Who crowns You with loving kindness and tender mercies. Alleluia. | أشامك. الذي يشفى سائر أمراضك. المنقذ حياتك من الفساد. الذي يتوجك بالمرامح والرأفات. هلليويا. |
| Salme (113) 115: 16-18 Himlen er Herrens himmel, men jorden gav han menneskene. De døde lovpriser ikke Herren, de, som gik ned i stilheden; men vi priser Herren fra nu af og til evig tid. Halleluja | Psalm (113) 115: 16-18 The heaven, even the heavens, are the Lord's; but the earth He has given to the children of men. The dead do not praise the Lord, nor any who go down into silence. But we will bless the Lord from this time forth and forevermore. Alleluia. | المزمور سماء السماء للرب، والارض اعطتها البناء البشر. ليس الاموات يسبحونك يارب، ولا كل الهاهبين في الهاوية. لكن نحن الاحياء نبارك يارب من الان و الى الابد. هلليويا. |
| Salme (118) 119:174, 109, 175 Jeg længes efter din frelse, Herre, og din lov er min opmuntring. Jeg sætter altid livet på spil, men din lov glemmer jeg ikke. Gid jeg må leve og lovprise dig, gid dine bud må være mig til hjælp Halleluja! | Psalm (118) 119:174, 109, 175 I long for Your salvation, O Lord; and Your Law is my delight. My life is continually in my hand, yet I do not forget Your law. Let my soul live, and it shall praise You; and let Your judgments help me. Alleluia. | المزمور تاقت نفسي إلى خلاصك وعلى كلامك توكلت. نفسي في يدي كل حين ولم أنس ناموسك. أنظر إلى وإرحمني. تقوم خطواتي بكلك. تحيا نفسي وتبثح وأحكامك تعييني. هلليويا. |
| Hymne: "Vi tilbeder dig, oh Kristus" | Hymn "We worship You, O Christ" | لحن "نسجد لك أيها المسيح" |
| Menighed: Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. Forbarm dig over os. | People: We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | الشعب: نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا. |
| Læsning fra Paulusbrev – Introduktion | Introduction to the Pauline Epistle | مقدمة البولس |
| Introduktion til Paulusbrevet. Siges på påskens melodi For opstandelsen af de døde, som er hensovnet og lagt til hvile i troen på Kristus, Herre, giv deres sjæle fred. | Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune: For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls. | مقدمة البولس تقال بالحن الحزايني من أجل قيامة الاموات الذين رفقا وتنحوا في الإيمان بالمسيح، يا رب نريح نفوسهم أجمعين. |
| Paulus, vor Herres Jesu Kristi tjener, kaldet til apostel og udvalgt til forkynELSE af Guds evangelium. | Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God. | بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعى المفرز لكرامة الله. |
| Paulus Epistel Et kapitel fra vor lærer apostelen Paulus' brev til Korintherne. Må hans velsignelse være med os. Amen.. | The Pauline Epistle A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen. | رسالة بولس الرسول فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين. |
| 1 Kor 15:39-49 | 1 Corinthians 15:39-49 | كورنثوس 15 : 49 - 39 |

| | | |
|---|---|---|
| Ikke alt kød er ens, men det er forskelligt for mennesker, kvæg, fugle og fisk. | All flesh is not the same flesh, but there is one kind of flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds. | ليس كل جسد هو هذا الجسد، لكن للبشر جسد، وللبهائم جسد آخر. وللسماك جسد آخر. وللطيور جسد آخر. |
| Der findes både himmelske legemer og jordiske legemer; men de himmelske har én slags glans, de jordiske en anden. | There are also celestial bodies and terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. | وأجسام سماوية واجسام أرضية. لكن مجد السماويات نوع، ومجد الأرضيات آخر. |
| Solen og månen og stjernerne har hver sin glans, og stjerne adskiller sig fra stjerne i glans. | There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory. | ومجد الشمس آخر ومجد القمر آخر ومجد النجوم آخر. لأن نجماً يفضل عن نجم في المجد. |
| Således er det også med de dødes opstandelse. Hvad der bliver sået i forgaengelighed, opstår i uforgaengelighed. | So also is the resurrection of the dead. The body is sown in corruption, it is raised in incorruption | كذلك قيامة الاموات، يزرعون في فساد ويقومون في غير فساد. |
| Hvad der bliver sået i vanære, opstår i herlighed. Hvad der bliver sået i svaghed, opstår i kraft. | It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. | يزرعون في هوان ويقومون في مجده. يزرعون في ضعف ويقومون في قوة. |
| Der bliver sået et sjæleligt legeme, der opstår et åndeligt legeme. Når der findes et sjæleligt legeme, findes der også et åndeligt legeme. | It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. | يزرع جسد ذو نفس ويقوم وهو جسد روحي. يوجد جسم روحي، ويوجد جسم روحي. |
| Således står der også skrevet: »Det første menneske, Adam, blev en levende sjæl,« den sidste Adam blev en ånd, der gør levende. | And so it is written, "The first man Adam became a living being" The last Adam became a life-giving spirit. | هكذا مكتوب أيضاً أن آدم الإنسان الأول صار نفساً حية، وأدم الأخير روحًا حبيباً. |
| Men det åndelige legeme er ikke det første, det er det sjælelige, dernæst kommer det åndelige. | However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual. | لكن ليس الروحاني أولاً، بل النفسياني وبعد ذلك الروحاني. |
| Det første menneske var af jord, jordisk, det andet menneske er fra himlen. | The first man was of the earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven | الإنسان الأول ترابي من الأرض، والإنسان الثاني رب السماء |
| Som det jordiske menneske var, sådan er også de jordiske, og som det himmelske menneske er, sådan skal også de himmelske blive. | As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly. | ومثل الترابي هكذا أيضاً الترابيون، ومثل السماوي كذلك أيضاً السماويون. |
| Og ligesom vi har båret det jordiske menneskes billede, skal vi også bære det himmelske menneskes billede. | And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly. | وكما لبستنا صورة ذلك الذي من ايضاً صورةً التراب، فسنلبس ذلك الذي السماوي. |
| Må Gud Faders nåde være med jer alle. Amen. | The grace of God the Father be with you all. Amen. | نعمَةُ اللهِ الْأَبِ تكونُ معَ جمِيعِكُمْ. أمين. |
| Trishagion | The Trisagion Hymn in Paschal Tune | لحن آجيوس الحزابي |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udødelige, som blev født af jomfruen – forbarm dig over os | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us. | قوس الله، قوس القوى، قوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا. |

| | | |
|---|--|---|
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som blev korsfæstet for os – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا. |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. |
| Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | O holy Trinity, have mercy upon us. | إيها الثالوث القدس، ارحمنا. |
| Præsten fremsiger litaniet for Evangeliet, og dernæst læses salmen og evangeliet på påskens melodi | The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Paschal Tune | ثم يصلِي الكاهن أو شبة الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة |
| Salme (114) 116:7-8 | Psalm (114) 116:7-8 | المزمور |
| Fald til ro igen, min sjæl, for Herren har handlet vel imod dig. Du har reddet mit liv fra døden, mine øjne fra at græde og min fod fra at snuble. Halleluja | Return to your rest, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. O Lord save my soul. Gracious is the Lord and righteous is He. Alleluia | ارجع يا نفسي الى موضع راحتك لأن رب قد أحسن إلي. يا رب خلص نفسي. رحيم هو رب وبار. هليلويا. |
| Hymne: "Vi beder" | Hymn "Ke `upertou = We Beseech" | لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين" |
| Menighed: | People: | الشعب: |
| Vi beder vor Herre og Gud, om at vi må være værdige til at høre det hellige evangelium. Lad os lytte til det hellige evangelium. | We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel. | من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلينا، أنتصروا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس. |
| Evangeliet | The Gospel (Paschal tune) | الإنجيل بلحن البصخة |
| Herre, vær os nådig og barmhjertig og gør os værdige til at lytte til det Hellige Evangelium. En læsning fra Johannesevangeliet, må hans velsignelse være med os alle. | O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all. | اللهم ترافق علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير، بركته على جميعنا. |
| Matthew 26:6-13 | Matthew 26:6-13 | متى 26 : 6-13 |
| Da Jesus var i Betania i Simon den Spedalskes hus, | And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, | وفيما كان يسوع في بيت عانيا في بيت سمعان البرص. |
| kom der en kvinde hen til ham med en alabastkrukke fuld af meget kostbar olie og hældte den ud over hans hoved, mens han sad til bords. | a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table. | جاءت اليه امراة ومعها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكم. |

| | | |
|--|---|---|
| Da disciplene så det, blev de vrede og sagde: »Hvorfor ødsle sådan?« | But when His disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?" | فَلَمَّا رَأَى تَالِيْذَهُ ذَلِكَ تَقْمِيقًا قَانِتِينَ: لِمَاذَا هَذَا التَّالِفَ. |
| Denne olie kunne jo være solgt for mange penge og givet til de fattige.« | For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." | لَأَنَّهُ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يَبْاعَ هَذَا الْطَّيْبَ بِشَمْنٍ كَثِيرٍ وَيُعْطَى لِلْمَسَاكِينِ |
| Men da Jesus mærkede det, sagde han til dem: »Hvorfor gör I det svært for kvinden? Hun har gjort en god gerning mod mig.« | But when Jesus was aware of it, He said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me. | فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعَ، قَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تَتَعَبُّونَ الْمَرْأَةَ؟ عَمَلاً حَسَنًا صَنَعْتُ بِي |
| De fattige har I jo altid hos jer, men mig har I ikke altid. | For you have the poor with you always, but Me you do not have always. | لَانَ الْمَسَاكِينَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. |
| Hun har hældt denne olie ud over mit legeme som en forberedelse til min begravelse. | For in pouring this fragrant oil on My body, she did it for My burial. | هَذِهِ قَدْ سَكَبَتْ هَذَا الطَّيْبَ عَلَى جَسْدِي لِتَكْفِينِي |
| Sandelig siger jeg jer: Hvor som helst i hele verden dette evangelium prædikes, skal også det, hun har gjort, fortælles til minde om hende.« | Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her." | الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ أَنَّهُ حِينَمَا يَكُرِزُ بِهَذَا الْإنجيلِ فِي كُلِّ الْعَالَمِ يَذَكُرُ مَا فَعَلَتْهُ هَذِهِ الْمَرْأَةُ تَذَكَّرًا لَهَا. |
| Bøj jer for det hellige evangelium | Bow down before the Holy Gospel | اسجدوا للإنجيل المقدس. |
| Menighed: | People: | الشعب: |
| Ære være Gud i evighed | Glory be to God forever. | والحمد لله دائماً. |
| Påsketidens bønner | Paschal Litanies | طلبات بطريقة البصخة |
| Præst: I Treenighedens navn | Priest: In the name of the Trinity | الكاهن: باسم الثالوث |
| Menighed: Ét væsen | People: The one in essence | الشعب: المساوي |
| Præst: Faderen og Sønnen | Priest: The Father and the Son | الكاهن: الآب والابن |
| Menighed: Og Helligånden | People: And the Holy Spirit | الشعب: والروح القدس |
| Præst: Denne sjæl | Priest: This soul | الكاهن: هذه النفس التي |
| Menighed: som vi er forsamlet for | People: That we are gathered for | الشعب: من أجلها اجتمعنا |
| Præst: Oh, Gud, giv den hvile | Priest: O Lord repose it | الكاهن: يا رب نیحها |
| Menighed: i Himmeriget | People: In the kingdom of heaven | الشعب: في ملکوت السموات |
| Præsten fremsiger følgende Adam Salme | The priest prays the following Adam Psali. | ثم يصلِّي الكاهن بِاصَالِيَّةِ آدَمَ التَّالِيَّةَ. |
| Adam Salme | Adam Psali | اصَالِيَّةِ آدَمَ |
| Præst: | Priest: | الكاهن: |

| | | |
|--|--|--|
| Denne sjæl, som vi er forsamlet for, Herre, giv den hvile i Himmeriget. Åbn Himmerigets døre for denne sjæl. Modtag den hos dig efter din store barmhjertighed. Åbn retfærdighedens døre for den, så den må komme ind og finde trøst der. | This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there. | هذه النفس التي إجتمعنا بسببها، يارب نيحها في ملوك السموات. افتح لها يارب أبواب السماء وإنقلها إليك كعظام رحمتك. افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتنعم هناك. |
| Åbn, Herre, Paradisets dør for den, som du åbnede den for røveren til højre. Åbn, Herre, Rigets dør for den, så den må have fællesskab med helgerne. Åbn, Herre, hvilens døre for den, så den må synge med alle englene. | Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints. Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels. | إفتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للص يمين. إفتح لها يارب باب الملوك لمشاركة جميع القديسين. إفتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة. |
| Lad den være værdig til at skue glæden. Lad lyssets engle føre den ind til livet. Lad den være i vore fædre Abraham, Isak og Jakobs skød. Tilgiv den de synder, der blev begået vidende og uvidende, for du, Gud, kender menneskernes svaghed. | Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind. | ولتستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتكتن في حضن آبائنا إبراهيم وإسحق ويعقوب. إغفر لها خططيها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها. |
| Trøst ved din barmhjertighed de, som sørger; I særdeleshed familien. Giv dem tålmodighed og en himmelsk belønning. | Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward. | وبحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها أهلهم صبراً، وعوضهم أجرأ صالح سمانيا. |
| Ved den hellige Jomfru Marias forbønner og alle de himmelske hærskarer, lad din barmhjertighed og hjælp være med dit folk. Giv dem sjælefred. Foren os i din ortodokse tro. Støt os - vi, som tror på dig. | Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You. | بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السماطين فلتكن رحمتك وعونتك مع شعبك. وأعطيهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصراً لنا نحن المؤمنين. |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, for du blev korsfæstet og frelste os. | We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us. | نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا. |
| Hymne "Derfor priser vi Ham" | Hymn "Wherefore we glorify Him" | لحن "فلهذا نمجده" |
| Derfor priser vi dig, idet vi råber og siger: Velsignet er du, Herre Jesus, for du blev korsfæstet og frelste os. | Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us. | من أجل هذا نمجده: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربى يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا. |

| | | |
|--|--|--|
| Så beder præsten de tre bønner for fred, fædrene og menigheden Menighed: Trosbekendelse | Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly People: The Creed | ثم يصلي الكاهن الثلاثة أوashi: السلام والآباء والمجتمعات الشعب: قانون الإيمان |
| Så beder præsten forbøn for de afdøde | Then the priest prays The Litany of the Departed | ثم يصلي الكاهن أوشية الراقدين |
| Afsluttende bønner | Concluding Litanies | الطلبات الختامية |
| | <p>Priest:</p> <p>Truly, the abundance of Your compassion has been perfected, and Your words have never become obsolete, O Almighty God, the Father of our Savior and King, Christ, our life, our healer, and our rescuer, Jesus our Lord, Who came down and saved us from death traps by His life-giving death.</p> | <p>الكاهن</p> <p>بالحقيقة قد كملت كثرة تحنن الغير، ولم يبطل قوله يا ضابط الكل أبا مخلصنا وإلينا ولمنكنا المسيح، حياتنا وعوننا وشفائنا ومنقذنا يسوع ربنا الذي جاء وأنقذنا من فخاخ الموت القاتل بموته المحيي.</p> |
| | <p>He renewed our life once more by His resurrection from the dead, and gave us the pledge of resurrection. He crushed the bitter thorn by His cross, and was not ashamed of what happened to Him, because He emptied himself in humbleness for our salvation. We worship You with Him, and the Holy Spirit; we bow our heads before You, as slaves and servants, to Your holy commands.</p> | <p>وَجَدَ لَنَا الْحَيَاةَ دُفْعَةً أُخْرَى بِقِيمَتِهِ مِنْ بَيْنِ الْمَوْاتِ وَأَعْطَانَا عَرْبَوْنَ الْقِيَامَةَ، وَالشُّوْكَةَ الْمَرَّةَ سَحْقَهَا بِالصَّلِيبِ وَهُوَ غَيْرُ مُسْتَحِي مَمَا قَدْ حَلَّ بِهِ أَنْتَهُ صَارَ فِي التَّوَاضُعِ وَالْخَالِصِ. نَسْجَدُ لَكَ مَعَهُ وَالرُّوحُ الْقَدِيسُ الْمَحِيَّ وَنَحْنُ لَكَ رَقَبَنَا كَالْعَبْدِ وَالْخَادِمِ لِأَوْامِرِكَ الْمَقْدِسَةِ.</p> |
| | <p>By Your command and power, You have united body and spirit in the life of sorrow, pain, and toil in this world as a punishment for sin. We acknowledge You with songs of praise for all Your works. And that rib taken from the body of man has cast sin on our human race, but You have forgiven that sin through your Only-begotten Son, Who was incarnated in the womb of a Virgin mother and abolished the curse of our being cast down for judgment; and renewed our nature once more.</p> | <p>لأنك بأمرك وقوتك جعلت النفس متحدة بالجسد في حياة الألم والحزن في هذا العالم وفي عرق ، نعرف لك كقصاص للخطية بتسابيح الشكر على جميع أعمالك. وهذا الضلع المأخوذ من الإنسان سبق أن يلقى المعصية على جنسنا لكنك سبقت وغفرت له خطاياه بإينك الوحيد الذي صار في بطن أم عذراء ومحالعنة الإنطراح للحكم وجدد طبيعتنا مرة أخرى.</p> |
| | <p>We humble ourselves before You for Your servant (...), who has passed away and has returned to the earth, her original place, while her soul has returned to You. We entreat You, O Lover of mankind,</p> | <p>نخضع لك بوجوهنا أجل عبدك (...). هذه التي تنيحت ورجعت إلى الأرض موضعها الخاص وعادت روحها إليك. نسألك يا محب البشر المتحن كل حين إرحمنا ونريحها وسامحها</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | the compassionate at all times, to have mercy on her, repose her soul, and forgive her all her sins and disregard them, for You have not created man for curses but for goodness | وإغفر لها كثرة خطاياها وتجاوز عنها لأنك لم تخلق الإنسان للشرور بل للخيرات. |
| | Now, she is standing before the throne of Your Christ, grant repose, rest, coolness, and joy to her soul. | فهي الآن أيضاً ، قائمة أمام منبر مسيحك فليكن لها نياح وراحة وبرودة وفرح. |
| | Give consolation and comfort to those she has left behind; support those who have become orphans; bless those who are present with us here who share the sorrow with us and grant them a heavenly reward and good portion in Your kingdom, because everyone will come to You. | والذين خلقتهم عزهم والذين صاروا أيتاماً عليهم، والقيام معنا مشاركين في الحزن باركهم وأعطهم أجراً سمائياً ونصيباً صالحاً في ملكوتك لأن الكل يأتون إليك. |
| | O Lord, give rest to the soul of this Your servant, for You are the One and Only True God, with Your Onlybegotten Son, Jesus Christ, our Lord, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is One in Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | وديعة عبادتك يارب نيحها لأنك أنت الواحد الوحد الحقيقي مع ابنك الوحد يسوع المسيح ربنا والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus, Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. أمين. |
| Menighed: Ved Kristus Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Diakon: Bøj jeres hoveder for Herren | Deacon: Bow your heads to the Lord. | الشمام: إحنوا رؤوسكم للرب. |
| Menighed: For dit ansigt, Herre | People: Before You, O Lord. | الشعب: أمامك يا رب. |
| Diakon: | Deacon: | الشمام: أنصتوا بخوف الله. أمين. |

| | | |
|--|--|---|
| Lad os være opmærksomme, i guds frygt | Let us attend in the fear of God. Amen. | |
| Så fremsiger præsten syndsforladel og den afsluttende velsignelse. | Then the priest says the absolution and the final blessing. | ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة |
| Ved graven | At the Burial Site | عند القبر |
| Ved graven siges: "Husk mig, Oh Herre", Trishagion og Trosbekendelsen. Så siger præsten følgende bøn | At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed Then the priest says the following prayer | عند القبر يقولون: اذكريني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون اليمان ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية |
| Præst: Oh, Herre, Gud den Almægtige, vor Herre Gud og Frelser Jesu Kristi Fader, vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, for din tjener (...) som har forladt legemet, at du vil sende nådens engel, retfærdighedens engel og fredens engel foran ham, så de kan bære ham frem til Dig uden frygt. | Priest: O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear. | الكاهن: أيها السيد الإله الصابط الكل ابو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحتك يا محب البشر عن عبدي (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملائكة الرحمة، ملائكة العدل، ملائكة السلامة، ليقدموه إليك بغير خوف. |
| Tilgiv ham alle hans tunges synder og alle hans fejltrin, så de, som taler imod ham, flygter fra ham i frygt. Gør modstanderens råd til intet og uskadeliggør dragens vrede. Luk løvernes gab og jag de onde ånder bort. Udsluk helvedes flammer og berolig ormene der aldrig hviler. Bortjag det dystre mørke. | All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness. | جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولتطبل قوة المضاد وليضمحل حنق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتفرق لأرواح الشريرة. ولتنطفئ نار جهنم وليهدا الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة. |
| Lad lysets engle gå foran ham og åbne retfærdighedens døre. Lad ham få fællesskab med de himmelske hærskarer og før ham ind i glædens paradis. Giv ham at spise af Livets Træ. Lad ham hvile i vore fædre Abrahams, Isaks og Jakobs skød i dit Rige. | Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom. | ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر ول يكن مشاركاً لمصابف السماطين. ادخله إلى فردوس النعم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكنه في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحاق ويعقوب في ملوكك. |
| Hvad os angår, så beder vi for ham her, og tilsvarende lad ham nævne os hos dig. Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, vor Herre- Gud- og Frelser Jesus Kristus , ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af | As for us, we ask for him here, and let him mention us before You. By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of | أما نحن فنطلب عنه هنا وأما هو فيذكرنا أمامك. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسبود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. |

| | | |
|---|---|--|
| samme væsen som dig, - nu og altid og i evigheders evighed. Amen. | one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | |
| Så fremsiger præsten Sønnens syndsforladelse og den afsluttende velsignelse. | Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing. | ثم يقول الكاهن تحليلاً للابن ويختتم بالبركة |
| Begravelse for kvinder i Den Stille Uge | Funeral Services for Women during Passion Week | صلوات الجنائز للنساء أيام البصخة |
| Der læses fra 1. Mosebog efterfulgt af Trishagion, Evangeliebønnen, salmen og evangeliet som før. Så fremsiger han absolutionerne, velsignelsen og Fadervor. | They read from the Book of Genesis followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father | يقرأ من سفر التكوين ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة وابانا الذي في السموات حتى آخر الصلاة |
| Første Mosebog 23: 1-20 Fra Første Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen. | Genesis 23: 1-20 A reading from the Book of Genesis of Moses the Prophet, may his blessings be with us all. Amen. | التكوين من سفر التكوين من توراة موسى النبي بركته تكون مع جميعنا أمين |
| Sara levede 127 år. Så døde hun i Kirjat-Arba, det samme som Hebron, i Kana'an, og Abraham gik ind for at holde ligklage og græde over Sara. Derefter forlod han den døde og gik hen til hittitterne og sagde: »Jeg er fremmed og tilflytter hos jer. Overlad mig en gravplads hos jer, så jeg kan bringe den døde ud og begrave hende. | Sarah lived one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah. So Sarah died in Kirjath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her. Then Abraham stood up from before his dead, and spoke to the sons of Heth, saying, "I am a foreigner and a visitor among you. Give me property for a burial place among you, that I may bury my dead out of my sight." | وكانت حياة سارة مئة وسبعين سنة سني حياة سارة. وماتت سارة في قرية أربع التي هي حبرون في ارض كنعان. فاتى ابراهيم ليندب سارة ويبكي عليها. وقام ابراهيم من امام ميته وكلم بنى حث قانل.انا غريب ونزل عنكم. اعطوني ملك قبر معكم الدفن ميتى من امامي. |
| Hittitterne svarede Abraham: »Hør på os, herre! Du er en Guds stormand iblandt os! Begrav du den døde i den bedste af vores grave! Ingen af os vil nægte dig sin grav til at begrave den døde i.« Abraham rejste sig; han kastede sig ned for landets folk, hittitterne, | And the sons of Heth answered Abraham, saying to him, "Hear us, my lord: You are a mighty prince among us; bury your dead in the choicest of our burial places. None of us will withhold from you his burial place, that you may bury your dead." Then Abraham stood up and bowed himself to the people of the land, the sons of Heth. | فاجاب بنو حث ابراهيم قائلين له: اسمعنا يا سيدي انت رئيس من هلا بيتنا. في أفضل قبورنا ادفن ميتك. لا يمنع أحد منا قبره عنك حتى لا تدفن ميتك. فقام ابراهيم وسجد لشعب الارض لبني حث. |
| og sagde til dem: »Hvis I indvilliger i, at jeg bringer den døde ud og begraver hende, så hør på mig! Læg et godt ord ind for mig hos Sohars | And he spoke with them, saying, "If it is your wish that I bury my dead out of my sight, hear me, and meet with Ephron the son of Zohar | وكلهم قائل ان كان في نفوسك ان ادفن ميتى من امامي فاسمعوني والتمسوا لي من عفرون بن صوحر ان |

| | | |
|---|--|---|
| <p>søn Efron, så han overlader mig Makpelas hule, som tilhører ham, og som ligger i udkanten af hans mark. I jeres nærvær skal han til den fulde pris lade mig få den til gravplads.«</p> | <p>for me, that he may give me the cave of Machpelah which he has, which is at the end of his field. Let him give it to me at the full price, as property for a burial place among you."</p> | <p>يعطيني مغارة المكفيلة التي له التي في طرف حقله. بثمن كامل يعطيني ايها في وسطكم ملك قبر.</p> |
| <p>Nu sad Efron sammen med hittitterne, og hittitten Efron tog til orde og sagde til Abraham, mens alle de hittitter, der sad i byporten, hørte på: »Nej, hør på mig, herre! Jeg giver dig marken, og hulen, der er på den, giver jeg dig. I mine landsmænds nærvær overlader jeg dig den. Gå hen og begrav den døde!«</p> | <p>Now Ephron dwelt among the sons of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the presence of the sons of Heth, all who entered at the gate of his city, saying, "No, my lord, hear me: I give you the field and the cave that is in it; I give it to you in the presence of the sons of my people. I give it to you. Bury your dead!"</p> | <p>وكان عفرون جالسا بين بني حث. فأجاب عفرون الحثي ابراهيم في مسامع بني حث لدى جميع الداخلين بباب مدینته قائلًا. لا يا سيدى اسمعني. الحق وهبتك اياد. والمغاره التي فيه لك وهبتها. لدى عيون بني شعبي وهبتك ايادها. ادفن ميتاك.</p> |
| <p>Abraham kastede sig ned for landets folk, og i deres påhør sagde han til Efron: »Ville du blot høre på mig! Jeg vil betale, hvad marken koster! Tag imod det! Så vil jeg begrave den døde dér.« Men Efron svarede Abraham: »Hør dog på mig, herre! Hvad betyder et stykke jord, der er fire hundrede sekel værd, mellem dig og mig? Begrav du den døde!«</p> | <p>Then Abraham bowed himself down before the people of the land; and he spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, "If you will give it, please hear me. I will give you money for the field; take it from me and I will bury my dead there." And Ephron answered Abraham, saying to him, "My lord, listen to me; the land is worth four hundred shekels of silver. What is that between you and me? So bury your dead."</p> | <p>فسجد ابراهيم امام شعب الارض وكلم عفرون في مسامع شعب الارض قائلًا بل ان كنت انت اياه فليتك تسمعني. اعطيك ثمن الحق. خذ مني فادفن ميتتي هناك. فأجاب عفرون ابراهيم قائلًا له. يا سيدى اسمعني. ارض باربع مئة شاقل فضة ما هي بيني وبينك. فادفن ميتاك</p> |
| <p>Abraham forstod Efron og afvejede den sum, Efron havde nævnt i hittitternes påhør, fire hundrede sekel gangbart sølv.</p> | <p>And Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed out the silver for Ephron which he had named in the hearing of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, currency of the merchants. So the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it, and all the trees that were in the field, which were within all the surrounding borders, were deeded to Abraham as a possession in the presence of the sons of Heth, before all who went in at the gate of his city.</p> | <p>فسمع ابراهيم لعفرون وزن ابراهيم لعفرون الفضة التي ذكرها في مسامع بني حث. أربع منه شاقق فضة جائزة عند التجار فوجب حق عفرون الذي في المكفيلة التي امام ممرا. الحق والمغاره التي فيه وجميع الشجر الذي في الحق الذي في جميع حدوده حواليه. لا ابراهيم ملکا لدى عيون بني حث بين جميع الداخلين بباب مدینته.</p> |
| <p>Sådan overgik Efrons mark i Makpela øst for Mamre, marken med hulen, der er på den, og alle træerne på marken i hele dens udstrækning til Abraham som ejendom i nærvær af alle de hittitter, der sad i byporten.</p> | <p>And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah, before Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan. So the field and the cave that is in it were deeded to Abraham by the sons of Heth as property for a burial place.</p> | <p>وبعد ذلك دفن ابراهيم سارة امراته في مغارة حقل المكفيلة امام ممرا التي هي حبرون في ارض كنعان. فوجب الحق والمغاره التي فيه البراهيم ملک قبر من عند بني حث</p> |

| Ære været den hellige Treenighed | Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen. | مجدًا للثالوث القدس هنا إلى الابد. أمين |
|--|---|---|
| Genesis 24: 1-67 | Genesis 24: 1-67 | التكوين |
| Abraham var blevet gammel, højt oppe i årene, og Herren havde velsignet ham på alle måder. Nu sagde Abraham til sin træl, den ældste i hans hus, ham, som stod for alt, hvad han ejede: »Læg din hånd under min lænd, så vil jeg tage dig i ed ved Herren, himlens og jordens Gud, på, at du ikke må tage en kone til min søn blandt de kana'anaæiske kvinder her, hvor jeg bor. Men du skal rejse til mit land og min slægt og hente en kone til min søn Isak.« | Now Abraham was old, well advanced in age; and the Lord had blessed Abraham in all things. So Abraham said to the oldest servant of his house, who ruled over all that he had, "Please, put your hand under my thigh, and I will make you swear by the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell; but you shall go to my country and to my family, and take a wife for my son Isaac." | وشاع ابراهيم وتقدم في الأيام. وبارك رب ابراهيم في كل شيء. وقال ابراهيم لعبد كبار بيته المستولي على كل ما كان له بعض يدك تحت فخذي. فاستخلف بالرب إله السماء واله الأرض ان لا تأخذ زوجة البنى من بنات الكنعانيين الذين أنا ساكن بينهم. بل إلى أرضي والى عشيرتي تذهب وتأخذ زوجة لابني اسحق. |
| Trællen sagde til ham: »Måske vil kvinden ikke følge med til landet her; skal jeg så bringe din søn tilbage til det land, du forlod?« Men Abraham svarede: »Vogt dig for at bringe min søn tilbage dertil!« | And the servant said to him, "Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I take your son back to the land from which you came?" But Abraham said to him, "Beware that you do not take my son back there. | قال له العبد ربما لا تشاء المرأة ان تتبعني الى هذه الأرض. هل ارجع بابنك الى الأرض التي خرجت منها. قال ابراهيم احترز من ان ترجع بابني الى هناك. |
| Herren, himlens Gud, som tog mig fra min fars hus og fra mit fædreland, og som talte til mig og tilsvor mig, at han ville give dette land til mine efterkommere, han vil sende sin engel foran dig, så du kan hente en kone til min søn derfra. Hvis kvinden ikke vil følge med, er du løst fra din ed til mig. Men du må ikke bringe min søn tilbage dertil!« Så lagde trællen hånden under sin herre Abrahams lænd og gav ham sin ed på det. | The Lord God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, 'To your descendants I give this land,' He will send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there. And if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath; only do not take my son back there." So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter. | الرب إله السماء الذي أخذني من بيت أبي ومن أرض ميلادي والذي كلمني والذي اقسم لي قائلًا لنسلك أعطي هذه الأرض هو يرسل ملاكه أمامك فتأخذ زوجة لابني من هناك. وإن لم تشاء المرأة ان تتبعك تبرأت من حلفي هذا. أما ابني فلا ترجع به الى هناك. فوضع العبد يده تحت خذ ابراهيم مولاه وحلف له على هذا الامر. |
| Trællen tog nu ti af sin herres kameler, og han tog alt godt med fra sin herre. Så begav han sig på vej til Nakors by i Aram-Naharajim. Ved brønden uden for byen lod han kamelerne lægge sig; det var hen imod aften, ved den tid kvinderne går ud for at hente vand. Så bad han: »Herre, min herre Abrahams Gud, vis den godhed mod min herre Abraham, at det må lykkes for mig i dag. Her står jeg ved kilden, hvor | Then the servant took ten of his master's camels and departed, for all his master's goods were in his hand. And he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor. And he made his camels kneel down outside the city by a well of water at evening time, the time when women go out to draw water. Then he said, "O Lord God of my master Abraham, please give me success this day, and show | ثم أخذ العبد عشرة جمال من جمال مولاه ومضى وجميع خيرات مولاه في يده. فقام وذهب إلى إرام النهرين إلى مدينة ناحور. وانماك الجمال خارج المدينة عند بئر الماء وقت المساء وقت خروج المستقيمات. وقال أيها رب إله سيدي ابراهيم يسر لي اليوم واصنع لطفا إلى سيدي ابراهيم. ها أنا واقف على عين الماء وبنات أهل المدينة خارجات |

| | | |
|--|---|---|
| <p>byens unge kvinder kommer ud for at hente vand. Når jeg nu siger til en pige: Ræk mig krukken, så jeg kan få noget at drikke, og hun svarer: Drik bare! Jeg vil også give dine kameler vand, så er det hende, du har bestemt til din tjener Isak. På den måde kan jeg vide, at du viser godhed mod min herre.«</p> | <p>kindness to my master Abraham. Behold, here I stand by the well of water, and the daughters of the men of the city are coming out to draw water. Now let it be that the young woman to whom I say, 'Please let down your pitcher that I may drink,' and she says, 'Drink, and I will also give your camels a drink'--let her be the one You have appointed for Your servant Isaac. And by this I will know that You have shown kindness to my master."</p> | <p>ليسقين ماء. فليكن ان الفتاة التي اقول لها اميلي جرتك الشرب فتقول اشرب وانا اسقي جمالك ايضا هي التي عينتها لعبدك اسحق. وبها اعلم انك صنعت لطفا الى سيدك.</p> |
| <p>Næppe havde han sagt det, før Rebekka kom gående med sin krukke på skulderen. Hun var datter af Betuel, som var søn af Milka, der var gift med Abrahams bror Nakor. Pigen var meget smuk. Hun var jomfru og havde aldrig været sammen med en mand. Hun gik ned til kilden, fyldte sin krukke og gik op igen. Trællen løb hende i møde og sagde: »Giv mig noget at drikke af krukken.« Hun svarede: »Drik, herre!« og tog hurtigt krukken ned i hånden og lod ham drikke</p> | <p>And it happened, before he had finished speaking, that behold, Rebekah, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her pitcher on her shoulder. Now the young woman was very beautiful to behold, a virgin; no man had known her. And she went down to the well, filled her pitcher, and came up. And the servant ran to meet her and said, "Please let me drink a little water from your pitcher." So she said, "Drink, my lord." Then she quickly let her pitcher down to her hand, and gave him a drink.</p> | <p>واد كان لم يفرغ بعد من الكلام إذا رفقة التي ولدت بتوئيل ابن ملكة امراة ناحور أخي ابراهيم خارجة وجرتها على كتفها وكانت الفتاة حسنة المنظر جداً وعذراء لم يعرفها رجل. فنزلت إلى العين وملأت جرتها وطلعت. فركض العبد للقائها وقال اسقيني قليل ماء من جرتك. فقالت اشرب يا سيدك. واسرعت وانزلت جرتها على يدها وسقته</p> |
| <p>Da han havde slukket sin tørst, sagde hun: »Jeg vil også øse vand op til dine kameler, så de kan få slukket deres tørst.« Hurtigt tømte hun krukken i truget og løb tilbage til brønden og øste vand op til alle hans kameler. Manden stod tavslig og betragtede hende for at se, om Herren havde ladet hans ærinde lykkes eller ej.</p> | <p>And when she had finished giving him a drink, she said, "I will draw water for your camels also, until they have finished drinking." Then she quickly emptied her pitcher into the trough, ran back to the well to draw water, and drew for all his camels. And the man, wondering at her, remained silent so as to know whether the Lord had made his journey prosperous or not.</p> | <p>ولما فرغت من سقيه قالت استنقى لجمالك ايضا حتى تفرغ من الشرب. فاسرعت وافرغت جرتها في المسقاة وركضت ايضا الى البئر لتستقي. فاستقت كل جماله. والرجل يتفرس فيها صامتا ليعلم النجح الرب طريقه ام لا</p> |
| <p>Da kamelerne havde slukket deres tørst, tog manden en næsering af guld, der vejede en beka, og to armringe af guld, der vejede ti sekel; dem satte han på hendes arme.</p> | <p>So it was, when the camels had finished drinking, that the man took a golden nose ring weighing half a shekel,</p> | <p>وحدث عندما فرغت الجمال من الشرب ان الرجل اخذ خزامة ذهب وزنها نصف شاقل</p> |
| <p>Så sagde han til hende: »Sig mig, hvem du er datter af! Er der plads til, at vi kan overnatte i din fars hus?« Hun svarede: »Jeg er datter af Betuel, som Milka fødte Nakor.«</p> | <p>and two bracelets for her wrists weighing ten shekels of gold, and said, "Whose daughter are you? Tell me, please, is there room in your father's house for us to</p> | <p>وسوارين على يديها وزنهما عشرة شواقل ذهب. وقال بنت من انت. أخبريني. هل في بيت ابيك مكان لنا لنبيت. فقالت له انا بنت بتوئيل ابن ملكة الذي</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>Og hun fortsatte: »Vi har rigeligt strå og foder, og der er også plads til at overnatte.« Da bøjede manden sig dybt for Herren</p> | <p>لدتة لناحور. وقالت له عندها تبن وعلف كثير ومكان لتبيتوا ايضاً. فخر الرجل وسجد للرب.</p> |
| | <p>og sagde: »Lovet være Herren, min herre Abrahams Gud, fordi han ikke har svigtet sin godhed og trofasthed mod min herre. Herren har ført mig ad vejen til min herres brors hus.« Pigen løb hjem og fortalte sin mors familie, hvad der var sket. Rebekka havde en bror, der hed Laban. Han løb ud til manden ude ved kilden. Da han havde set næseringen og armingene på sin søsters arme, og da han havde hørt sin søster Rebekka fortælle, hvad manden havde sagt til hende, gik han ud til manden, der stadig stod med kamelerne ved kilden.</p> | <p>وقال مبارك رب الله سيدى ابراهيم الذى لم يمنع لطفه وحقه عن سيدى. اذ كنت انا في الطريق هداني رب الى بيت اخوة سيدى. فركضت الفتاة واخبرت بيت امها بحسب هذه المور وكان لرفقة اخ اسمه لابان. فركض لابان الى الرجل خارجا الى العين</p> |
| | <p>Han sagde: »Kom, du Herrens velsignede! Hvorfor står du herude, når jeg har ryddet op i huset og gjort plads til kamelerne?« Så kom manden med hjem og læssede af kamelerne. Han fik strå og foder til kamelerne, og han fik vand, så han selv og de mænd, der var med ham, kunne vaske støvet af fødderne.</p> | <p>وحدث انه اذ راي الخزامة والسوارين على يدي اخته واذ سمع كلام رفقة اخته قائلة هكذا كلمني الرجل جاء الى الرجل وإذا هو واقف عند الجمال على العين. فقال ادخل يا مبارك رب. لماذا تقف خارجا وانا قد هيأت البيت ومكانا للجمال. فدخل الرجل الى البيت وحل عن الجمال. فاعطى تبنا وعلفا للجمال وماء لغسل رجليه وارجل الرجال الذين معه</p> |
| | <p>Så blev der sat mad frem for ham, men han sagde: »Jeg vil ikke spise, før jeg har fortalt, hvad mit ærinde er.« »Fortæl,« sagde Laban. Så sagde han: »Jeg er Abrahams træl. Herren har velsignet min herre, og han er blevet meget velstående. Han har givet ham får og køer, sølv og guld, trælle og trælkvinder, kameler og æsler. Min herres hustru Sara har født ham en søn i sin alderdom, og</p> | <p>وضع قدامه ليأكل. فقال لا اكل حتى اتكلم كلامي. فقال تكلم فقال انا عبد ابراهيم. والرب قد بارك مولاي جدا فصار عظيماً واعطاه غنما وبقرا وفضة وذهبا وعيديا وامااء وجمالا وحميرا. وولدت سارة امراة سيدى ابنا لسيدي بعدما شاخت فقد اعطاه كل ما له.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| ham har han overladt alt, hvad han ejer. | old; and to him he has given all that he has. | |
| Min herre tog mig i ed og sagde: Du må ikke tage en kone til min søn blandt de kana'anæiske kvinder her i landet, hvor jeg bor. Men du skal rejse til min fars hus og min slægt og hente en kone til min søn. Jeg sagde til min herre: Måske vil kvinden ikke følge med, men han svarede: Herren, for hvis ansigt jeg vandrer, vil sende sin engel med dig og lade ditærinde lykkes, så du tager en kone til min søn fra min slægt og min fars hus. Men du skal være løst fra eden til mig, hvis du kommer til min slægt, og de ikke vil lade dig få hende. Så er du løst fra eden til mig. | Now my master made me swear, saying, 'You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell; but you shall go to my father's house and to my family, and take a wife for my son.' And I said to my master, 'Perhaps the woman will not follow me.' But he said to me, 'The Lord, before whom I walk, will send His angel with you and prosper your way; and you shall take a wife for my son from my family and from my father's house. You will be clear from this oath when you arrive among my family; for if they will not give her to you, then you will be released from my oath.' | وأستخلفني سيدني قاتلا لا تأخذ زوجة لابني من بنات الكنعانيين الذين أنا ساكن في أرضهم. بل إلى بيت أبي تذهب والى عشيرتي وتأخذ زوجة لابني. فقلت لسيدني ربما لا تتبعني المرأة. فقال لي إن رب الذي سرت أمامه يرسل ملاكه معك وينجح طريقك. فتأخذ زوجة لابني من عشيرتي ومن بيت أبي. حينئذ تتبرأ من حلفي حينما تجيء الى عشيرتي. وان لم يعطوك فتuron بربينا من حلفي. |
| Da jeg i dag kom til kilden, bad jeg: Herre, min herre Abrahams Gud! Gid du dog ville lade mitærinde lykkes! Her står jeg ved kilden. Når der kommer en pige for at hente vand, og jeg siger til hende: Giv mig noget at drikke af krukken, og hun svarer mig: Drik du bare! Jeg vil også øse vand op til dine kameler, så er det hende, Herren har bestemt til min herres søn. | And this day I came to the well and said, 'O Lord God of my master Abraham, if You will now prosper the way in which I go, behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass that when the virgin comes out to draw water, and I say to her, "Please give me a little water from your pitcher to drink," and she says to me, "Drink, and I will draw for your camels also,"--let her be the woman whom the Lord has appointed for my master's son.' | جئت اليوم الى العين وقلت ايها رب إله سيدني ابراهيم ان كنت تتوجه طريقى الذى انا سالك فيه. فها انا واقف على عين الماء ول يكن ان الفتاة التي تخرج لتسقى واقول لها اسفينى قليل ماء من جرتك فتقول لي اشرب انت وانا استقي لجمالك ايضا هي المرأة التي عينها رب لابن سيدني. |
| Næppe havde jeg sagt dette ved mig selv, før Rebekka kom gående med sin krukke på skulderen. Hun gik ned til kilden og øste vand, og jeg sagde til hende: Giv mig noget at drikke! Hun tog hurtigt krukken ned og sagde: Drik! Jeg vil også give dine kameler vand. Jeg drak så, og hun gav også kamelerne vand. Jeg spurgte hende, hvem hun var datter af, og hun svarede, at hun var datter af Betuel, som Milka fødte Nakor. Så satte jeg næseringen i hendes næse og armringene på hendes arme. | But before I had finished speaking in my heart, there was Rebekah, coming out with her pitcher on her shoulder; and she went down to the well and drew water. And I said to her, 'Please let me drink.' And she made haste and let her pitcher down from her shoulder, and said, 'Drink, and I will give your camels a drink also.' So I drank, and she gave the camels a drink also. Then I asked her, and said, 'Whose daughter are you?' And she said, 'The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him.' So I put the nose ring on her nose and the bracelets on her wrists. | واذ كنت انا لم افرغ بعد من الكلام في قلبي إذا رفقة خارجة وجرتها على كتفها فنزلت الى العين واستنققت. فقلت لها اسفيني. فاسرعت وانزلت جرتها عنها وقالت اشرب وانا اسقي جمالك ايضا. فشربت وسقط الجمال ايضا. فسألتها وقلت بنت من انت. فقالت بنت بتونيل بن ناحور الذي ولدته له ملكة. فوضعت الخزامة في انفها والسوارين على يديها |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Jeg bøjede mig dybt for Herren, og jeg priste Herren, min herre Abrahams Gud, fordi han havde ført mig ad den rette vej, så jeg kunne hente min herres brordatter til hans søn. Lad mig nu vide, om I vil vise godhed og trofasthed mod min herre eller ej, så jeg ved, hvad jeg har at rette mig efter.«</p> <p>Laban og Betuel svarede: »Dette kommer fra Herren. Vi kan intet sige til det! Dér har du Rebekka, tag hende med og rejs hjem, så din herres søn kan få hende til kone, sådan som Herren har bestemt.«</p> | <p>And I bowed my head and worshiped the Lord, and blessed the Lord God of my master Abraham, who had led me in the way of truth to take the daughter of my master's brother for his son. Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. And if not, tell me, that I may turn to the right hand or to the left." Then Laban and Bethuel answered and said, "The thing comes from the Lord; we cannot speak to you either bad or good. Here is Rebekah before you; take her and go, and let her be your master's son's wife, as the Lord has spoken."</p> | <p>وخررت وسجدت للرب وبارت الرب إله سيدى ابراهيم الذى هدانى في طريق امين لأخذ ابنة اخى سيدى لابنه. والآن ان كنت تصنعون معروفا وامانة الى سيدى فأخبرونى. والا فأخبرونى لانصرف يمينا او شمالا. فاجاب لابان وبتوئيل وقلا من عند الرب خرج الامر. لا نقدر ان نكلمك بشر او خير. هوزارفة قدامك. خذها واذهب. فتكن زوجة لابن سيدك كما تكلم الرب</p> |
| <p>Da Abrahams træl hørte deres ord, kastede han sig til jorden for Herren. Derpå tog han sølvsmykker og guldsmykker og klæder frem og gav Rebekka dem. Hendes bror og hendes mor gav han kostbare gaver. Da han og hans mænd havde spist og drukket, overnattede de, og da de stod op næste morgen, sagde han: »Lad mig rejse hjem til min herre.«</p> | <p>And it came to pass, when Abraham's servant heard their words, that he worshiped the Lord, bowing himself to the earth. Then the servant brought out jewelry of silver, jewelry of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He also gave precious things to her brother and to her mother. And he and the men who were with him ate and drank and stayed all night. Then they arose in the morning, and he said, "Send me away to my master." But her brother and her mother said, "Let the young woman stay with us a few days, at least ten; after that she may go." And he said to them, "Do not hinder me, since the Lord has prospered my way; send me away so that I may go to my master."</p> | <p>وكان عندما سمع عبد ابراهيم كلامهم انه سجد للرب الى الارض. وخرج العبد انيه فضة وانية ذهب وثيابا واعطاها لرفقة. واعطى تحفا لاخيها ولامها. فاكل وشرب هو والرجال الذين معه وباتوا. ثم قاموا صباحا فقال اصروفوني إلى سيدى. فقال اخوها وامها لتمكث الفتاة عندنا اياما او عشرة. بعد ذلك تمضي. فقال لهم لا تعوقونى والرب قد انجح طريقى. اصروفوني لذهب الى سيدي</p> |
| <p>Hendes bror og hendes mor sagde: »Lad pige blive hos os en halv snes dage; derefter kan hun rejse.«</p> | <p>So they said, "We will call the young woman and ask</p> | <p>قالوا ندع الفتاة ونسألها شفاها فدعوا</p> |
| <p>Men han svarede: »I må ikke sinke mig nu, da Herren har ladet mit ærinde lykkes. Lad mig rejse hjem til min herre.« De svarede: »Lad os kalde på pige og spørge hende selv.« De kaldte på Rebekka og spurgte hende, om hun ville rejse med manden, og hun sagde ja. Så tog de afsked med deres søster Rebekka og hendes amme og med Abrahams træl og hans mænd. De</p> | <p>her personally." Then they called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" And she said, "I will go." So they sent away Rebekah their sister and her nurse, and Abraham's servant and his men. And they blessed Rebekah and said to her: "Our sister, may you become The mother of thousands of ten thousands; and may your descendants possess The</p> | <p>رفقة وقالوا لها هل تذهبين مع هذا الرجل. قالت اذهب. فصرقو رفقة اخthem ومرضعتها وعبد ابراهيم ورجاله. وبارت رفقة وقالوا لها انت اختنا. صيري الوف ربوت وليرث نسلك باب مبغضيه فقامت رفقة وفنياتها وركبن على الجمال وتبعن الرجل. فأخذ العبد رفقة ومضى.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>velsignede Rebekka og sagde til hende: »Måtte du, vor søster, blive til titusinders tusinder og dine efterkommere erobre deres fjenders porte!« Så satte Rebekka og hendes piger sig op på kameleerne og red bag efter manden. Trællen tog Rebekka med og drog hjem.</p> | <p>gates of those who hate them." Then Rebekah and her maids arose, and they rode on the camels and followed the man. So the servant took Rebekah and departed.</p> | |
| <p>Isak var kommet fra Be'er-Lahaj-Ro'i; han boede i Sydlandet. Isak gik tur ud i marken ved aftenstid, og da han så op, fik han øje på nogle kameler, der kom mod ham. Da Rebekka fik øje på Isak, lod hun sig glide ned fra kamelen og spurgte trællen: »Hvem er den mand, som kommer os i møde dér på marken?« Trællen svarede: »Det er min herre,« og så dækkede hun sit ansigt med et slør. Trællen fortalte Isak alt, hvad han havde gjort, og Isak førte Rebekka ind i sin mor Sarahs telt og tog hende til kone. Isak elskede hende og kom over sin mors død.</p> | <p>Now Isaac came from the way of Beer Lahai Roi, for he dwelt in the South. And Isaac went out to meditate in the field in the evening; and he lifted his eyes and looked, and there, the camels were coming. Then Rebekah lifted her eyes, and when she saw Isaac she dismounted from her camel; for she had said to the servant, "Who is this man walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." So she took a veil and covered herself. And the servant told Isaac all the things that he had done. Then Isaac brought her into his mother Sarah's tent; and he took Rebekah and she became his wife, and he loved her. So Isaac was comforted after his mother's death.</p> | <p>وكان اسحق قد اتى من ورود بئر لحى رئي. إذ كان ساكنا في ارض الجنوب. وخرج اسحق ليتأمل في الحقل عند اقبال المساء. فرفع عينيه ونظر وإذا جمال مقابلة. ورفعت رفقة عينيها فرات اسحق فنزلت عن الجمل. وقالت للعبد من هذا الرجل الماشي في الحقل للقائنا. فقال العبد هو سيدي. فأخذت البرقع وتغطت. ثم حدث العبد اسحق بكل الامور التي صنع. فادخلها اسحق الى خباء سارة امه واخذ رفقة فصارت له زوجة وأحباها. فتعزى اسحق بعد موت امه.</p> |
| <p>Ære været den hellige Treenighed</p> | <p>Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen.</p> | <p>مجد للثالوث القدس هنا إلى الأبد. آمين</p> |

Part 3: Funeral Services for Women who depart during Delivery

صلوات الجنائز للنساء اللواتي ينتقلن عند الولادة

| | | |
|---|---|---|
| Når de kommer ind kirken, siges følgende (på de 50 dage efter påske, synger de "Kristos Anesti") | While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing "Kristos Anesti") | عند دخول الكنيسة يقولون اللحن الآتي في أيام الخمسين يرثلون لحن اخرستوس آنستي |
| Hymne "Gud, husk mig" | Hymn "Remember me O Lord" | لحن اذكري يارب |
| Gud, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Lord, when You come into Your kingdom. | اذكري يارب متى جئت في ملوكتك. |
| Herre, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O King, when You come into Your kingdom. | اذكري يا إلهي متى جئت في ملوكتك. |
| Hellige, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Holy One, when You come into Your kingdom. | اذكري يا قدوس متى جئت في ملوكتك. |
| Præst siger | The priest says | يقول الكاهن |
| Præst: I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn - Én Gud! | Priest: In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. | الكاهن: باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. |
| Forbarm dig over os, Almægtige Gud Fader. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us | ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدس ارحمنا. |
| Herre, hærskarernes Gud, vær med os. For vi har ingen hjælp i vore trængsler og nød, undtagen hos dig | O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You. | أيها رب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائنا وضيقاتنا سواك. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبنا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. نيات ملوكتك. لتكن مشيتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطانا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجده إلى الأبد. آمين. |
| Menighed: Ved Kristus, Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |

| | | |
|---|---|---|
| Derefter bøjer han sig foran Haikaldøren og siger: | After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying: | وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول: |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev korsfæstet og frelste os. Forbarm dig over os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. أرحمنا. |
| Så bøjer han sig imod sine præstebrødre og diakonerne og siger: | Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying: | ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول: |
| Velsign mig. Se, jeg omvender mig. Tilgiv mig. | Bless me. Behold, the repentance. Forgive me. | باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي. |
| Så hilser han på sine præstebrødre ved at tage deres hænder og vender tilbage og stiller sig foran Haikaldøren og beder: | The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying: | ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً: |
| Preast: Bed | Priest: Pray. | الكافن: صلوا. |
| Diakon: Rejs jer for at bede | Deacon: Stand up for prayer. | الشمامس: للصلوة قفوا. |
| Preast: Fred være med jer alle | Priest: Peace be with all. | الكافن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك ايضاً. |
| Præsten fremsiger følgende Takkebønnen Cymbler-versene Menighed: Salme 50 | The priest prays the following The Prayer of Thanksgiving Verses of Cymbals People: Psalm 50 | ثم يصلي الكاهن التالي صلوة الشكر أرباع الناقوس يصلى الشعب المزمور الخمسين |
| Menigheden synger hymnen "Doxa Se", efterfulgt af litaniet "Bevar os nådigt, oh Herre..." | The people chant the hymn "Doxa Se" followed by the Litany "Graciously Accord, O Lord" | ثم يقول الشعب لحن "ذوكسا سي" ثم طلبة "تفضل يا رب" |
| Hymne Hver dag og hver nat: Halleluja. | Hymn "Every day and every night" | لحن "كل يوم وكل ليلة" |
| Hver dag og hver nat: Halleluja. | Every day and every night: Alleluia. | كل يوم وكل ليلة: هلايلويا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Halleluja | Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هلايلويا. |
| I stedet for at læse salmer, læs følgende profeti fra Esajas | Instead of reading psalms, the following prophecy from Isaiah is read | بدلاً من قراءة المزامير، تقرأ نبوة أشعيا التالية |

| Esajas 26 : 9 - 20 | Isaiah 26: 9-20 | أشعياء 26 |
|---|---|--|
| in sjæl længes efter dig om natten, ja, min ånd søger dig. Når dine bud hersker på jorden, lærer verdens beboere retfærdighed. Benådes den uguadelige, lærer han aldrig retfærdighed. Dér, hvor retten skulle råde, handler han uretfærdigt og ser ikke Herrens storhed. | With my soul I have desired You in the night, yes; by my spirit within me I will seek You early; for when Your judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness. Let grace be shown to the wicked, yet he will not learn righteousness; In the land of uprightness he will deal unjustly, and will not behold the majesty of the Lord. | منذ الليل روحني تبكر إليك يا إلهي لأن أوامرك هي نور على الأرض. تعلموا أن تعلموا الحق ياسكان الأرض. فالمنافق لم يتعلم عمل الحق على الأرض، والبر لم يصنعه. لا يرثي المنافق لئلا ينظر مجد ربنا. |
| Herre, din hånd er løftet, men de ser det ikke; lad dem blive til skamme, når de ser din lidenskab for folket, lad ild fortære dine modstandere! Herre, du skaenker os fred, for alt, hvad vi har gjort, har du udført for os. Herre, vor Gud, andre herrer end du har hersket over os, men kun dit navn vil vi påkalde. | Lord, when Your hand is lifted up, they will not see. But they will see and be ashamed for their envy of people; yes, the fire of Your enemies shall devour them. Lord, You will establish peace for us, for You have also done all our works in us. O Lord our God, masters besides You Have had dominion over us; but by You only we make mention of Your name. | يا رب زراعك عالية ولم يعلموا. وإذا علموا يخزون. الغيرة تأخذ الشعب غير المتائب والآن تأكل النار الذين يقاومونك. أيها رب الإله أعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء. أيها رب هنا اقتننا لك، لأننا يا رب لا نعرف أحداً سواك. وأسمك ننطق به. |
| Døde bliver ikke levende, dødninge står ikke op; for du straffede dem og udryddede dem, du slettede hvert minde om dem. Du har gjort folket talrigt, Herre, du har gjort folket talrigt og vist din herlighed, du har udvidet landets grænser. Herre, i nøden søgte de dig; da du tugtede dem, trængte de ind på dig med bønner. | They are dead, they will not live; they are deceased, they will not rise. Therefore You have punished and destroyed them, and made all their memory to perish. You have increased the nation, O Lord, You have increased the nation; You are glorified; You have expanded all the borders of the land. Lord, in trouble they have visited You, they poured out a prayer when Your chastening was upon them. | أما الأموات فلا يرون الحياة. أخيلة لا يقumen. فلهذا عاقبتمهم فهلوكوا ونزعتم كل ذكرهم. أقم عليهم هلاكا يا رب. وزد هلاكا لسائر أشراف الأرض. يا رب في الشدة ذكرناك وعند تأدبي صار لنا خوفك. |
| Som den gravide, når fødslen nærmer sig, får veer og skriger i smerte, sådan havde vi det over for dig, Herre. Vi havde veer ligesom gravide, men vi fødte vind, vi kunne ikke skaffe landet frelse, der blev ingen beboere bragt til verden. | As a woman with child Is in pain and cries out in her pangs, when she draws near the time of her delivery, So have we been in Your sight, O Lord. We have been with child, we have been in pain; we have, as it were, brought forth wind; we have not accomplished any deliverance in the earth, nor have the inhabitants of the world fallen. | وكمثال الحبلى إذا قربت أن تلد، وفي حال مخاضها تصرخ، هكذا صرنا قدامك يا رب. من أجل خوفك يا رب حبانا وتلويننا كائننا ولداناريحا. لم نصنع خلاصا في الأرض بل يسقط سكان المسكونة. |
| Dine døde bliver levende, deres lig står op. I, der ligger i jorden, skal vågne og juble. For din dug er lysets dug, og jorden bringer dødninge til live. Mit folk, gå ind i dine kamre, luk dørene bag dig; skjul dig en kort tid, til vreden er drevet over. | Your dead shall live; together with my dead body they shall arise. Awake and sing, you who dwell in dust; for your dew is like the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead. Come, my people, enter your chambers, and shut your doors behind you; hide yourself, as it were, for a little moment, until the indignation is past. | ويقوم الأموات. وينهض الذين يسكنون المقابر ويفرح كل السكان على الأرض. لأن الذي الذي من عندك هو شفيعهم، أما أرض المنافقين فتسقط. أذهب يا شعبي وادخل مخدعك، وأغلق بابك عليك وأخف قليلاً حتى يجوز غضب ربنا. |

| | | |
|--|---|--|
| Æret været den hellige Treenighed | Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen. | مجد للثالوث القدس هنا إلى الأبد. آمين |
| | | |
| Hymne: "Vi tilbeder dig, oh Kristus" | Hymn "We worship You, O Christ" | لحن "نسجد لك أيها المسيح" |
| Menighed: Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. Forbarm dig over os. | People: We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | الشعب : نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلب وخلصتنا. أرحمنا. |
| Læsning fra Paulusbrev – Introduktion | Introduction to the Pauline Epistle | مقدمة البولس |
| Introduktion til Paulusbrevet. Siges på påskens melodi | Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune: | مقدمة البولس تقال بالحن الجزائري |
| For opstandelsen af de døde, som er hensovnet og lagt til hvile i troen på Kristus, Herre, giv deres sjæle fred. | For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls. | من أجل قيامة الاموات الذين رفعوا وتنحوا في الإيمان بالMessiah، يا رب نحي نفوسهم أجمعين. |
| Paulus, vor Herres Jesu Kristi tjener, kaldet til apostel og udvalgt til forkynELSENDE af Guds evangelium. | Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God. | بُولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرامة الله. |
| Paulus epistel | The Pauline Epistle | رسالة بولس الرسول |
| Et kapitel fra vor lærer apostelen Paulus' brev til Korintherne. Må hans velsignelse være med os. Amen.. | A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen. | فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركته علينا أمين. |
| Romeme 5 : 1 - 15 | Romans 5: 1 - 15 | رومية 5 |
| Da vi nu er blevet gjort retfærdige af tro, har vi fred med Gud ved vor Herre Jesus Kristus. | Therefore, having been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, | فاذ قد تبررنا بالإيمان، فليكن لنا سلام مع الله من قبل ربنا يسوع المسيح . |
| Ved ham har vi i troen fået adgang til den nåde, som vi står i, og vi er stolte af håbet om Guds herlighed. | through whom also we have access by faith into this grace in which we stand, and rejoice in hope of the glory of God. | الذى صار لنا به الدخول بالإيمان الى هذه النعمة التي نحن فيها ثابتون وافتخرن على رجاء مجد الله. |
| Og ikke alene det; vi er også stolte af vores trængsler, fordi vi ved, at trængslen skaber udholdenhed, udholdenheden fasthed, og fastheden håb. | And not only that, but we also glory in tribulations, knowing that tribulation produces perseverance; and perseverance, character; and character, hope. | وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا بالضيقات، عالمين ان الحزن ينشئ صبرا. |
| Og det håb gør ikke til skamme, for Guds kærlighed er udgydt i vores hjerter ved Helligånden, som er givet os | Now hope does not disappoint, because the love of God has been poured out in our hearts by the Holy Spirit who was given to us. | والرجاء لا يخزي لأن محبة الله انسكبت في قلوبنا بالروح القدس الذي أعطى لنا. |
| For mens vi endnu var svage, døde Kristus for ugodelige, da tiden var inde. | For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly. | لأن المسيح أذ كنا بعد ضعفاء مات لأجل الفجار. |

| | | |
|---|--|---|
| Der er næppe nogen, som vil gå i døden for en retfærdig; måske vil man vove livet for en, som er god; men Gud viser sin kærlighed til os, ved at Kristus døde for os, mens vi endnu var syndere. | For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die. But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us. | فانه بالجهد يموت واحد عن الأبرار. وربما يجسر احد ان يموت عن الصالح. ولكن الله قد بين محبته لنا لانه ونحن بعد خطأة، مات المسيح عنا. |
| Så meget mere skal vi, der nu er blevet gjort retfærdige i kraft af hans blod, ved ham frelses fra vreden. | Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. | فبلاولى كثيرا الان ونحن قد تبرنا بدمه ننجو به من الغضب. |
| For mens vi endnu var hans fjender, blev vi forligt med Gud, ved at hans søn døde; så skal vi så meget mere, når vi er forligt med Gud, frelses, ved at han lever. | For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life. | لأنه ان كنا ونحن اعداء قد اصلحنا مع الله بموت ابنه، فكم بالحربي ونحن مصطلحون معه، نخلص ب حياته. |
| Og ikke alene det, vi har også vores stolthed i Gud ved vor Herre Jesus Kristus; ved ham har vi nu fået forligelsen. | And not only that, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation. | وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضا بالله بربنا يسوع المسيح، هذا الذي نلتنا الصلح الان من قبله. |
| Derfor: Synden kom ind i verden ved ét menneske, og ved synden døden, og sådan kom døden til alle mennesker, fordi alle syndede. | Therefore, just as through one man sin entered the world, and death through sin, and thus death spread to all men, because all sinned | من اجل ذلك كما أن الخطية دخلت الى العالم بانسان واحد ومن قبل الخطية صار الموت، وهكذا دخل الموت الى جميع الناس اذ اخطأ الجميع . |
| For vel fandtes der synd i verden før loven, men synd kan ikke opregnes, når der ikke er nogen lov; | For until the law sin was in the world, but sin is not imputed when there is no law. | لأنه حتى الناموس كانت الخطية في العالم، والخطية لم تحسب اذ لم يكن ناموس. |
| men døden herskede fra Adam til Moses også over dem, der ikke havde syndet ved en lignende overtrædelse som Adam. Han er et billede på ham, der skulle komme; | Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over those who had not sinned according to the likeness of the transgression of Adam, who is a type of Him who was to come. | لكن الموت قد سلط من ادم الى موسى، وذلك على الذين لم يخطئوا على شبه معصية ادم الذي هو مثال الآتي. |
| men det forholder sig ikke med nådegaven som med faldet; for døde de mange på grund af den enes fald, er Guds nåde og gave så meget mere kommet de mange rigeligt til gode ved nåden i det ene menneske, Jesus Kristus. | But the free gift is not like the offense. For if by the one man's offense many died, much more the grace of God and the gift by the grace of the one Man, Jesus Christ, abounded to many. | ولكن ليس كالخطية هكذا ايضا الهبة. لأنه ان كان بخطية واحد مات الكثيرون فكم بالحربي نعمة الله والعطية بالنعمة التي بالانسان الواحد يسوع المسيح قد ازدادت للكثيرين . |
| Må Gud Faders nåde være med jer alle. Amen. | The grace of God the Father be with you all. Amen. | نعمه الله الآب تكون مع جميعكم. أمين. |
| Trishagion | The Trisagion Hymn in Paschal Tune | لحن آجيوس الحزابني |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udødelige, som blev født af jomfruen – forbarm dig over os | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us. | قوس الله، قوس القوى، قوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا. |

| | | |
|--|--|---|
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som blev korsfæstet for os – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا. |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. |
| Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | O holy Trinity, have mercy upon us. | إليها الثالوث القدس، ارحمنا. |
| Præsten fremsiger litaniet for Evangeliet, og dernæst læses salmen og evangeliet på påskens melodi | The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Paschal Tune | ثم يصلّى الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة |
| Salme (77) 78:38-39 | Psalm (77) 78:38-39 | المزمور |
| Men han er barmhjertig, han tilgiver synd og ødelægger ikke; gang på gang holdt han igen på sin vrede og lod ikke hele sin harme bryde ud. Han huskede på, at de var dødelige, et vindpust, der forsvinder og ikke vender tilbage. | But He, being full of compassion, forgave their iniquity. For He remembered that they were but flesh, a breath that passes away and does not come again. Alleluia. | اما هو فرؤوف، ويعفر لهم خطاياهم، ويذكر انهم أجساد. الروح اذا خرج فلا يعود بعد. هليلويا. |
| Hymne: "Vi beder" | Hymn "Ke `upertou = We Beseech" | لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين" |
| Menighed: | People: | الشعب: |
| Vi beder vor Herre og Gud, om at vi må være værdige til at høre det hellige evangelium. Lad os lytte til det hellige evangelium. | We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel. | من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلينا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس. |
| Evangeliet | The Gospel (Paschal tune) | الإنجيل بلحن البصخة |
| Herre, vær os nådig og barmhjertig og gør os værdige til at lytte til det Hellige Evangelium. En læsning fra Johannesevangeliet, må hans velsignelse være med os alle. | O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all. | اللهم تراغف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير، بركته على جميعنا. |
| John 16: 20 - 23 | John 16: 20 - 23 | يوحنا 16 |
| Sandelig, sandelig siger jeg jer: I skal græde og klage, men verden skal glæde sig. I skal sørge, men jeres sorg skal blive til glæde. | Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be | الحق الحق اقول لكم انكم ستكونون وتتوهون والعالم يفرح. أنتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح. |

| | | |
|--|---|---|
| | sorrowful, but your sorrow will be turned into joy. | |
| år kvinden skal føde, har hun det svært, fordi hendes time er kommet; men når hun har født sit barn, husker hun ikke mere sin trængsel af glæde over, at et menneske er født til verden. | A woman, when she is in labor, has sorrow because her hour has come; but as soon as she has given birth to the child, she no longer remembers the anguish, for joy that a human being has been born into the world. | المرأة إذا حضر وقت ولادتها تحزن لأن ساعتها قد جاءت. فإذا ولدت الطفل لا تعود تذكر الشدة من أجل الفرح لأنها ولد إنسان في العالم. |
| Også I sørger nu, men jeg skal se jer igen, og da skal jeres hjerte glæde sig, og ingen skal tage jeres glæde fra jer. | Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. | وأنتم الآن حزاني. ولكن سوف أراكما فتفرح قلوبكم. ولا ينزع أحد منكم فرحتكم. |
| Den dag skal I ikke spørge mig om noget. | And in that day you will ask Me nothing. | وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئاً. |
| Bøj jer for det hellige evangelium | Bow down before the Holy Gospel | اسجدوا للإنجيل المقدس. |
| Menighed: Ære være Gud i evighed | People: Glory be to God forever. | الشعب: والحمد لله دائمًا. |
| Påsketidens bønner | Paschal Litanies | طلبات بطريق البصخة |
| Præst: I Treenighedens navn | Priest: In the name of the Trinity | الكاهن: باسم الثالوث |
| Menighed: Ét væsen | People: The one in essence | الشعب: المساوى |
| Præst: Faderen og Sønnen | Priest: The Father and the Son | الكاهن: الآب والابن |
| Menighed: Og Helligånden | People: And the Holy Spirit | الشعب: والروح القدس |
| Præst: Denne sjæl | Priest: This soul | الكاهن: هذه النفس التي |
| Menighed: som vi er forsamlert for | People: That we are gathered for | الشعب: من أجلها اجتمعنا |
| Præst: Oh, Gud, giv den hvile | Priest: O Lord repose it | الكاهن: يا رب نريحها |
| Menighed: i Himmeriget | People: In the kingdom of heaven | الشعب: في ملکوت السموات |
| Præsten fremsiger følgende Adam Salme | The priest prays the following Adam Psali. | ثم يصلى الكاهن بصلالية آدم التالية. |
| Adam Salme | Adam Psali | ابصالية آدم |
| Præst: Denne sjæl, som vi er forsamlert for, Herre, giv den hvile i Himmeriget. Åbn Himmerigets døre for denne sjæl. Modtag den hos dig efter din store barmhjertighed. Åbn retfærdighedens døre for den, så den må komme ind og finde trøst der. | Priest: This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. | الكاهن: هذه النفس التي إجتمعنا بسببيها، يارب نريحها في ملکوت السموات. افتح لها يارب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم رحمتك. افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتننعم هناك. |

| | | |
|---|---|---|
| | Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there. | |
| Åbn, Herre, Paradisets dør for den, som du åbnede den for røveren til højre. Åbn, Herre, Rigets dør for den, så den må have fællesskab med helgerne. Åbn, Herre, hvilens døre for den, så den må synge med alle englene. | Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints. Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels. | إفتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للصيمين. إفتح لها يارب باب الملائكة لتشارك جميع القديسين. إفتح لها يارب أبواب الراحة لترت مع كافة الملائكة. |
| Lad den være værdig til at skue glæden. Lad lysets engle føre den ind til livet. Lad den være i vore fædre Abraham, Isak og Jakobs skød. Tilgiv den de synder, der blev begået vidende og uvidende, for du, Gud, kender menneskernes svaghed. | Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind. | ولستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتنكى في حضن آبائنا إبراهيم وإسحاق ويعقوب. إغفر لها خطاياها التي سبقت صنعتها بمعرفة وغير معرفة معاً لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها. |
| Trøst ved din barmhjertighed de, som sørger; I særdeleshed familien. Giv dem tålmodighed og en himmelsk belønning. | Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward. | وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم. وأهل بيتها ألمهمهم صبراً، وعوضهم أجراً صالحاً سمائياً. |
| Ved den hellige Jomfru Marias forbønner og alle de himmelske hærskarer, lad din barmhjertighed og hjælp være med dit folk. Giv dem sjælefred. Foren os i din ortodokse tro. Støt os - vi, som tror på dig. | Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You. | بشفاعة سيدتنا القدسية مريم، وجميع صفوف السمايين فلنكن رحمتك ومعونتك مع شعبك. واعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصراً لنا نحن المؤمنين. |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, for du blev korsfæstet og frelste os. | We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us. | نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا. |
| Hymne "Derfor priser vi Ham" | Hymn "Wherefore we glorify Him" | لحن "فلهذا نمجده" |
| Derfor priser vi dig, idet vi råber og siger: Velsignet er du, Herre Jesus, for du blev korsfæstet og frelste os. | Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us. | من أجل هذا نمجده: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربى يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا. |
| Så beder præsten de tre bønner for fred, fædrene og menigheden Menighed: Trosbekendelse | Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly People: The Creed | ثم يصلي الكاهن الثلاثة أوashi: السلام والآباء والمجتمعات الشعب: قانون الإيمان |
| Så beder præsten forbøn for de afdøde | Then the priest prays The Litany of the Departed | ثم يصلي الكاهن أوشية الرافقين |
| Afsluttende bønner | Concluding Litanies | الطلبات الختامية |
| | Priest: | الكافن |

| | | |
|--|---|--|
| | Truly, the abundance of Your compassion has been perfected, and Your words have never become obsolete, O Almighty God, the Father of our Savior and King, Christ, our life, our healer, and our rescuer, Jesus our Lord, Who came down and saved us from death traps by His life-giving death. | بالحقيقة قد كملت كثرة تحننك الغزير، ولم يبطل قوله يا ضابط الكل أبا مخلصنا وإلينا وملكنا المسيح، حياتنا وعوتنا وشفائنا ومنقذنا يسوع ربنا الذي جاء وأنقذنا من فخاخ الموت القاتل بموته المحيي. |
| | He renewed our life once more by His resurrection from the dead, and gave us the pledge of resurrection. He crushed the bitter thorn by His cross, and was not ashamed of what happened to Him, because He emptied himself in humbleness for our salvation. We worship You with Him, and the Holy Spirit; we bow our heads before You, as slaves and servants, to Your holy commands. | وجد لنا الحياة دفعة أخرى بقيامته من بين الاموات وأعطانا عربون القيامة، والشوكة المرة سحقها بالصلب وهو غير مستحي مما قد حل به أنه صار في التواضع والخلاص. نسجد لك معه والروح القدس المحيي وحنني لك رقابنا كالعبد والخدم لأوامرك المقدسة. |
| | By Your command and power, You have united body and spirit in the life of sorrow, pain, and toil in this world as a punishment for sin. We acknowledge You with songs of praise for all Your works. And that rib taken from the body of man has cast sin on our human race, but You have forgiven that sin through your Only-begotten Son, Who was incarnated in the womb of a Virgin mother and abolished the curse of our being cast down for judgment; and renewed our nature once more. | لأنك بأمرك وقوتك جعلت النفس متحدة بالجسد في حياة الألم والحزن في هذا العالم وفي عرق ، نعترف لك كقصاص للخطية بتسابيح الشكر على جميع أعمالك. وهذا الصلطع المأخوذ من الإنسان سبق أن يلقى المعصية على جنسنا لكنك سبقت وغفرت له خططيه بابنك الوحيد الذي صار في بطن أم عذراء وما لعنة الإنطراح للحكم وجد طبيعتنا مرة أخرى. |
| | We humble ourselves before You for Your servant (...), who has passed away and has returned to the earth, her original place, while her soul has returned to You. We entreat You, O Lover of mankind, the compassionate at all times, to have mercy on her, repose her soul, and forgive her all her sins and disregard them, for You have not created man for curses but for goodness | نخضع لك بوجوهنا الجل عبديك (...) هذه التي تنيحت ورجعت إلى الأرض موضعها الخاص وعادت روحها إليك. نسألك يا محب البشر المحنن كل حين إرحمها ونيحها وسامحها وإنغر لها كثرة خططيها وتجاوز عنها لأنك لم تخلق الإنسان للشرور بل للخيرات. |
| | Now, she is standing before the throne of Your Christ, grant repose, rest, coolness, and joy to her soul. | فهي الآن أيضا ، قائمة امام منبر مسيحك فليكن لها نياح وراحة وبرودة وفرح. |
| | Give consolation and comfort to those she has left behind; support those who have become orphans; bless those who are present with us here who share the sorrow with us and grant | والذين خلفتهم عزهم والذين صاروا أيتاماً عليهم، والقيام معنا مشاركين في الحزن باركهم وأعطهم أجراً سمائياً |

| | | |
|---|---|---|
| | them a heavenly reward and good portion in Your kingdom, because everyone will come to You. | ونصيباً صالحاً في ملكتك لأن الكل يأتون إليك. |
| | O Lord, give rest to the soul of this Your servant, for You are the One and Only True God, with Your Onlybegotten Son, Jesus Christ, our Lord, and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is One in Essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | وديعة عبادتك يارب نيجها لأنك أنت الواحد الوحيدي الحقيقي مع إبنك الوحيدي يسوع المسيح ربنا والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أيانا الذي في السموات. ليتقىس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء ذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطانا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. (- Ved Kristus, Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| Menighed: Ved Kristus Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Diakon: Bøj jeres hoveder for Herren | Deacon: Bow your heads to the Lord. | الشمام: إحنوا رؤوسكم للرب. |
| Menighed: For dit ansigt, Herre | People: Before You, O Lord. | الشعب: أمامك يا رب. |
| Diakon: Lad os være opmærksomme, i guds frygt | Deacon: Let us attend in the fear of God. Amen. | الشمام: أنصتوا بخوف الله. آمين. |
| Så fremsiger præsten syndsforgadel og den afsluttende velsignelse. | Then the priest says the absolution and the final blessing. | ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة |
| Ved graven | At the Burial Site | عند القبر |
| Ved graven siger: "Husk mig, Oh Herre", Trishagion og Trosbekendelsen. Så siger præsten følgende bøn | At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed Then the priest says the following prayer | عند القبر يقولون: اذكريني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون اليمان ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية |
| Præst: Oh, Herre, Gud den Almægtige, vor Herre Gud og Frelser Jesu Kristi Fader, vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, | Priest: O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for | الكاهن: أيها السيد الإله الصابط الكل ابو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر |

| | | |
|--|---|--|
| <p>for din tjener (...) som har forladt legemet, at du vil sende nådens engel, retfærdighedens engel og fredens engel foran ham, så de kan bære ham frem til Dig uden frygt.</p> | <p>Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear.</p> | <p>عن عبدك (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلام، ليقدموه إليك بغير خوف.</p> |
| <p>Tilgiv ham alle hans tunges synder og alle hans fejltrin, så de, som taler imod ham, flygter fra ham i frygt. Gør modstanderens råd til intet og uskadeliggør dragens vrede. Luk løvernes gab og jag de onde ånder bort. Udsluk helvedes flammer og berolig ormene der aldrig hviler. Bortjag det dystre mørke.</p> | <p>All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness.</p> | <p>جميع خلوات لسانه وكل زلاته أتركها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. وتبطل قوة المضاد ولديضمحل حنق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتفرق لأرواح الشريرة. ولتنطفئ نار جهنم ولويهدا الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدหมายة.</p> |
| <p>Lad lysets engle gå foran ham og åbne retfærdighedens døre. Lad ham få fællesskab med de himmelske hærskarer og før ham ind i glædens paradis. Giv ham at spise af Livets Træ. Lad ham hvile i vore fædre Abrahams, Isaks og Jakobs skød i dit Rige.</p> | <p>Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom.</p> | <p>ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر وليكن مشاركاً لمصاف السمايين. ادخله إلى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. اتكنه في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحاق ويعقوب في ملكوك.</p> |
| <p>Hvad os angår, så beder vi for ham her, og tilsvarende lad ham nævne os hos dig. Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, vor Herre- Gud- og Frelser Jesus Kristus , ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse med ham (Sønnen) og Helligånden, Levendegøreren, af samme væsen som dig, - nu og altid og i evigheders evighed. Amen.</p> | <p>As for us, we ask for him here, and let him mention us before You. By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.</p> | <p>أما نحن فطلب عنه هنا وأما هو فيذكرنا أمامك. بالنعمـة والرأـفات ومحـبة البشرـ اللواتـي لإـبنـكـ الـوحـيد ربـناـ وإـلهـناـ وـمخلـصـناـ يـسـوعـ المـسيـحـ هـذـاـ مـنـ قـبـلـ يـلـيقـ بـكـ الـمـجـدـ وـالـإـكـرامـ وـالـعـزـ والـسـجـودـ مـعـهـ وـمـعـ الرـوـحـ الـقـدـسـ الـمـحـيـ الـمـساـوـيـ لـكـ الآـنـ وـكـلـ أـوـانـ إـلـىـ دـهـرـ الـدـهـورـ. آـمـيـنـ.</p> |
| <p>Så fremsiger præsten Sønnens syndsforladelse og den afsluttende velsignelse.</p> | <p>Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing.</p> | <p>ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختتم بالبركة</p> |
| <p>Begravelsestjenester for kvinder, der tager af sted under levering i løbet af passionsugen</p> | <p>Funeral Services for Women Who Depart during Delivery during Passion Week</p> | <p>صلوات الجنائز للنساء أيام البصخة</p> |
| <p>Der læses fra 1. Mosebog efterfulgt af Trishagion, Evangeliebønnen, salmen og evangeliet som før. Så fremsiger han absolutionerne, velsignelsen og Fadervor.</p> | <p>They read from the Book of Genesis followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father</p> | <p>يقرأ من سفر التكوين ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الإنجيل والمزمور والإنجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة وابانا</p> |

| | | الذى في السموات حتى آخر الصلاة |
|---|---|--|
| | | |
| Første Mosebog 23: 1-20 | Genesis 23: 1-20 | التكوين |
| Fra Første Mosebog må hans velsignelser være med os, Amen. | A reading from the Book of Genesis of Moses the Prophet, may his blessings be with us all. Amen. | من سفر التكوين من توراة موسى النبي بركته تكون مع جميعنا أمين |
| Sara levede 127 år. Så døde hun i Kirjat-Arba, det samme som Hebron, i Kana'an, og Abraham gik ind for at holde ligklage og græde over Sara. Derefter forlod han den døde og gik hen til hittitterne og sagde: »Jeg er fremmed og tilflytter hos jer. Overlad mig en gravplads hos jer, så jeg kan bringe den døde ud og begrave hende. | Sarah lived one hundred and twenty-seven years; these were the years of the life of Sarah. So Sarah died in Kirjath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her. Then Abraham stood up from before his dead, and spoke to the sons of Heth, saying, "I am a foreigner and a visitor among you. Give me property for a burial place among you, that I may bury my dead out of my sight." | وكان حياة سارة مئة وسبعين وعشرين سنة سنى حياة سارة. وماتت سارة في قرية أربع التي هي حبرون في ارض كنعان. فاتى ابراهيم ليندب سارة ويبكي عليها. وقام ابراهيم من امام ميتته وكلم بني حث قائلاً. انا غريب ونزيل عندكم. اعطونى ملك قبر معكم الدفن ميتى من امامي. |
| Hittitterne svarede Abraham: »Hør på os, herre! Du er en Guds stormand iblandt os! Begrav den døde i den bedste af vores grave! Ingen af os vil nægte dig sin grav til at begrave den døde i.« Abraham rejste sig; han kastede sig ned for landets folk, hittitterne, | And the sons of Heth answered Abraham, saying to him, "Hear us, my lord: You are a mighty prince among us; bury your dead in the choicest of our burial places. None of us will withhold from you his burial place, that you may bury your dead." Then Abraham stood up and bowed himself to the people of the land, the sons of Heth. | فاجاب بنو حث ابراهيم قائلين له. اسمعنا يا سيدى انت رئيس من هلا بيتنا. في أفضل قبورنا ادفن ميتك. لا يمنع أحد منا قبره عنك حتى لا تدفن ميتك. فقام ابراهيم وسجد لشعب الارض لبني حث. |
| og sagde til dem: »Hvis I indvilliger i, at jeg bringer den døde ud og begraver hende, så hør på mig! Læg et godt ord ind for mig hos Sohars søn Efron, så han overlader mig Makpelas hule, som tilhører ham, og som ligger i udkanten af hans mark. I jeres nærvær skal han til den fulde pris lade mig få den til gravplads.« | And he spoke with them, saying, "If it is your wish that I bury my dead out of my sight, hear me, and meet with Ephron the son of Zohar for me, that he may give me the cave of Machpelah which he has, which is at the end of his field. Let him give it to me at the full price, as property for a burial place among you." | وكلمهم قائل ان كان في نفوسكم ان ادفن ميتى من امامي فاسمعوني والتتسوا لي من عفرون بن صور ان يعطيوني مغارة المكفيلة التي له التي في طرف حقله. بشمن كامل يعطيوني ايها في وسطكم ملك قبر. |
| Nu sad Efron sammen med hittitterne, og hittitten Efron tog til orde og sagde til Abraham, mens alle de hittitter, der sad i byporten, hørte på: »Nej, hør på mig, herre! Jeg giver dig marken, og hulen, der er på den, giver jeg dig. I mine landsmænds nærvær overlader jeg dig den. Gå hen og begrav den døde!« | Now Ephron dwelt among the sons of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the presence of the sons of Heth, all who entered at the gate of his city, saying, "No, my lord, hear me: I give you the field and the cave that is in it; I give it to you in the presence of the sons of my people. I give it to you. Bury your dead!" | وكان عفرون جالسا بين بني حث. فاجاب عفرون الحثي ابراهيم في مسامع بني حث لدى جميع الداخلين بباب مدینته قائل. لا يا سيدى اسمعني. الحقل وهبتك اياه. والمغاره التي فيه لك وهبتها. لدى عيون بني شعبي وهبتك ايها. ادفن ميتاك. |
| Abraham kastede sig ned for landets folk, og i deres påhør sagde han til Efron: »Ville du blot | Then Abraham bowed himself down before the people of the land; and he spoke to Ephron in the hearing of the | فسجد ابراهيم امام شعب الارض وكلم |

| | | |
|--|--|--|
| <p>høre på mig! Jeg vil betale, hvad marken koster! Tag imod det! Så vil jeg begrave den døde dér.« Men Efron svarede Abraham: »Hør dog på mig, herre! Hvad betyder et stykke jord, der er fire hundrede sekel værd, mellem dig og mig? Begrav du den døde!«</p> | <p>people of the land, saying, "If you will give it, please hear me. I will give you money for the field; take it from me and I will bury my dead there." And Ephron answered Abraham, saying to him, "My lord, listen to me; the land is worth four hundred shekels of silver. What is that between you and me? So bury your dead."</p> | <p>عفرون في مسامع شعب الأرض قائلًا بل إن كنت أنت إيه فليتك تسمعني. اعطيك ثمن الحقل. خذ مني فادفن ميتى هناك. فاجاب عفرون ابراهيم قائلًا له. يا سيدى اسمعني. ارض باربع مئة شاقل فضة ما هي بيني وبينك.</p> <p>فادفن ميتاك</p> |
| <p>Abraham forstod Efron og afvejede den sum, Efron havde nævnt i hittitternes påhør, fire hundrede sekel gangbart sølv.</p> <p>Sådan overgik Efrons mark i Makpela øst for Mamre, marken med hulen, der er på den, og alle træerne på marken i hele dens udstrækning til Abraham som ejendom i nærvær af alle de hittitter, der sad i byporten.</p> | <p>And Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed out the silver for Ephron which he had named in the hearing of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, currency of the merchants. So the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it, and all the trees that were in the field, which were within all the surrounding borders, were deeded to Abraham as a possession in the presence of the sons of Heth, before all who went in at the gate of his city.</p> | <p>فسمع ابراهيم لعفرون وزن ابراهيم لعفرون الفضة التي ذكرها في مسامعبني حث. أربع مئة شاقل فضة جائزة عند التجار فوجب حقل عفرون الذي في المكفيلة التي امام ممرا. الحقل والمغاراة التي فيه وجميع الشجر الذي في الحقل الذي في جميع حدوده حواليه. لا ابراهيم ملك لدى عيونبني حث بين جميع الداخلين بباب مدینته.</p> |
| <p>Derpå begravede Abraham sin kone Sara i hulen på Makpelas mark øst for Mamre, det samme som Hebron, i Kana'an. Marken med hulen, der er på den, overgik som gravplads til Abraham fra hittitterne.</p> | <p>And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah, before Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan. So the field and the cave that is in it were deeded to Abraham by the sons of Heth as property for a burial place.</p> | <p>وبعد ذلك دفن ابراهيم سارة امراته في مغارة حقل المكفيلة امام ممرا التي هي حبرون في ارض كنان. فوجب الحقل والمغاراة التي فيه البراهيم ملك قبر من عندبني حث</p> |
| <p>Æret været den hellige Treenighed</p> | <p>Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen.</p> | <p>مجد الثالوث القدس هنا إلى الأبد. أمين</p> |
| <p>Genesis 24: 1-67</p> | <p>Genesis 24: 1-67</p> | <p>التكوين</p> |
| <p>Abraham var blevet gammel, højt oppe i årene, og Herren havde velsignet ham på alle måder. Nu sagde Abraham til sin træl, den ældste i hans hus, ham, som stod for alt, hvad han ejede: »Læg din hånd under min lænd, så vil jeg tage dig i ed ved Herren, himlens og jordens Gud, på, at du ikke må tage en kone til min søn blandt de kana'anæiske kvinder her, hvor jeg bor. Men du skal rejse til mit land og min slægt og hente en kone til min søn Isak.«</p> | <p>Now Abraham was old, well advanced in age; and the Lord had blessed Abraham in all things. So Abraham said to the oldest servant of his house, who ruled over all that he had, "Please, put your hand under my thigh, and I will make you swear by the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I dwell; but you shall go to my country and to my family, and take a wife for my son Isaac."</p> | <p>وشاخ ابراهيم وتقدم في الايام. وبارك رب ابراهيم في كل شيء. وقال ابراهيم لعبدة كبير بيته المستولي على كل ما كان له. بعض يدك تحت فخذك. فاستحلفك بالرب إله السماء واله الأرض ان لا تأخذ زوجة البنى من بنات الكنعانيين الذين أنا ساكن بينهم. بل الى ارضي والى عشيرتي تذهب وتأخذ زوجة لابني اسحق.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Trællen sagde til ham: »Måske vil kvinden ikke følge med til landet her; skal jeg så bringe din søn tilbage til det land, du forlod?« Men Abraham svarede: »Vogt dig for at bringe min søn tilbage dertil!</p> | <p>And the servant said to him, "Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I take your son back to the land from which you came?" But Abraham said to him, "Beware that you do not take my son back there.</p> | <p>قال له العبد ربما لا تشاء المرأة ان تتبعني الى هذه الأرض. هل ارجع بابنك الى الارض التي خرجم منها. قال له ابراهيم احترز من ان ترجع بابني الى هناك.</p> |
| <p>Herren, himlens Gud, som tog mig fra min fars hus og fra mit fædreland, og som talte til mig og tilsvor mig, at han ville give dette land til mine efterkommere, han vil sende sin engel foran dig, så du kan hente en kone til min søn derfra. Hvis kvinden ikke vil følge med, er du løst fra din ed til mig. Men du må ikke bringe min søn tilbage dertil!« Så lagde trællen hånden under sin herre Abrahams lænd og gav ham sin ed på det.</p> | <p>The Lord God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my family, and who spoke to me and swore to me, saying, 'To your descendants I give this land,' He will send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there. And if the woman is not willing to follow you, then you will be released from this oath; only do not take my son back there." So the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.</p> | <p>الرب إله السماء الذي أخذني من بيت أبي ومن أرض ميلادي والذي كلامي والذي أقسم لي قائلًا لنسلك اعطي هذه الأرض هو يرسل ملائكة إمامك فتاخذ زوجة لأبني من هناك. وإن لم تشا المرأة ان تتبعك تبرات من حفي هذا. أما ابني فلا ترجع به إلى هناك. فوضع العبد يده تحت فخذ ابراهيم مولاه وحلف له على هذا الامر.</p> |
| <p>Trællen tog nu ti af sin herres kameler, og han tog alt godt med fra sin herre. Så begav han sig på vej til Nakors by i Aram-Naharajim. Ved brønden uden for byen lod han kamelerne lægge sig; det var hen imod aften, ved den tid kvinderne går ud for at hente vand. Så bad han: »Herre, min herre Abrahams Gud, vis den godhed mod min herre Abraham, at det må lykkes for mig i dag. Her står jeg ved kilden, hvor byens unge kvinder kommer ud for at hente vand. Når jeg nu siger til en pige: Ræk mig krukken, så jeg kan få noget at drikke, og hun svarer: Drik bare! Jeg vil også give dine kameler vand, så er det hende, du har bestemt til din tjener Isak. På den måde kan jeg vide, at du viser godhed mod min herre.«</p> | <p>Then the servant took ten of his master's camels and departed, for all his master's goods were in his hand. And he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor. And he made his camels kneel down outside the city by a well of water at evening time, the time when women go out to draw water. Then he said, "O Lord God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham. Behold, here I stand by the well of water, and the daughters of the men of the city are coming out to draw water. Now let it be that the young woman to whom I say, 'Please let down your pitcher that I may drink,' and she says, 'Drink, and I will also give your camels a drink'--let her be the one You have appointed for Your servant Isaac. And by this I will know that You have shown kindness to my master."</p> | <p>ثم أخذ العبد عشرة جمال من جمال مولاه وممضى وجميع خيرات مولاه في يده. فقام وذهب إلى ارام النهرين إلى مدينة ناحور. وanax الجمال خارج المدينة عند بئر الماء وقت المساء وقت خروج المستقيمات. وقال ايها رب إله سيدي ابراهيم يسر لي اليوم واصنع لطفا إلى سيدي ابراهيم. هاانا واقف على عين الماء وبنات اهل المدينة خارجات ليستقين ماء. فليكن ان الفتاة التي اقول لها اميلى جرتك الشرب فتقول اشرب وانا اسقى جمالك ايضا هي التي عينتها لعبدك اسحق. وبها اعلم انك صنعت لطفا إلى سيدي.</p> |
| <p>Næppe havde han sagt det, før Rebekka kom gående med sin krukke på skulderen. Hun var datter af Betuel, som var søn af Milka, der var gift med Abrahams bror Nakor. Pigen var meget smuk. Hun var jomfru og havde aldrig været sammen med en</p> | <p>And it happened, before he had finished speaking, that behold, Rebekah, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her pitcher on her shoulder. Now the young woman was very beautiful to behold, a virgin; no man had known</p> | <p>واذ كان لم يفرغ بعد من الكلام إذا رفقة التي ولدت لبتؤيل ابن ملكة امراة ناحور اخي ابراهيم خارجة وجرتها على كتفها وكانت الفتاة حسنة المنظر جداً وعذراء لم يعرفها رجل. فنزلت الى العين ومالت جرتها وطلعت. فركض العبد للقائهما</p> |

| | | |
|---|---|---|
| mand. Hun gik ned til kilden, fyldte sin krukke og gik op igen. Trællen løb hende i møde og sagde: »Giv mig noget at drikke af krukken.« Hun svarede: »Drik, herre!« og tog hurtigt krukken ned i hånden og lod ham drikke | her. And she went down to the well, filled her pitcher, and came up. And the servant ran to meet her and said, "Please let me drink a little water from your pitcher." So she said, "Drink, my lord." Then she quickly let her pitcher down to her hand, and gave him a drink. | وقال اسقيني قليل ماء من جرنك. فقلت اشرب يا سيدتي. واسرعت وانزلت جرتها على يدها وسقته |
| Da han havde slukket sin tørst, sagde hun: »Jeg vil også øse vand op til dine kameler, så de kan få slukket deres tørst.« Hurtigt tømte hun krukken i truget og løb tilbage til brønden og øste vand op til alle hans kameler. Manden stod tavs og betragtede hende for at se, om Herren havde ladet hans ærinde lykkes eller ej. | And when she had finished giving him a drink, she said, "I will draw water for your camels also, until they have finished drinking." Then she quickly emptied her pitcher into the trough, ran back to the well to draw water, and drew for all his camels. And the man, wondering at her, remained silent so as to know whether the Lord had made his journey prosperous or not. | ولما فرغت من سقيه قالت استقي لجمالك ايضا حتى تفرغ من الشرب. فاسرعت وافرغت جرتها في المسبقة وركضت ايضا الى البئر لتستقي. فاستقت لكل جمله. والرجل يتفرس فيها صامتا ليعلم النجح الرب طريقه ام لا |
| Da kamelerne havde slukket deres tørst, tog manden en næsering af guld, der vejede en beka, og to armringe af guld, der vejede ti sekel; dem satte han på hendes arme. | So it was, when the camels had finished drinking, that the man took a golden nose ring weighing half a shekel, | وحدث عندما فرغت الجمال من الشرب ان الرجل اخذ خزامة ذهب وزنها نصف شاقل |
| Så sagde han til hende: »Sig mig, hvem du er datter af! Er der plads til, at vi kan overnatte i din fars hus?« Hun svarede: »Jeg er datter af Betuel, som Milka fødte Nakor.« Og hun fortsatte: »Vi har rigeligt strå og foder, og der er også plads til at overnatte.« Da bøjede manden sig dybt for Herren | and two bracelets for her wrists weighing ten shekels of gold, and said, "Whose daughter are you? Tell me, please, is there room in your father's house for us to lodge?" So she said to him, "I am the daughter of Bethuel, Milcah's son, whom she bore to Nahor." Moreover she said to him, "We have both straw and feed enough, and room to lodge." Then the man bowed down his head and worshiped the Lord. | وسوارين على يديها وزنهما عشرة شواقل ذهب. وقال بنت من انت. أخبرني. هل في بيت ابيك مكان لنا لنبيت. فقالت له انا بنت بتوئيل ابن ملكة الذي ولدته لناحور. وقالت له عندنا تبن وعلف كثير ومكان لنبيتوا ايضا. فخر الرجل وسجد للرب. |
| g sagde: »Lovet være Herren, min herre Abrahams Gud, fordi han ikke har svigtet sin godhed og trofasthed mod min herre. Herren har ført mig ad vejen til min herres brors hus.« Pigen løb hjem og fortalte sin mors familie, hvad der var sket. Rebekka havde en bror, der hed Laban. Han løb ud til mandenude ved kilden. Da han havde set næseringen og armringene på sin søsters arme, og da han havde hørt sin søster Rebekka fortælle, hvad manden havde sagt til hende, gik | And he said, "Blessed be the Lord God of my master Abraham, who has not forsaken His mercy and His truth toward my master. As for me, being on the way, the Lord led me to the house of my master's brethren." So the young woman ran and told her mother's household these things. Now Rebekah had a brother whose name was Laban, and Laban ran out to the man by the well | وقال مبارك رب إله سيدتي ابراهيم الذي لم يمنع لطفه وحقه عن سيدتي. اذ كنت انا في الطريق هداني رب الى بيت اخوة سيدتي. فركضت الفتاة واطربت بيت امها بحسب هذه المور وكان لرفقة اخ اسمه لابان. فركض لابان الى الرجل خارجا الى العين |

| | | |
|--|---|---|
| han ud til manden, der stadig stod med kamelerne ved kilden. | | |
| Han sagde: »Kom, du Herrens velsignede! Hvorfor står du herude, når jeg har ryddet op i huset og gjort plads til kamelerne?« Så kom manden med hjem og læssede af kamelerne. Han fik strå og foder til kamelerne, og han fik vand, så han selv og de mænd, der var med ham, kunne vaske støvet af fødderne. | So it came to pass, when he saw the nose ring, and the bracelets on his sister's wrists, and when he heard the words of his sister Rebekah, saying, "Thus the man spoke to me," that he went to the man. And there he stood by the camels at the well. And he said, "Come in, O blessed of the Lord! Why do you stand outside? For I have prepared the house, and a place for the camels." Then the man came to the house. And he unloaded the camels, and provided straw and feed for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him. | وحدث انه اذ رأى الخزامة والسوارين على يدي اخته واذ سمع كلام رفقة اخته قائلة هكذا كلمني الرجل جاء الى الرجل وإذا هو واقف عند الجمال على العين. فقال ادخل يا مبارك الرب. لماذا تقف خارجا وانا قد هيأت البيت ومكانا للجمال. فدخل الرجل الى البيت وحل عن الجمال. فاعطى تبنا وعلفا للجمال وماء لغسل رجليه وارجل الرجال الذين معه |
| Så blev der sat mad frem for ham, men han sagde: »Jeg vil ikke spise, før jeg har fortalt, hvad mit ærinde er.« »Fortæl,« sagde Laban. Så sagde han: »Jeg er Abrahams træl. Herren har velsignet min herre, og han er blevet meget velstående. Han har givet ham får og køer, sølv og guld, trælle og trælkvinder, kameler og æsler. Min herres hustru Sara har født ham en son i sin alderdom, og ham har han overladt alt, hvad han ejer. | Food was set before him to eat, but he said, "I will not eat until I have told about my errand." And he said, "Speak on." So he said, "I am Abraham's servant. The Lord has blessed my master greatly, and he has become great; and He has given him flocks and herds, silver and gold, male and female servants, and camels and donkeys. And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old; and to him he has given all that he has. | ووضع قدامه ليأكل. فقال لا اكل حتى اتكلم كلامي. فقال تكلم فقال انا عبد ابراهيم. والرب قد بارك مولاي جدا فصار عظيما. واعطاه غنما وبقرا وفضة وذهبا وعيدي واماء وجمالا وحميرا. ولدت سارة امراة سيدى ابنا لسيدي بعدما شاخت فقد اعطاه كل ما له. |
| Min herre tog mig i ed og sagde: Du må ikke tage en kone til min søn blandt de kana'anæiske kvinder her i landet, hvor jeg bor. Men du skal rejse til min fars hus og min slægt og hente en kone til min søn. Jeg sagde til min herre: Måske vil kvinden ikke følge med, men han svarede: Herren, for hvis ansigt jeg vandrer, vil sende sin engel med dig og lade dit ærinde lykkes, så du tager en kone til min søn fra min slægt og min fars hus. Men du skal være løst fra eden til mig, hvis du kommer til min slægt, og de ikke vil lade dig få hende. Så er du løst fra eden til mig. | Now my master made me swear, saying, 'You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell; but you shall go to my father's house and to my family, and take a wife for my son.' And I said to my master, 'Perhaps the woman will not follow me.' But he said to me, 'The Lord, before whom I walk, will send His angel with you and prosper your way; and you shall take a wife for my son from my family and from my father's house. You will be clear from this oath when you arrive among my family; for if they will not give her to you, then you will be released from my oath.' | واستحلفني سيدى قائلة لا تأخذ زوجة لابنى من بنات الكنعانيين الذين انا ساكن في ارضهم. بل الى بيت ابى تذهب والى عشيرتى وتتأخذ زوجة لابنى. فقلت لسيدي ربما لا تتبعنى المرأة. فقال لي ان رب الذى سرت امامه يرسل ملاكه معك وينجح طريقك. فتأخذ زوجة لابنى من عشيرتى ومن بيت ابى. حينئذ تتبرأ من حلفي حينما تجيء الى عشيرتى. وان لم يعطوك ف تكون بريئا من حلفي. |
| Da jeg i dag kom til kilden, bad jeg: Herre, min herre Abrahams Gud! Gid du dog ville lade mit ærinde lykkes! Her står jeg ved kilden. Når der kommer en pige for | And this day I came to the well and said, 'O Lord God of my master Abraham, if You will now prosper the way in which I go, behold, I stand by the well of water; and it shall come to | جئت اليوم الى العين وقلت ايها رب إله سيدى ابراهيم ان كنت تنجح طريقى الذي انا سالك فيه. فها انا واقف على عين الماء ول يكن ان الفتاة التي |

| | | |
|--|---|---|
| <p>at hente vand, og jeg siger til hende: Giv mig noget at drikke af krukken, og hun svarer mig: Drik du bare! Jeg vil også øse vand op til dine kameler, så er det hende, Herren har bestemt til min herres søn.</p> | <p>pass that when the virgin comes out to draw water, and I say to her, "Please give me a little water from your pitcher to drink," and she says to me, "Drink, and I will draw for your camels also,"--let her be the woman whom the Lord has appointed for my master's son! "</p> | <p>تخرج لتسقي واقول لها اسقيني قليل ماء من جرنك فتفول لي اشرب انت وانا استقي لجمالك ايضا هي المرأة التي عينها رب لابن سيدى.</p> |
| <p>Næppe havde jeg sagt dette ved mig selv, før Rebekka kom gående med sin krukke på skulderen. Hun gik ned til kilden og øste vand, og jeg sagde til hende: Giv mig noget at drikke! Hun tog hurtigt krukken ned og sagde: Drik! Jeg vil også give dine kameler vand. Jeg drak så, og hun gav også kamelerne vand. Jeg spurgte hende, hvem hun var datter af, og hun svarede, at hun var datter af Betuel, som Milka fødte Nakor. Så satte jeg næseringen i hendes næse og armringene på hendes arme.</p> | <p>But before I had finished speaking in my heart, there was Rebekah, coming out with her pitcher on her shoulder; and she went down to the well and drew water. And I said to her, 'Please let me drink.' And she made haste and let her pitcher down from her shoulder, and said, 'Drink, and I will give your camels a drink also.' So I drank, and she gave the camels a drink also. Then I asked her, and said, 'Whose daughter are you?' And she said, 'The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him.' So I put the nose ring on her nose and the bracelets on her wrists.</p> | <p>واذ كنت انا لم أفرغ بعد من الكلام في قلبي إذا رفقة خارجة وجرتها على كتفها فنزلت الى العين واستقت. فقلت لها اسقيني. فاسرعت وانزلت جرتها عنها وقالت اشرب وانا اسقي جمالك ايضا. فشربت. وسقط الجمال ايضا. فسألتها وقلت بنت من انت. فقالت بنت بتونيل بن ناحور الذي ولدته له ملكة. فوضعت الخزامة في انفها والسوارين على يديها</p> |
| <p>Jeg bøjede mig dybt for Herren, og jeg priste Herren, min herre Abrahams Gud, fordi han havde ført mig ad den rette vej, så jeg kunne hente min herres brordatter til hans søn. Lad mig nu vide, om I vil vise godhed og trofasthed mod min herre eller ej, så jeg ved, hvad jeg har at rette mig efter.«</p> | <p>And I bowed my head and worshiped the Lord, and blessed the Lord God of my master Abraham, who had led me in the way of truth to take the daughter of my master's brother for his son. Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. And if not, tell me, that I may turn to the right hand or to the left." Then Laban and Bethuel answered and said, "The thing comes from the Lord; we cannot speak to you either bad or good. Here is Rebekah before you; take her and go, and let her be your master's son's wife, as the Lord has spoken."</p> | <p>وخررت وسجدت للرب وباركت الرب إله سيدى ابراهيم الذي هدانى في طريق امين لأخذ ابنة اخى سيدى لابنه. والآن ان كنتم تصنعون معروفة وامانة الى سيدى فاخبرونى. والا فاخبرونى لانصرف يمينا او شمالا. فاجاب لابان وبتوئيل وقالا من عند الرب خرج الامر. لا نقدر ان نكلمك بشر او خير. هؤلا رفقة قدامك. خذها واذهب. فلتكن زوجة لابن سيدك كما تكلم الرب</p> |
| <p>Da Abrahams træl hørte deres ord, kastede han sig til jorden for Herren. Derpå tog han sølvsmykker og guldsmykker og klæder frem og gav Rebekka dem. Hendes bror og hendes mor gav han kostbare gaver. Da han og hans mænd havde spist og drukket, overnattede de, og da de stod op næste morgen, sagde han: »Lad mig rejse hjem til min herre.«</p> | <p>And it came to pass, when Abraham's servant heard their words, that he worshiped the Lord, bowing himself to the earth. Then the servant brought out jewelry of silver, jewelry of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He also gave precious things to her brother and to her mother. And he and the men who were with him ate and drank and stayed all night. Then they arose in the morning, and he said, "Send me away to my master." But her brother and her</p> | <p>وكان عندما سمع عبد ابراهيم كلامهم انه سجد للرب الى الارض. واخرج العبد انية فضة وانية ذهب وثيابا واعطاها لرفقة. واعطى تحفها لأخيها ولامهها. فاكل وشرب هو والرجال الذين معه وباتوا. ثم قاموا صباحا فقال اصرفوني الى سيدى. فقال اخوها وامها لتمكث الفتاة عندنا اياما او عشرة. بعد ذلك تمضي. فقال لهم لا تعوقوني</p> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>mother said, "Let the young woman stay with us a few days, at least ten; after that she may go." And he said to them, "Do not hinder me, since the Lord has prospered my way; send me away so that I may go to my master."</p> | والرب قد انجح طريقي. اصرفيوني لاذهب الى سيدى |
| Hendes bror og hendes mor sagde: »Lad pige blive hos os en halv snes dage; derefter kan hun rejse.« | So they said, "We will call the young woman and ask | قالوا ندع الفتاة وتسألاها شفاها فدعوا |
| <p>Men han svarede: »I må ikke sinke mig nu, da Herren har ladet mit ærinde lykkes. Lad mig rejse hjem til min herre.« De svarede: »Lad os kalde på pige og spørge hende selv.« De kaldte på Rebekka og spurgte hende, om hun ville rejse med manden, og hun sagde ja. Så tog de afsked med deres søster Rebekka og hendes amme og med Abrahams træl og hans mænd. De velsignede Rebekka og sagde til hende: »Måtte du, vor søster, blive til titusinders tusinder og dine efterkommere erobre deres fjenders porte!«</p> <p>Så satte Rebekka og hendes piger sig op på kamelerne og red bag efter manden. Trællen tog Rebekka med og drog hjem.</p> | <p>her personally." Then they called Rebekah and said to her, "Will you go with this man?" And she said, "I will go." So they sent away Rebekah their sister and her nurse, and Abraham's servant and his men. And they blessed Rebekah and said to her: "Our sister, may you become The mother of thousands of ten thousands; and may your descendants possess The gates of those who hate them." Then Rebekah and her maids arose, and they rode on the camels and followed the man. So the servant took Rebekah and departed.</p> | رفقة وقالوا لها هل تذهبين مع هذا الرجل. قالت اذهب. فصرفوا رفقة اختهم ومرضعتها وعبد ابراهيم ورجاله. وباركوا رفقة وقالوا لها انت اختنا. صيربي الوف بربات وليرث نسلك باب مبغضيه فقامت رفقة وفتياتها وركبن على الجمال وتبعن الرجل. فأخذ العبد رفقة ومضى. |
| Isak var kommet fra Be'er-Lahaj-Ro'i; han boede i Sydlandet. Isak gik tur ud i marken ved aftenstid, og da han så op, fik han øje på nogle kameler, der kom mod ham. Da Rebekka fik øje på Isak, lod hun sig glide ned fra kamelen og spurgte trællen: »Hvem er den mand, som kommer os i møde dér på marken?« Trællen svarede: »Det er min herre,« og så dækkede hun sit ansigt med et slør. Trællen fortalte Isak alt, hvad han havde gjort, og Isak førte Rebekka ind i sin mor Saras telt og tog hende til kone. Isak elskede hende og kom over sin mors død. | Now Isaac came from the way of Beer Lahai Roi, for he dwelt in the South. And Isaac went out to meditate in the field in the evening; and he lifted his eyes and looked, and there, the camels were coming. Then Rebekah lifted her eyes, and when she saw Isaac she dismounted from her camel; for she had said to the servant, "Who is this man walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." So she took a veil and covered herself. And the servant told Isaac all the things that he had done. Then Isaac brought her into his mother Sarah's tent; and he took Rebekah and she became his wife, and he loved her. So Isaac was comforted after his mother's death. | وكان اسحق قد اتى من ورود بئر لحي رئي. اذ كان ساكنا في ارض الجنوب. وخرج اسحق ليتأمل في الحقل عند اقبال المساء. فرفع عينيه ونظر وإذا جمال مقابلة. ورفعت رفقة عينيها فرات اسحق فنزلت عن الجمل. وقالت للعبد من هذا الرجل الماشي في الحقل للقاءنا. فقال العبد هو سيدى. فاخذت البرقع وتعطت. ثم حدث العبد اسحق بكل الامور التي صنع. فادخلتها اسحق الى خباء سارة امه واخذ رفقة فصارت له زوجة وأجدها. فتعزى اسحق بعد موت امه. |
| Æret været den hellige Treenighed | Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen. | مجد للثالوث القدس هنا إلى الأبد. آمين |

Part 4: Funeral Services for Male Children

صلوات الجنازات للأطفال الذكور

| | | |
|---|---|--|
| Når de kommer ind kirken, siges følgende (på de 50 dage efter påske, synger de "Kristos Anesti") | While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing "Kristos Anesti") | عند دخول الكنيسة يقولون اللحن الآتي في أيام الخمسين يرتلون لحن اخرستوس آنستي |
| Hymne "Gud, husk mig" | Hymn "Remember me O Lord" | لحن اذكريني يارب |
| Gud, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Lord, when You come into Your kingdom. | اذكريني يارب متى جئت في ملوكتك. |
| Herre, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O King, when You come into Your kingdom. | اذكريني يا إلهي متى جئت في ملوكتك. |
| Hellige, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Holy One, when You come into Your kingdom. | اذكريني يا قدوس متى جئت في ملوكتك. |
| Præst siger | The priest says | يقول الكاهن |
| Præst: I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn - Èn Gud! | Priest: In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. | الكاهن: باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. |
| Forbarm dig over os, Almægtige Gud Fader. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us | ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيتها الثالوث القدس ارحمنا. |
| Herre, hærskarernes Gud, vær med os. For vi har ingen hjælp i vores trængsler og nød, undtagen hos dig | O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You. | أيها رب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائنا وضيقاتنا سواك. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطانا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vores skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين. |
| Menighed: Ved Kristus, Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |

| | | |
|---|---|---|
| Derefter bøjer han sig foran Haikaldøren og siger: | After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying: | وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول: |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev korsfæstet og frelste os. Forbarm dig over os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا. |
| Så bøjer han sig imod sine præstebrødre og diakonerne og siger: | Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying: | ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لذافية الشمامسة وهو يقول: |
| Velsign mig. Se, jeg omvender mig. Tilgiv mig. | Bless me. Behold, the repentance. Forgive me. | باركوا علي. ها المطانية. أغفروني. |
| Så hilser han på sine præstebrødre ved at tage deres hænder og vender tilbage og stiller sig foran Haikaldøren og beder: | The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying: | ثم يصافح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً |
| Preast: Bed | Priest: Pray. | الكافن: صلوا. |
| Diakon: Rejs jer for at bede | Deacon: Stand up for prayer. | الشمامس: للصلوة قفوا. |
| Preast: Fred være med jer alle | Priest: Peace be with all. | الكافن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك أيضاً. |
| Præsten fremsiger følgende Takkebønnen Cymbler-versene Menighed: Salme 50 | The priest prays the following The Prayer of Thanksgiving Verses of Cymbals People: Psalm 50 | ثم يصلى الكاهن التالي صلوة الشكر أرباع الناقوس يصلى الشعب المزمور الخمسين |
| Menigheden synger hymnen "Doxa Se", efterfulgt af litaniet "Bevar os nådigt, oh Herre..." | The people chant the hymn "Doxa Se" followed by the Litany "Graciously Accord, O Lord" | ثم يقول الشعب لحن "دوكساسي" ثم طيبة "تفضل يا رب" |
| Hymne Hver dag og hver nat: Halleluja. | Hymn "Every day and every night" | لحن "كل يوم وكل ليلة" |
| Hver dag og hver nat: Halleluja. | Every day and every night: Alleluia. | كل يوم وكل ليلة: هلايلويا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. Halleluja | Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هلايلويا. |
| Salmerne Præsten siger følgende fra Salmernes Bog | The Psalms The Priest says the following parts of Psalms | يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير |
| Salme (26) 27: 9, 10, 13 | Psalm (26) 27: 9, 10, 13 | المزمور |

| | | |
|---|---|---|
| skjul ikke dit ansigt for mig; vis ikke din tjener bort i vrede, thi du er min hjælp. Forkast mig ikke, svigt mig ikke, min frelses Gud! Min far og mor har forladt mig, men Herren tager mig til sig. Men jeg stoler på, at jeg skal se Herrens godhed i de levendes land. | You have been my help. Do not leave me nor forsake me, O God of my salvation. When my father and my mother forsake me, then the Lord will take care of me. I would have lost heart, unless I had believed that I would see the goodness of the Lord in the land of the living. Alleluia. | كن لي معيناً لا تتركني ولا ترفضني يا الله مخلصي. لأن أبي وأمي قد تركاني والرب قبلني. وانا أؤمن أن انظر خيرات الرب في أرض الاحياء. هلايلويا. |
| Salme (64) 65: 4-5 Lykkelig den, du udvælger og bringer nær, han bor i dine forgårde. Vi mættes med gode gaver i dit hus, med helligheden i dit tempel. | Psalm (64) 65: 4-5 Blessed is the man You choose, and cause to approach You, that he may dwell in Your courts. We shall be satisfied with the goodness of Your house, of Your holy temple. The Lord shall save the souls of His servants, and none of those who hope in Him shall grieve. Alleluia. | المزمور طوبى لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. سنشع من خيرات بيتك. هيكل مقدس وعجب بالبر. رب يخلص نفوس عبيده ولا ينعدم جميع المتكلين عليه. هلايلويا. |
| Salme (114) 116: 4-6 Da påkaldte jeg Herrens navn: Ak, Herre, red mit liv! Herren er nådig og retfærdig, vor Gud er barmhertig; Herren vogter de uerfarne, jeg var hjælpeløs, men han frelste mig. | Psalm (114) 116: 4-6 O Lord, I implore You, deliver my soul! Gracious is the Lord, and righteous. Yes, our God is merciful. The Lord preserves the simple. I was brought low, and He saved me. And when I was afflicted, I called upon the Lord and He heard my voice, saved me and brought me out into a wide place. Alleluia. | المزمور يا رب نج نفسي. رزوف هو الرب وبار. وإلهنا يرحم. حافظ الأطفال الصغار هو الرب. تواضع فخالصني. وفي شدتي دعوت الرب فسمعني وخلصني وأخرجني إلى السعة. هلايلويا. |
| Hymne: "Vi tilbeder dig, oh Kristus" | Hymn "We worship You, O Christ" | لحن "نسجد لك أيها المسيح" |
| Menighed: | People: | الشعب: |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. Forbarm dig over os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا. |
| Læsning fra Paulusbrev – Introduktion | Introduction to the Pauline Epistle | مقدمة البولس |
| Introduktion til Paulusbrevet. Siges på påskens melodi | Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune: | مقدمة البولس تقال بالحن الحزابي |
| For opstandelsen af de døde, som er hensovnet og lagt til hvile i troen på Kristus, Herre, giv deres sjæle fred. | For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls. | من أجل قيامة الاموات الذين رقوا وتنحوا في الإيمان باليسوع، يا رب نج نفوسهم أجمعين. |
| Paulus, vor Herres Jesu Kristi tjener, kaldet til apostel og udvalgt til forkynELSE af Guds evangelium. | Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God. | بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرامة الله. |
| Paulus epistel | The Pauline Epistle | رسالة بولس الرسول |

| | | |
|---|--|--|
| Et kapitel fra vor lærer apostelen Paulus' brev til Thessalonikerne. Må hans velsignelse være med os. Amen.. | A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen. | فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين. |
| 1 Thessalonikerne 4:13-18 | 1 Thessalonians 4:13-18 | 1 تسالونيكي 4 |
| Brødre, vi vil ikke, at I skal være uvidende om dem, der sover hen, for at I ikke skal sørge som de andre, der ikke har noget håb | But I do not want you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, lest you sorrow as others who have no hope. | وأحب أن تعلموا يا أخوتي من أجل أولئك الذين رقدوا، لكي لا تحزنوا عليهم مثل الباقيين الذين لا رجاء لهم. |
| For så sandt som vi tror, at Jesus døde og opstod, vil Gud også ved Jesus føre de hensovede sammen med ham | For if we believe that Jesus died and rose again, even so God will bring with Him those who sleep in Jesus. | فإن كنا نؤمن أن يسوع قد مات وقام، كذلك أيضًا الذين رقدوا بيسوع يحضرهم الله معه. |
| For det siger vi jer med et ord af Herren: Vi, der lever og endnu er her, når Herren kommer, skal ikke gå forud for de hensovede | For this we say to you by the word of the Lord, that we who are alive and remain until the coming of the Lord will by no means precede those who are asleep. | هذا أقوله لكم بكلمة الرب، أنتا نحن الاحياء الذين نقى إلى ظهور الرب لا نسبق الذين رقدوا. |
| For Herren selv vil, når befalingen lyder, når ærkeenglen kalder og Guds basun gjælder, stige ned fra himlen, og de, der er døde i Kristus, skal opstå først. | For the Lord Himself will descend from heaven with a shout, with the voice of an archangel, and with the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first. | لأن الرب بأمره وبصوت رئيس الملائكة وببوق الله سوف ينزل من السماء، ويقوم الأموات الذين رقوا في المسيح أولاً. |
| Så skal vi, der lever og endnu er her, rykkes bort i skyerne sammen med dem for at møde Herren i luften, og så skal vi altid være sammen med Herren | Then we who are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air. And thus we shall always be with the Lord. | ومن بعد ذلك نحن الاحياء الذين نقى نختطف معهم جميعاً في السحب لمقابلة الرب في الهواء. وهكذا تكون مع الرب كل في حين. |
| røst derfor hinanden med disse ord | Therefore comfort one another with these words. | لذلك عزوا بعضكم ببعض بهذا الكلام. |
| Må Gud Faders nåde være med jer alle. Amen. | The grace of God the Father be with you all. Amen. | نعمه الله الآب تكون مع جميعكم. آمين. |
| Trishagion | The Trisagion Hymn in Paschal Tune | لحن آجيوس الحزاني |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udødelige, som blev født af jomfruen – forbarm dig over os | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا. |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udødelige, som blev korsfæstet for os – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا. |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udødelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. |

| | | |
|---|--|---|
| Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | O holy Trinity, have mercy upon us. | أيها الثالوث القدس، إرحمنا. |
| Præsten fremsiger litaniet for Evangeliet, og dernæst læses salmen og evangeliet på påskens melodi | The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Paschal Tune | ثم يصلِي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزמור والإنجيل بطريقة البصخة |
| Salme (26) 27:10, (114) 116: 6 | Psalms (26) 27:10, (114) 116: 6 | المزמור |
| Min far og mor har forladt mig, men Herren tager mig til sig. Herren vogter de uerfarne, jeg var hjælpeløs, men han frelste mig. | When my father and my mother forsake me, then the Lord will take care of me. The Lord preserves the simple. I was brought low, and He saved me. Alleluia. | أبي وامي قد تركاني وأما الرب فقبلني. حافظ الأطفال الصغار هو الرب. اتضاع فنجاني. هليويا. |
| Hymne: "Vi beder" | Hymn "Ke `upertou = We Beseech" | لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين" |
| Menighed: Vi beder vor Herre og Gud, om at vi må være værdige til at høre det hellige evangelium. Lad os lytte til det hellige evangelium. | People: We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel. | الشعب: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس. |
| Evangeliet Herre, vær os nådig og barmhjertig og gør os værdige til at lytte til det Hellige Evangelium. En læsning fra Johannesevangeliet, må hans velsignelse være med os alle. | The Gospel (Paschal tune) O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all. | الإنجيل بلحن البصخة اللهم تراغف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير، بركته على جميعنا. |
| Luk 7: 11 - 16 Derefter gik Jesus til en by, som hedder Nain, og hans disciple og en stor skare gik sammen med ham. Men da han nærmede sig byporten, se, da blev der båret en død ud, som var sin mors eneste søn, og hun var enke; og en stor skare fra byen fulgte med hende | Luke 7: 11 - 16 Now it happened, the day after, that Jesus went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. | لوقا 7 وفي الغد، مضي يسوع إلى مدينة تدعى ناين و كان معه تلاميذه و جمع كبير. فما قرب من باب المدينة إذا بوحد محمول قد مات. وهو ابن وحيد لامه. وكانت هذه ارملة. وكان جمع كبير من أهل المدينة معها. |
| Da Herren så hende, ynkedes han over hende og sagde: »Græd ikke!« | When the Jesus saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." | فما رأها يسوع، تحن عليها وقال لها لا تبكي |
| Og han gik hen og rørte ved båren. Bærerne stod stille, og han sagde: »Unge mand, jeg siger dig: Rejs dig op!« | Then He came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." | وجاء ولمس النعش، فوقف الحاملون له. فقال إليها الشاب لك أقول قم. |

| | | |
|---|--|---|
| Da satte den døde sig op og begyndte at tale, og Jesus gav ham til hans mor | So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. | فجلس الميت وابتدا يتكلّم. ففعّله إلى أمّه. |
| Ille blev fyldt af frygt og priste Gud og sagde: »En stor profet er fremstædt iblandt os, og Gud har besøgt sit folk.« | Then fear came upon all, and they glorified God, saying, “A great prophet has risen up among us”; and, “God has visited His people.” | فاعترى الخوف كل واحد. ومجدوا الله قائلين: لقد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله شعبه. |
| Bøj jer for det hellige evangelium | Bow down before the Holy Gospel | اسجدوا للإنجيل المقدس. |
| Menighed: Ære være Gud i evighed | People: Glory be to God forever. | الشعب: والحمد لله دائماً. |
| Påsketidens bønner | Paschal Litanies | طلبات بطريقة البصخة |
| Præst: I Treenighedens navn | Priest: In the name of the Trinity | الكاهن: باسم الثالوث |
| Menighed: Ét væsen | People: The one in essence | الشعب: المساوي |
| Præst: Faderen og Sønnen | Priest: The Father and the Son | الكاهن: الآب والابن |
| Menighed: Og Helligånden | People: And the Holy Spirit | الشعب: والروح القدس |
| Præst: Denne sjæl | Priest: This soul | الكاهن: هذه النفس التي |
| Menighed: som vi er forsamlet for | People: That we are gathered for | الشعب: من أجلها اجتمعنا |
| Præst: Oh, Gud, giv den hvile | Priest: O Lord repose it | الكاهن: يا رب نيحها |
| Menighed: i Himmeriget | People: In the kingdom of heaven | الشعب: في ملکوت السموات |
| Præsten fremsiger følgende Adam Psali | The priest prays the following Adam Psali. | ثم يصلي الكاهن ابصالية آدام التالية. |
| Adam Psali | Adam Psali | ابصالية آدام |
| Præst: Denne sjæl, som vi er forsamlet for, Herre, giv den hvile i Himmeriget. Åbn Himmerigets døre for denne sjæl. Modtag den hos dig efter din store barmhjertighed. Åbn retfærdighedens døre for den, så den må komme ind og finde trøst der. | Priest: This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there. | الكاهن: هذه النفس التي اجتمعنا بسببيها، يارب نيحها في ملکوت السموات. افتح لها يارب أبواب السماء وإقبلها إليك كعظيم رحمتك. افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتنعم هناك. |
| Åbn, Herre, Paradisets dør for den, som du åbnede den for røveren til højre. Åbn, Herre, Rigets dør for den, så den må have fællesskab med helgerne. | Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints. | افتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للصيادين. افتح لها يارب باب الملکوت لتشارك جميع القدسيين. افتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة. |

| | | |
|---|---|---|
| Åbn, Herre, hvilens døre for den, så den må synge med alle englene. | Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels. | |
| Lad den være værdig til at skue glæden. Lad lysets engle føre den ind til livet. Lad den være i vore fædre Abraham, Isak og Jakobs skød. Tilgiv den de synder, der blev begået vidende og uvidende, for du, Gud, kender menneskernes svaghed. | Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind. | ولستحق أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتكتفى في حضن آبائنا إبراهيم واسحق ويعقوب. إغفر لها خططيها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وبغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها. |
| Trøst ved din barmhjertighed de, som sørger; I særdeleshed familien. Giv dem tålmodighed og en himmelsk belønning. | Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward. | وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم وأهل بيتها ألهمهم صبراً، وعوضهم أجرًا صالحًا سماينياً. |
| Ved den hellige Jomfru Marias forbønner og alle de himmelske hærskarer, lad din barmhjertighed og hjælp være med dit folk. Giv dem sjælefred. Foren os i din ortodokse tro. Støt os - vi, som tror på dig. | Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You. | بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السماطين فلتكن رحمتك وعونتك مع شعبك. واعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصراً لنا نحن المؤمنين. |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, for du blev korsfæstet og frelste os. | We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us. | نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا. |
| Hymne "Derfor priser vi Ham" | Hymn "Wherefore we glorify Him" | لحن "فلهذا نمجده" |
| Derfor priser vi dig, idet vi råber og siger: Velsignet er du, Herre Jesus, for du blev korsfæstet og frelste os. | Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us. | من أجل هذا نمجده: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربى يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا. |
| Så beder præsten de tre bønner for fred, fædrene og menigheden Menighed: Trosbekendelse | Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly People: The Creed | ثم يصلِّي الكاهن الثلاثة أوashi: السلام والأباء والمجتمعات الشعب: قانون الإيمان |
| Så beder præsten forbøn for de afdøde | Then the priest prays The Litany of the Departed | ثم يصلِّي الكاهن أوشية الراقدین |
| Afsluttende bønner | Concluding Litanies | الطلبات الخاتمية |
| | Priest: Our true God, the Word of the Almighty Father, Master of every one, the incomprehensible, Existent in the Bosom of the Father, the Only God, our Master, Savior and Lover of Mankind, Who does all good with us at all times. | الكاهن: إلهنا الحقيقي كلمة الآب الضابط الكل، سيد كل أحد، غير المدرك، الكائن في حضن أبيه الإله الواحد، سيدنا ومخلصنا محب البشر، صانع الإحسان معنا في كل حين. |

| | | |
|--|---|---|
| | <p>You know the unrevealed knowledge of man, the apparent and the concealed.</p> <p>For that we ask and beseech You, O Lover of Mankind, that through Your compassion, forgiveness, and just peace, do accept this trust without blemish</p> | <p>أنت العالم بخفايا البشر المعروفة لديهم وغير المعروفة.</p> <p>من أجل هذا نسأل ونطلب منك يا محب البشر لكي من قبل تحنك ومساحتك وراحتك تقبل إليك هذه الوديعة بغير خطية التي لعبدك (...).</p> |
| | <p>that is for Your servant (...), that no longer continues to live on earth and didn't enjoy the good, neither did give nor take. But has been drinking from the milk of truth, imperishable beauty, and undefiled virginity.</p> <p>We ask You to repose him and have compassion upon his childhood for if You take by mistakes, O God, no one will be pure before You; even if his life was one day on earth.</p> <p>You have granted the children from Your pure mouth commanding for them saying: "Take heed that you do not despise one of these little ones, for I say to you that in heaven their angels always see the face of My Father who is in heaven" (Matthew 18:10).</p> <p>So if this great grace has been given them in heaven, let Your servant (...) be among the children that preceded him, that are gathered at the peaceful places in Your kingdom: those that are the hundred and forty four thousands.</p> <p>Clothe him with them the pure garment and unending joy in the sovereignty of light that You have prepared for those who please You.</p> <p>We worship You, O Lord, Jesus Christ, Who examines our nature, Creator of the heart and knowing because You know the hidden and revealed things.</p> <p>For the sake of Your servant's father and mother, who in their sadness, weeping and mourning have attained to You.</p> <p>You, O Lover of Mankind, Who went to Nain and raised the widow's son without corruption, raise for them an offspring, a substitute for the dead, so that they may rejoice in exchange for the sadness, because</p> | <p>هذا الذي لم يكمل عمره على الأرض ولم يتمتع بالخيرات ولم يأخذ ولم يعط لكن من اللبن غير المغشوش والبهاء غير المضمحل والبتوليه غير الدنسة.</p> <p>ونحن نسأل أن تنيحه وتتحنن على طفوليته لأنك إن أخذت بالآثام يارب فليس أحد يتذكر أمامك حتى ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض.</p> <p>لأنك أنت الذي أنعمت على الأطفال من فمك الصالح أمراً من أجل الأطفال قائلـاً "انظروا لا تحقرموا أحد هؤلاء الصغار لأنني اقول لكم ان ملائكتهم في السماوات كل حين ينظرون وجه</p> <p>81(. أبي الذي في السماوات" (متى 81 فإن كانت هذه النعمة العظيمة قد صارت لهم من السماء، إحسب عبدك (...) في عداد الأطفال الذين تقدموا المجتمعين في مواضع النياح التي لملوتك الذين هم المائة والأربعين ألفاً.</p> <p>البسه معهم الحلة النقية والبهاء غير المضمحل في مظال النور التي أعددتها لمن يرضيك.</p> <p>نسجد لك أيها رب يسوع المسيح فاحصل طبيعتنا، خالق القلوب وعارف ما فيها بعلمك للخفى والظاهر.</p> <p>من أجل عبديك أبيه وأمه الذين بلغ إليك تفاصم حزنهم وكثرة بكائهم ونحييهم.</p> <p>أنت أيها الصالح محب البشر مضيت إلى مدينة نايين وأقمت ابن الأرملة لها حيا بغير فساد.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | You have taken away our sadness, O Jesus Christ our God. For to You is due all glory, honor and power with Your good Father and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | هذا الاخوان يارب اقم لهم زرعاً آخر عوضه لك يفرحا عوضا عن حزنهم. لأنك أنت الذي نزعت عننا الحزن يا يسوع المسيح إلهنا لأن لك المجد مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد وإلى أبد الأبد وإلى الدهور الآتية. أمين. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vores skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus, Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. أمين. |
| Menighed: Ved Kristus Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Diakon: Bøj jeres hoveder for Herren | Deacon: Bow your heads to the Lord. | الشمام: إحنوا رؤوسكم للرب. |
| Menighed: For dit ansigt, Herre | People: Before You, O Lord. | الشعب: أمامك يا رب. |
| Diakon: Lad os være opmærksomme, i guds frygt | Deacon: Let us attend in the fear of God. Amen. | الشمام: أنصتوا بخوف الله. أمين. |
| Så fremsiger præsten syndsforladel og den afsluttende velsignelse. | Then the priest says the absolution and the final blessing. | ثم يقول الكاهن التحليل ويختم بالبركة |
| Ved graven | At the Burial Site | عند القبر |
| Ved begravelsespladsen synges "Husk mig, Oh Herre", Trishagion og Trosbekendelsen. Så siger præsten følgende bøn efter begravelsen | At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed Then the priest says the following prayer after the burial | عند القبر يقولون: أذكريني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الایمان ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية |
| Preast: Oh, Herre, Gud Almægtige, vor Herre Gud og frelser Jesu Kristi Fader, vi beder og bønfalder Din godhed, Oh, Menneskekærlige, for din tjener (...), som har forladt kroppen, at du vil sende nådens, | Priest: O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You | الكاهن: أيها السيد الإله الصابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدي (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك |

| | | |
|---|--|---|
| retfærdighedens og fredens engle for ham, så de kan overgive ham til Dig uden frygt. | will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear. | الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلام، ليقدموه إليك بغير خوف. |
| Alle synder begået af hans tungte og hans fald, tilgiv ham, så dørvogterne, som taler imod ham, flygter fra ham i frygt. Afskaf modstanderens forsamling og uskadeliggør dragens vrede. Luk løvernes gab og jag de onde ånder bort. Udslet helvedes flamer og berolig slangens, der aldrig hviler. Bortjag det dystre mørke. | All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness. | جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركتها له. ليهرب الخدام الذين يتكلمون عنه بالخوف. ولنبطل قوة المضاد ولبيض محل حنق التنين ولتستدأ أفواه الأسود وللتفرق لأرواح الشريرة. ولتنطفئ نار جهنم ولنيدا الدود الذي لا ينام ولتضى الظلمة المدلهمة. |
| Lad lysets engle gå foran ham og åbne retfærdighedens døre. Lad ham få fællesskab med de himmelske hærskarer og før ham ind i glædens paradis. Giv ham at spise fra Livets Træ. Lad ham hvile i vore fædre Abraham, Isak og Jakobs skød i Dit kongerige. | Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom. | ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر ولين مشاركا لمصاف السمايين. ادخله إلى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكنه في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحاق ويعقوب في ملوكك. |
| Hvad os angår, beder vi her for ham, og lad ham nævne os for dig. Ved Din enbårne Søn, vor Herre, Gud og Frelser Jesu Kristi nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed, Gennem hvem herligheden, æren, magten og tilbedelsen tilkommer dig, med Ham og Helligånden, livgiveren, som er af samme væsen som dig. Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | As for us, we ask for him here, and let him mention us before You. By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | أما نحن فنطلب عنه هنا وأما هو فيذكرنا أمامك. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لا ينكر الواحد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسبود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. |
| Så fremsiger præsten Sønnens syndsforladelse og det afsluttende velsignelse. | Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing. | ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختم بالبركة |
| Begravelsestjenester for drenge i Den Stille Uge | Funeral Services for Male Children during Passion Week | Funeral Services for Male Children during Passion Week |
| Der læses fra 1. Mosebog efterfulgt af Trishagion, Evangeliebønnen, salmen og evangeliet som før. Så fremsiger han absolutionerne, velsignelsen og Fadervor. | They read from the Book of Genesis followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father | يقرأ من سفر التكوين ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختم بالبركة وابانا الذي في السموات حتى آخر الصلاة |

| | | |
|---|---|--|
| 1 Kings 17: 17-24 | 1 Kings 17: 17-24 | ملوك الأول 17 |
| <p>Senere skete der det, at sønnen af denne kvinde, husets ejer, blev syg; hans sygdom var så alvorlig, at der til sidst ikke var liv i ham. Da sagde hun til Elias: »Hvad har jeg med dig at gøre, gudsmand? Du er kommet til mig for at gøre Gud opmærksom på min skyld og få min søn slået ihjel!« »Overlad din søn til mig,« sagde Elias og tog ham ud af favnen på hende. Så bar han ham op i værelset ovenpå, hvor han boede, og lagde ham på sin seng. Han råbte til Herren: »Herre min Gud! Vil du virkelig bringe ulykke over denne enke, som jeg har fundet husly hos, og slå hendes søn ihjel?« Så kastede han sig tre gange over drengen og råbte til Herren: »Herre min Gud, lad livet vende tilbage i drengen!« Herren hørte Elias' bøn, og livet vendte tilbage i drengen, så han blev levende. Elias tog drengen og bar ham ned fra værelset ovenpå, gav ham til hans mor og sagde: »Se her, din søn lever!« Og kvinden sagde til Elias: »Nu ved jeg, at du er en gudsmand, og at Herrens ord er sandhed i din mund.«</p> | <p>Now it happened after these things that the son of the woman who owned the house became sick. And his sickness was so serious that there was no breath left in him. So she said to Elijah, "What have I to do with you, O man of God? Have you come to me to bring my sin to remembrance, and to kill my son?" And he said to her, "Give me your son." So he took him out of her arms and carried him to the upper room where he was staying, and laid him on his own bed. Then he cried out to the Lord and said, "O Lord my God, have You also brought tragedy on the widow with whom I lodge, by killing her son?" And he stretched himself out on the child three times, and cried out to the Lord and said, "O Lord my God, I pray, let this child's soul come back to him." Then the Lord heard the voice of Elijah; and the soul of the child came back to him, and he revived. And Elijah took the child and brought him down from the upper room into the house, and gave him to his mother. And Elijah said, "See, your son lives!" Then the woman said to Elijah, "Now by this I know that you are a man of God, and that the word of the Lord in your mouth is the truth."</p> | <p>وبعد هذه الامور مرض ابن المرأة صاحبة البيت واشتد مرضه جدا حتى لم تيق فيه نسمة. فقالت لـإليا مـا لي ولـك يا رجل الله. هل جنت إلى لـتدكـير اثـمي وـأماتـة أـبني. فقال لها اعطيـني ابنـكـ. وـأخذـ من حضـنـها وـصـعدـ بـهـ إلى العـلـيـةـ التي كانـ مـقـيـماـ بـهـاـ وـاضـجـعـهـ على سـرـيرـهـ وـصـرـخـ إلى الـربـ وقالـ إـيـاهـاـ الـربـ الـهـيـ ايـضاـ إلى الـأـرـمـلـةـ التي اـنـاـ نـازـلـ عـنـهـاـ قدـ اـسـاتـ بـأـمـانـتـكـ اـبـنـهـ. فـتـمـدـدـ عـلـىـ الـوـلـدـ ثـلـاثـ مـرـاتـ وـصـرـخـ إلى الـربـ وـقـالـ يـاـ رـبـ الـهـيـ لـتـرـجـعـ نـفـسـ هـذـاـ الـوـلـدـ إـلـىـ جـوـفـهـ. فـسـمعـ الـرـبـ لـصـوتـ إـيلـياـ فـرـجـعـتـ نـفـسـ الـوـلـدـ إـلـىـ جـوـفـهـ فـعـاـشـ. فـاخـذـ إـيلـياـ الـوـلـدـ وـنـزـلـ بـهـ مـنـ العـلـيـةـ إـلـىـ الـبـيـتـ وـدـفـعـهـ لـامـهـ. وقـالـ إـيلـياـ انـظـرـيـ اـبـنـكـ حـيـ . فـقـالـتـ المـرـأـةـ لـإـيلـياـ هـذـاـ الـوقـتـ عـلـمـتـ اـنـكـ رـجـلـ اللهـ وـانـ كـلـامـ الـرـبـ فـيـ فـمـكـ حـقـ. الـرـبـ لـصـوتـ إـيلـياـ فـرـجـعـتـ نـفـسـ الـوـلـدـ إـلـىـ جـوـفـهـ فـعـاـشـ. فـاخـذـ إـيلـياـ الـوـلـدـ وـنـزـلـ بـهـ مـنـ العـلـيـةـ إـلـىـ الـبـيـتـ وـدـفـعـهـ لـامـهـ. وقـالـ إـيلـياـ انـظـرـيـ اـبـنـكـ حـيـ . فـقـالـتـ المـرـأـةـ لـإـيلـياـ هـذـاـ الـوقـتـ عـلـمـتـ اـنـكـ رـجـلـ اللهـ وـانـ كـلـامـ الـرـبـ فـيـ فـمـكـ حـقـ.</p> |
| Aret været den hellige Treenighed | Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen. | مجدا للثالوث القدس هنا إلى الأبد. آمين |

Part 5: Funeral Services for Female Children

صلوات الجنائز للبنات

| | | |
|---|---|---|
| Når de kommer ind kirken, siges følgende (på de 50 dage efter påske, synger de ”Ekhristos Anesti”) | While entering the church, they say the following (During the joyful fifty days, they sing Ekhristos Anesti) | عند دخول الكنيسة يقولون اللحن الآتي في أيام الخمسين يرثلون لحن اخرستوس آنستي |
| Hymne “Gud, husk mig” | Hymn “Remember me O Lord” | لحن اذكري يارب |
| Gud, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Lord, when You come into Your kingdom. | اذكري يارب متى جنت في ملوكتك. |
| Herre, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O King, when You come into Your kingdom. | اذكري يا إلهي متى جنت في ملوكتك. |
| Hellige, husk mig, når du kommer i dit rige. | Remember me O Holy One, when You come into Your kingdom. | اذكري يا قدوس متى جنت في ملوكتك. |
| Præst siger | The priest says | يقول الكاهن |
| Præst: I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn - En Gud! | Priest: In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. | الكاهن: باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. |
| Forbarm dig over os, Almægtige Gud Fader. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us | ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيتها الثالوث القدس ارحمنا. |
| Herre, hærskarernes Gud, vær med os. For vi har ingen hjælp i vore trængsler og nød, undtagen hos dig | O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You. | أيها رب إله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائنا وضيقتنا سواك. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på Jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافاً أعطانا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين علينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين. |
| Menighed: Ved Kristus, Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Derefter bøjer han sig foran Haikaldøren og siger: | After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying: | وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول: |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا. |

| | | |
|---|---|--|
| korsfæstet og frelste os. Forbarm dig over os. | | |
| Så bøjer han sig imod sine præstebrødre og diakonerne og siger: | Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying: | ثم يضرب مطانية نحو أخته الكهنة و مطانية لناحية الشمامسة وهو يقول: |
| Velsign mig. Se, jeg omvender mig. Tilgiv mig. | Bless me. Behold, the repentance. Forgive me. | باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي. |
| Så hilser han på sine præstebrødre ved at tage deres hænder og vender tilbage og stiller sig foran Haikaldøren og beder: | The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying: | ثم يصافح أخته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً |
| Preast: Bed | Priest: Pray. | الكاهن: صلوا. |
| Diakon: Rejs jer for at bede | Deacon: Stand up for prayer. | الشمامس: للحصالة قفووا. |
| Preast: Fred være med jer Alle | Priest: Peace be with all. | الكاهن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك ايضاً. |
| Præsten fremsiger følgende Takkebønnen Cymbler-versene Menighed: Salme 50 | The priest prays the following The Prayer of Thanksgiving Verses of Cymbals People: Psalm 50 | ثم يصلي الكاهن التالي صلوة الشكر أربع الناقوس يصلّى الشعب المزمور الخمسين |
| Menigheden synger hymnen "Doxa Se", efterfulgt af litaniet "Bevar os nådigt, oh Herre..." | The people chant the hymn "Doxa Se" followed by the Litany "Graciously Accord, O Lord" | ثم يقول الشعب لحن "ذوكسا سي" ثم طلبة "تفضل يا رب" |
| Hymne Hver dag og hver nat: Halleluja. | Hymn "Every day and every night" | لحن "كل يوم وكل ليلة" |
| Hver dag og hver nat: Halleluja. | Every day and every night: Alleluia. | كل يوم وكل ليلة: هلايلويا. |
| Æret være Faderen og Sønnen og Helligånden Nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. هلايلويا. |
| Salmerne Præsten siger følgende fra Salmernes Bog | The Psalms The Priest says the following parts of Psalms | يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير |
| Salme (33) 34: 11, 5 Kom og hør mig, børn, jeg vil lære jer at frygte Herren. De, som retter blikket mod ham, stråler af glæde, deres ansigter skal ikke forgræmmes. | Psalm (33) 34: 11, 5 Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord. They looked to Him and were radiant, and their faces were not ashamed. Alleluia. | المزمور 33 هلم ايها الابناء واسمعوني لأعلمكم مخافة الرب. تعالوا اليه لستبروا ولا تخزي وجوهكم. هلايلويا. |
| Salme (61) 62: 1, 2, 5 | Psalm (61) 62: 1, 2, 5 | المزمور 61 |

| | | |
|--|--|--|
| Kun hos Gud finder min sjæl ro, fra ham kommer min frelse. Kun han er min klippe og min frelse, min borg, så jeg ikke vakler. Kun hos Gud finder min sjæl ro, for mit håb kommer fra ham. | Truly my soul silently waits for God; from Him comes my salvation. He only is my rock and my salvation. For You are my hope, O Lord God. You are my trust from my youth. By You have I been held up from the womb. You are He that took me out of my mother's bowels. My praise shall be continually of You. Alleluia. | اليس الله تخضع نفسي. من قبله خلاصي لأنه إلهي ومخلصي. الرب الإله هو رجاني منذ صباي. عليك استندت منذ أن كنت في الاحشاء. ومنذ أنا في بطن أمي، أنت هو ناصري. بك تسبحتي كل حين. هلايلويا. |
| Salme (88) 89: 47-48 Tænk dog på, at min livstid er kort, at du har skabt alle mennesker til intethed. Kan en mand leve uden at se døden? Kan han undslippe dødsrigets magt? | Psalm (88) 89: 47-48 Remember O Lord what is my stature. For what futility have You created all the children of men? Who is the man that lives and does not see death? Alleluia. | المزمور 88 اذكر يارب أي شيء هو قوامي. وهل باطلا خلقتبني البشر . من هو الانسان الذي يحيا ولا يعاين الموت. هلايلويا. |
| Salme (118) 119: 47-48 Dine hænder skabte og formede mig, giv mig indsigt, så jeg kan lære dine befalinger. De, der frygter dig, ser mig og glæder sig, for jeg sætter mit håb til dit ord. Herre, jeg ved, at dine bud er retfærdige, i din trofasthed ydmygede du mig. | Psalm (118) 119: 47-48 Your hands have made me and fashioned me. Give me understanding, that I may learn Your commandments. Those who fear You will be glad when they see me, because I have hoped in Your word. I know, O Lord, that Your judgments are right, and that in faithfulness You have afflicted me. Let, I pray, Your merciful kindness be for my comfort. Alleluia. | المزمور 118 يداك صنعتني وانشاتاني. فهمني لاتعلم وصاياك. خانفوك يرونني ويسرون لأنني رجوت أفالك. قد علمت يا رب ان أحكامك عادلة وبحق اذللتني. فتلتقي على رحمتك لتعزيتي. هلايلويا. |
| Sang: "Vi tilbeder dig, oh Kristus" | Hymn "We worship You, O Christ" | لحن "نسجد لك أيها المسيح" |
| Menighed: Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. Forbarm dig over os. | People: We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | الشعب: نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا. |
| Læsning fra Paulusbrev – Introduktion | Introduction to the Pauline Epistle | مقدمة البولس |
| Introduktion til Paulusbrevet. Siges på påskens melodi | Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune: | مقدمة البولس تقال بالحن الحزابي |
| For opstandelsen af de døde, som er hensovnet og lagt til hvile i troen på Kristus, Herre, giv deres sjæle fred. | For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls. | من أجل قيامة الاموات الذين رفقوا وتنحوا في الإيمان بالمسيح، يا رب نوح نفوسهم أجمعين. |
| Paulus, vor Herres Jesu Kristi tjener, kaldet til apostel og udvalgt til forkynELSE af Guds evangelium. | Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God. | بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفترز لكرازة الله. |
| Paulus Epistel | The Pauline Epistle | رسالة بولس الرسول |

| | | |
|---|---|--|
| Et kapitel fra vor lærer apostelen Paulus' brev til Korintherne. Må hans velsignelse være med os. Amen.. | A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen. | فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركته علينا أمين. |
| 1 Kor 15: 50 - 58 | 1 Corinthians 15: 50 - 58 | كورنثوس 15 |
| Men det siger jeg jer brødre: Kød og blod kan ikke arve Guds rige, og det forgængelige arver ikke det uforgængelige. | Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; nor does corruption inherit incorruption. | هذا أقوله يا أخوتي إن اللحم والدم لا يرثان ملکوت الله. ولا يرث الفساد ما لا يفسد. |
| Se, jeg siger jer en hemmelighed: Vi skal ikke alle sove hen, men vi skal alle forvandles | Behold, I tell you a mystery: We shall not all sleep, but we shall all be changed-- | هذا سر أقوله لكم. لا نرق كلنا، لكن كلنا كلنا تتغير. |
| i ét nu, på et øjeblik, ved den sidste basun; for basunen skal lyde, og de døde skal opstå som uforgængelige, og vi skal forvandles | in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we shall be changed. | في لحظة في طرفة عين عند البوق الأخير. فإنه سيسبق البوق والموتي يقومون بلا الأموات فساد. ونحن أيضًا تتغير. |
| For dette forgængelige skal iklædes uforgængelighed, og dette dødelige skal iklædes udødelighed. | For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. | لأنه لا بد لهذا الفاسد أن يلبس عدم فساد، وهذا الماء أن يلبس عدم موت. |
| Og når dette forgængelige har iklædt sig uforgængelighed og dette dødelige iklædt sig udødelighed, da vil det ord, der er skrevet, være opfyldt: Døden er opslugt og besejret. | So when this corruptible has put on incorruption, and this mortal has put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written: "Death is swallowed up in victory." | فإذا لبس هذا الفاسد عدم فساد ولبس هذا الماء عدم موت فحينئذ تصير الكلمة المكتوبة ابتلع الموت بالغلبة. |
| Død, hvor er din sejr? Død, hvor er din brod? | "O Death, where is your sting? O Hades, where is your victory?" | فأين شوكتك يا موت. وأين غلبك يا هاوية. |
| Dødens brod er synden, og syndens kraft er loven. | The sting of death is sin, and the strength of sin is the law. | لأن شوكة الموت هي الخطية. وقوة الخطية هي الناموس. |
| Men Gud ske tak, som giver os sejren ved vor Herre Jesus Kristus! | But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ. | ولكن شكراً لله الذي أعطانا الغلبة بربنا يسوع المسيح. |
| Derfor, mine kære brødre, stå urokkeligt fast, og giv jer helt hen i arbejdet for Herren. I ved jo, at jeres slid ikke er spildt i Herren. | Therefore, my beloved brethren, be steadfast, immovable, always abounding in the work of the Lord, knowing that your labor is not in vain in the Lord. | الآن يا أخوتي الأحباء كونوا متيقظين ثابتين غير متزعجين مكثرين في عمل الرب. وكونوا عارفين أن تعكم ليس باطلًا في الرب. |
| Må Gud Faders nåde være med jer alle. Amen. | The grace of God the Father be with you all. Amen. | نعم الله الآب تكون مع جميعكم. آمين. |
| Trishagion | The Trisagion Hymn in Paschal Tune | لحن آجيوس الحزابني |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udødelige, som blev født af jomfruen – forbarm dig over os | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us. | قُوَّسُ الله، قُوَّسُ القوى، قُوَّسُ الحيُّ الَّذِي لَا يموتُ، الَّذِي ولَدَ مِنَ الْعَذْرَاءَ، ارْحَمْنَا. |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udødelige, som blev korsfæstet for os – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us. | قُوَّسُ الله، قُوَّسُ القوى، قُوَّسُ الحيُّ الَّذِي لَا يموتُ، الَّذِي صَلَبَ عَنَّا، ارْحَمْنَا. |

| | | |
|---|--|--|
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udødelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، أرحمنا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. |
| Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | O holy Trinity, have mercy upon us. | إيتها الثالوث القدس، إرحمنا. |
| | | |
| Præsten fremsiger litaniet for Evangeliet, og dernæst læses salmen og evangeliet på påskens melodi | The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Paschal Tune | ثم يصلى الكاهن أو شيهة الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة |
| Salme (38) 39:12, 13 | Psalm (38) 39:12, 13 | المزمور |
| Når du straffer en mand for hans synd, knuser du det, han sætter pris på, som et møl. Hvert menneske er kun som et vindpust. Hør min bøn, Herre, lyt til mit skrig, vær ikke tav, når jeg græder. For jeg er gæst hos dig, en tilflytter som alle mine fædre. | For I am a stranger with You, a sojourner, as all my fathers were. Remove Your gaze from me, that I may regain strength, before I go away and am no more. Alleluia. | انا غريب علي الأرض وجائب مثل سائر اباني. فرج عنى لكي استريح قبل ان اذهب فلا اوجد. هليلويا. |
| | | |
| Hymne: "Vi beder" | Hymn "Ke `upertou = We Beseech" | لحن "كى ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين" |
| Menighed: | People: | الشعب: |
| Vi beder vor Herre og Gud om, at vi må være værdige til at høre det hellige evangelium. Lad os lytte til det hellige evangelium. | We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel. | من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس. |
| | | |
| Evangeliet | The Gospel (Paschal tune) | الإنجيل بلحن البصخة |
| Herre, vær os nådig og barmhjertig og gør os værdige til at lytte til det hellige evangelium. Læsning fra Johannesevangeliet, må hans velsignelse være med os alle. | O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all. | اللهم تراغف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من الانجيل المقدس معلمنا يوحنا البشير، بركته على جميعنا. |
| Mat 9:18-26 | Matthew 9:18-26 | متى 9 |
| Mens han talte til dem om dette, kom der en synagogeforstander og kastede sig ned for ham og sagde: »Min datter er lige død. Men kom og læg din hånd på hende, så vil hun leve.« | While He spoke these things to them, behold, a ruler came and worshiped Him, saying, “My daughter has just died, but come and lay Your hand on her and she will live.” | وفيما هو يقول هذا وإذا رئييس قد جاء وسجد له قائلاً : إن ابني ماتت الآن. لكن تعال وضع يدك عليها فتحيا. |
| Jesus rejste sig og fulgte med ham sammen med sine disciple. | So Jesus arose and followed him, and so did His disciples. | فقام يسوع وتبعه هو وتلاميذه. |

| | | |
|--|---|---|
| Men se, en kvinde, der i tolv år havde lidt af blødninger, nærmede sig Jesus bagfra og rørte ved kvisten på hans kappe. | And suddenly, a woman who had a flow of blood for twelve years came from behind and touched the hem of His garment. | وإذا امرأة نازفة دم منذ اثنتي عشرة سنة قد جاءت من خلفه ولمست طرف ثوبه. |
| For hun sagde ved sig selv: »Bare jeg rører ved hans kappe, bliver jeg frelst.« | For she said to herself, "If only I may touch His garment, I shall be made well." | لأنها قالت في نفسها إن لمست فقط ثوبه شفيت. |
| Jesus vendte sig om, så hende og sagde: »Vær frimodig, datter, din tro har frelst dig.« Og fra det øjeblik var kvinden frelst. | But Jesus turned around, and when He saw her He said, "Be of good cheer, daughter; your faith has made you well." And the woman was made well from that hour. | فالتفت يسوع ورآها ف قال لها تقوى يا ابنة. ايمانك قد شفاك. فشفيت المرأة من تلك الساعة. |
| Da Jesus kom til synagoge forstanderens hus og så fløjtespillerne og skaren, der larmede, | When Jesus came into the ruler's house, and saw the flute players and the noisy crowd wailing, | ولما جاء يسوع الى بيت الرئيس ونظر الى المزمرين والجميع يضجون. |
| sagde han: »Gå væk! Pigen er ikke død, hun sover.« De lo ad ham; | He said to them, "Make room, for the girl is not dead, but sleeping." And they ridiculed Him. | قال لهم تتحوا لأن الصبية لم تمت لكنها نائمة. فضحكوا عليه. |
| men da skaren var jaget bort, gik han ind og tog hendes hånd, og pige rejste sig op. | But when the crowd was put outside, He went in and took her by the hand, and the girl arose. | ولما أخرج الجميع، دخل وأمسك بيدها. فقامت الصبية. |
| Og ryget derom kom ud over hele den del af landet. | And the report of this went out into all that land. | وخرج خبرها في جميع تلك الأرض. |
| Bøj jer for det hellige evangelium | Bow down before the Holy Gospel | اسجدوا للإنجيل المقدس. |
| Menighed: | People: | الشعب: |
| Ære være Gud i evighed | Glory be to God forever. | والحمد لله دائمًا. |
| Påsketidens bønner | Paschal Litanies | طلبات بطريقة البصخة |
| Præst: I Treenighedens navn | Priest: In the name of the Trinity | الكاهن: باسم الثالوث |
| Menighed: Ét væsen | People: The one in essence | الشعب: المساوي |
| Præst: Faderen og Sønnen | Priest: The Father and the Son | الكاهن: الآب والابن |
| Menighed: Og Helligånden | People: And the Holy Spirit | الشعب: والروح القدس |
| Præst: Denne sjæl | Priest: This soul | الكاهن: هذه النفس التي |
| Menighed: som vi er forsamlert for | People: That we are gathered for | الشعب: من أجلها اجتمعنا |
| Præst: Oh, Gud, giv den hvile | Priest: O Lord repose it | الكاهن: يا رب نيرها |
| Menighed: I Himmeriget | People: In the kingdom of heaven | الشعب: في مملكت السموات |
| Præsten fremsiger følgende Adam Salme | The priest prays the following Adam Psali. | ثم يصلِّي الكاهن ابصالية آدام التالية. |
| Adam Salme | Adam Psali | ابصالية آدام |
| Præst: | Priest: | الكاهن: |

| | | |
|---|---|--|
| Denne sjæl, som vi er forsamlet for, Herre, giv den hvile i Himmeriget. Åbn Himmerigets døre for denne sjæl. Modtag den hos dig efter din store barmhjertighed. Åbn retfærdighedens døre for den, så den må komme ind og finde trøst der. | This soul that we are gathered for, O Lord, repose it in the kingdom of heaven. Open for this soul, O Lord, the doors of Heaven. Accept it unto You according to the greatness of Your mercy. Open for it, O Lord, the doors of righteousness, so it may enter and find comfort there. | هذه النفس التي إجتمعنا بسببها، يارب نيحها في ملوك السموات. افتح لها يارب أبواب السماء وإنقلها إليك كعظيم رحمتك. افتح لها يارب باب البر لكي تدخل وتتنعم هناك. |
| Åbn, Herre, Paradisets døre for den, som du åbnede dem for røveren til højre. Åbn, Herre, Rigets døre for den, så den må have fællesskab med helgerne. Åbn, Herre, hvilens døre for den, så den må synge med alle englene. | Open for it, O Lord, the doors of Paradise, as You opened it to the thief. Open for it, O Lord, the doors of kingdom, so it may share with the saints. Open for it, O Lord, the doors of rest, so it may chant with all the angels. | إفتح لها يارب باب الفردوس كما فتحته للص اليمين. إفتح لها يارب باب الملوك لمشاركة جميع القديسين. إفتح لها يارب أبواب الراحة لترتل مع كافة الملائكة. |
| Lad den være værdig til at skue glæden. Lad lysets engle føre den ind til livet. Lad den være i vore fædre Abraham, Isak og Jakobs skød. Tilgiv den de synder, der blev begået vidende og uvidende, for du, Gud, kender menneskernes svaghed. | Let it be worthy to see the delight. Let the angels of light enter it into the life. Let it be in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob. Forgive it the sins that were done knowingly and unknowingly, for You, God, know the weakness of mankind. | ولستحى أن تنظر النعيم ولتدخلها ملائكة النور إلى الحياة. ولتتکن في حضن آباءنا إبراهيم واسحق ويعقوب. إغفر لها خطاياها التي سبقت فصنعتها بمعرفة وغير معرفة معاً، لأنك أنت يارب تعرف ضعف البشرية ونقصها. |
| Trøst ved din barmhjertighed de, som sørger; i særdeleshed familien. Giv dem tålmodighed og en himmelsk belønning. | Through Your mercy console those mourning; especially the family. Grant them patience, and give them a heavenly reward. | وبرحمتك عز كل الذين خلفتهم وأهل بيتها ألهمهم صبراً وعوضهم أجراً صالحأً سماانياً. |
| Ved den hellige Jomfru Marias forbønner og alle de himmelske hærskarer, lad din barmhjertighed og hjælp være med dit folk. Giv dem sjælefred. Foren os i din ortodokse tro. Støt os - vi, som tror på dig. | Through the intercession of our Lady St. Mary, and all the heavenly hosts, let Your mercy and help be with Your people. Grant them serenity. Establish us in Your Orthodox faith. Support us, we who believe in You. | بشفاعة سيدتنا القديسة مريم، وجميع صفوف السماانيين فلتكن رحمتك وعونتك مع شعبك. واعطهم برودة وثبتنا في إيمانك الأرثوذكسي. كن ناصراً لنا نحن المؤمنين. |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, for du blev korsfæstet og frelste os. | We worship You O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You were crucified, and saved us. | نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا. |
| Hymne "Derfor priser vi Ham" | Hymn "Wherefore we glorify Him" | لحن "فلهذا نمجده" |
| Derfor priser vi dig, idet vi ráber og siger: Velsignet er du, Herre Jesus, for du blev korsfæstet og frelste os. | Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us. | من أجل هذا نمجده: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربى يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا. |
| Så beder præsten de tre bønner for fred, fædrene og menigheden Menighed: Trosbekendelse | Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly People: The Creed | ثم يصلى الكاهن الثلاثة أوashi: السلام والآباء والاجتماعات الشعب: قانون الإيمان |

| | | |
|---------------------------------------|--|---|
| Så beder præsten forbøn for de afdøde | Then the priest prays The Litany of the Departed | ثم يصلِي الكاهن أوصيَة الراقدِين |
| Afsluttende bønner | Concluding Litanies | الطلبات الختامية |
| | <p>Priest:</p> <p>Our Savior, Creator of all good, Lover of Mankind, Savior of ages. We confess Your Holy name that is full of glory and awe. Hear our petitions and accept our prayers through Your righteousness.</p> <p>Fortify us through Your justice, and judge not Your servants, because no one will be pure before You.</p> <p>We worship You and bow down to You and thank You and profess Your glory.</p> <p>We confess Your incarnation, and Your death which</p> | <p>الكاهن: مخلصنا صانع الخيرات محب البشر الصالح مخلص الدهور، من جهة اعترافنا بإسمك القوس الممלוء مجدًا وخوفاً، إسمع طلباتنا وإقبل إليك صلواتنا ببرك.</p> <p>حصنا بعلك ولا تحكم على عبادك فإنه لا يتزكي أمامك كل حي.</p> <p>نسجد لك ونخضع لك ونشكرك وننطق بمجده.</p> <p>نعرف بظهورك بالجسد وبموتك الذي قبلته من أجلنا لكي تبطل علينا شوكة الموت.</p> |
| | <p>You accepted for us so You might destroy the thorn of death.</p> <p>You gave us the pledge of salvation through Your resurrection when You rose from the dead.</p> <p>You have drawn for us the last resurrection's appearance.</p> <p>You come in Your second appearance at the end of ages to judge the living and the dead and give every one according to his deeds, whether good or evil.</p> <p>At the time when all mankind's deeds will be rewarded in the twinkling of an eye, there will they be, naked bowing their heads before Your Holy glory, O God the Word of the Father.</p> <p>We ask You O Lover of Mankind, and Lover of Your creation, for Your servant, this virgin young lady (...) that departed the flesh like the rest of her forefathers and came to You, O true God.</p> <p>Let her entrance to You be illuminated as a lamp and consider her as her virgin friends that preceded her to the great banquet of happiness that is unexplainable, for those who have pleased You.</p> <p>Raise her once more according to Your true promises in the resurrection of the saints so she may share and inherit the kingdom of Your Christ, Jesus our Lord.</p> | <p>وأعطيتنا عربون الخلاص بقيامتك عندما قمت من الأموات.</p> <p>ورسمت لنا ظهور القيامة الأخيرة.</p> <p>هذه التي ستأتي فيها عند ظهورك الثاني في انقضاء هذا الدهر لتدين الأحياء والأموات وتجازي كل واحد حسب أعماله إن كان خيراً وإن كان شرّاً.</p> <p>في الوقت الذي تكشف فيه أعمال البشر الخفية بإعلانها في طرفة عين، الكل يكونون عراة منكسين العنق أمام مجدك القوس يا الله كلمة الآباء.</p> <p>نسألك يا محب البشر ومحب خليقته من أجل عبادك هذه الفتاة العذراء الشابة (...) هذه التي خلعت الجسد مثل سائر آبائها وأنت إليك أيها الإله الحقيقي.</p> <p>فليكن دخولها إليك مضينا مثل مصبح غير منطفئ واحسبيها مع العذارى صاحباتها اللواتي سبقتها إلى وليمتك العظيمة في الفرح الذي لا يوصف للذين أرضوك.</p> <p>أقمها مرة أخرى كمواعيدك الصادقة غير الكاذبة في قيمة الصديقين لتنال نصيباً وميراثاً في ملکوت مسيحك يسوع ربنا لأن لك المجد مع إبنك الوحد</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | For to You is due all glory with Your Only-begotten Son, and the Holy Spirit, the Giver of Life, One in essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبنا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكك. لتكن مشينتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافاً أعطانا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vore skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين علينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus, Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين. |
| Menighed: Ved Kristus, Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Diakon: Bøj jeres hoveder for Herren | Deacon: Bow your heads to the Lord. | الشمام: احنوا رؤوسكم للرب. |
| Menighed: For dit ansigt, Herre | People: Before You, O Lord. | الشعب: أمامك يا رب. |
| Diakon: Lad os være opmærksomme, i guds frygt | Deacon: Let us attend in the fear of God. Amen. | الشمام: أنصتوا بخوف الله. آمين. |
| Så fremsiger præsten syndsforladel og den afsluttende velsignelse. | Then the priest says the absolution and the final blessing. | ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة |
| Ved graven | At the Burial Site | عند القبر |
| Ved begravelsesplassen siges: "Husk mig, Oh Herre", Trishagion og Trosbekendelsen. Så siger præsten følgende bøn | At the burial site, they sing Remember Me O Lord, the Trisagion, and the Creed Then the priest says the following prayer | عند القبر يقولون: اذكروني يا رب، الثلاثة تقديسات وقانون الإيمان ثم يقول الكاهن الطلبة الآتية |
| Præst: Oh, Herre, Gud Almægtige, vor Herre-Gud- og frelses Jesu Kristi Fader, vi beder og bønfalder din godhed, du menneskekærlige, for din tjener (...), som har forladt legemet, at du vil sende nådens engel, retfærdighedens engel og fredens engel for ham, så de kan overgive ham til dig uden frygt. | Priest: O Master, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness O Laver of Mankind, for Your servant (...), who has departed from the body, that You will send the angels of mercy, justice, and peace before him, so they may present him unto You without fear. | الكافن: أيها السيد الإله الصابط الكل أبو ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبدي (...) الذي قد خرج من الجسد، لكي ترسل أمامه ملاك الرحمة، ملاك العدل، ملاك السلام، ليقدموه إليك بغير خوف. |
| Tilgiv ham alle hans tunges synder og alle hans fejltrin, så de, | All sins committed by his tongue and his fall, forgive him, so that the | جميع غلطات لسانه وكل زلاته أتركتها له. ليهرب الخدام الذين |

| | | |
|--|--|---|
| som taler imod ham, flygter fra ham i frygt. Gør modstanderens råd til intet og uskadeliggør dragens vrede. Luk løvernes gab og jag de onde ånder bort. Udsluk helvedes flammer og berolig ormene der aldrig hviler. Borttag det dystre mørke. | gatekeepers who speak against him, flee from him in fear. Abolish the counsel of the adversary and render the wrath of the dragon in vain. Shut the mouths of the lions and drive away the evil spirits. Extinguish the flame of hell and calm the worm that doesn't rest. Disperse the gloomy darkness. | يتكلمون عنه بالخوف. ولتبطل قوة المضاد ولبيض محل حنق التنين ولتستد أفواه الأسود ولتفرق لأرواح الشريرة. ولتنطفئ نار جهنم وليهدا الدود الذي لا ينام ولتضي الظلمة المدلهمة. |
| Lad lysets engle gå foran ham og åbne retfærdighedens døre. Lad ham få fællesskab med de himmelske hærskarer og før ham ind i glædens paradis. Giv ham at spise af Livets Træ. Lad ham hvile i vore fædre Abrahams, Isaks og Jakobs skød i dit Rige. | Let the angels of light walk before him and open for him the doors of righteousness. Let him share with the heavenly hosts and bring him into the paradise of joy. Feed him from the Tree of Life. Repose him in the bosom of our fathers Abraham, Isaac, and Jacob in Your kingdom. | ولتسر أمامه ملائكة النور وليفتح له باب البر ولينك مشاركا لمصاف السمايين. ادخله إلى فردوس النعيم. اطعمه من شجرة الحياة. أتكنه في حضن آبائنا الأولين إبراهيم وإسحاق ويعقوب في ملوكك. |
| Hvad os angår, beder vi her for ham, og tilsvarende lad ham nævne os for dig. Ved nåde, barmhjertighed og menneskekærlighed fra din enbårne Søn, vor Herre-Gud- og Frelser Jesus Kristus ved hvem der tilkommer dig ære og pris, styrke og tilbedelse med ham (Sønnen) og Helligånden, Livgiveren, af samme væsen som dig - nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | As for us, we ask for him here, and let him mention us before You. By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen. | أما نحن فنطلب عنه هنا وأما هو فيذكرنا أمامك. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإليها ومخلصنا يسوع المسيح هذا من قبله يليق بك المجد والإكرام والعز والسدود معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. |
| Så fremsiger præsten Sønnens syndsforladelse og den afsluttende velsignelse. | Then the priest says the absolution of the Son and the final blessing. | ثم يقول الكاهن تحليل الابن ويختتم بالبركة |
| Begravelsestjenester for piger i Den Stille Uge | Funeral Services for Female Children during Passion Week | صلوات الجنائز للبنات أيام البصخة |
| Der læses fra Dommernesbog efterfulgt af Trishagion, vangeliebønnen, salmen og evangeliet som før. Så fremsiger han absolutionerne, velsignelsen og Fadervor. | They read from the Book of Judges followed by the Trisagion, the Litany of the Gospel, the psalm and the Gospel as before. The Priest then says the absolutions, the benediction and Our Father | يقرأ من سفر القضاة ثم تقال الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل والمزمور والانجيل كما سبق ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة وابانا الذي في السموات حتى آخر الصلاة |
| Dommernesbog 11: 30-40 | Judges 11: 30-40 | القضاة 11 |
| Jefta aflagde det løfte til Herren: »Hvis du giver ammonitterne i min hånd, skal den første, der går ud af døren til mit hus og kommer mig i møde, når jeg vender hjem | And Jephthah made a vow to the Lord, and said, "If You will indeed deliver the people of Ammon into my hands, then it will be that whatever comes out of the doors of my house to | ونذر يفتاح نذرا للرب قائلاً. إن دفعت بنى عمون ليدي فالخارج الذي يخرج من ابواب بيتي للقائي عند رجوعي بالسلامة |

| | | |
|---|--|---|
| <p>fra ammonitterne som sejrherre, tilhøre Herren; ham vil jeg ofre som brændoffer.«</p> | <p>meet me, when I return in peace from the people of Ammon, shall surely be the Lord's, and I will offer it up as a burnt offering."</p> | <p>من عند بنى عمون يكون للرب واصعده محرقة. ثم عبر يفتح الى بنى عمون لمحاربتهم.</p> |
| <p>Så drog Jefta ud til kamp mod ammonitterne. Og Herren gav dem i hans hånd. Han tilføjede dem et stort nederlag og slog dem fra Aro'er helt til Minnit og til Abel-Keramim, tyve byer. Sådan bukkede ammonitterne under for israelitterne.</p> | <p>So Jephthah advanced toward the people of Ammon to fight against them, and the Lord delivered them into his hands. And he defeated them from Aroer as far as Minnith--twenty cities--and to Abel Keramim, with a very great slaughter. Thus the people of Ammon were subdued before the children of Israel.</p> | <p>ففعهم الرب ليده. فضربهم من عروبر الى مجيك الى منيت عشرين مدينة والى ايل الكروم ضربة عظيمة جدا. فذل بنى عمون امام بنى اسرائيل.</p> |
| <p>Da Jefta kom hjem til sit hus i Mispa, var det hans datter, der kom ham i møde, dansende til paukens lyd. Hun var hans eneste barn, han havde ellers ingen sønner eller døtre. Da han fik øje på hende, flængede han sine klæder og sagde: »Ak, min datter! Du knuser mig, du styrter mig i ulykke. Jeg har aflagt et løfte til Herren, og jeg kan ikke tage mine ord i mig igen.« Hun sagde til ham: »Har du aflagt et løfte til Herren, far, så gör med mig, som du har lovet, nu da Herren har givet dig hævn over dine fjender, ammonitterne.« Og hun sagde: »Én ting beder jeg dig om: Giv mig en frist på to måneder, så jeg kan gå op i bjergene sammen med mine veninder og græde over, at jeg skal dø som jomfru.« Han sagde: »Gå du blot!« og han lod hende være væk i to måneder.</p> | <p>When Jephthah came to his house at Mizpah, there was his daughter, coming out to meet him with timbrels and dancing; and she was his only child. Besides her he had neither son nor daughter. And it came to pass, when he saw her, that he tore his clothes, and said, "Alas, my daughter! You have brought me very low! You are among those who trouble me! For I have given my word to the Lord, and I cannot go back on it."</p> <p>So she said to him, "My father, if you have given your word to the Lord, do to me according to what has gone out of your mouth, because the Lord has avenged you of your enemies, the people of Ammon."</p> <p>Then she said to her father, "Let this thing be done for me: let me alone for two months, that I may go and wander on the mountains and bewail my virginity, my friends and I." So he said, "Go." And he sent her away for two months;</p> | <p>وكان لما رأها انه مرق شيابه وقال اه يا بنتي قد احزنتي حزنا وصرت بين مكدرى لاني قد فتحت فمي الى الرب ولا يمكنني الرجوع.</p> <p>فقالت له. يا ابي هل فتحت فاك الى الرب فافعل بي كما خرج من فيك بما ان الرب قد انقم لك من اعدائك بنى عمون.</p> <p>ثم قالت لايهما فليفعل لي هذا الامر. اتركتني شهرین فاذهب وانزل على الجبال وابكي عذراویتی انا وصاحباتی. فقال اذهبی وأرسلها الى شهرین فذهبت هي وصاحباتها وبكت عذراویتها على الجبال.</p> <p>وكان عند نهاية الشهرين انها رجعت الى</p> |
| <p>Hun gik ud i bjergene sammen med sine veninder og græd over, at hun skulle dø som jomfru. Døde to måneder var gået, vendte hun hjem til sin far, og han gjorde med hende, som han havde givet løfte om. Hun havde aldrig været sammen med en mand. Det blev skik i Israel, at israelitiske kvinder fire dage hvert år går ud og synger klagesange over gileaditten Jeftas datter.</p> | <p>and she went with her friends, and bewailed her virginity on the mountains.</p> <p>And it was so at the end of two months that she returned to her father, and he carried out his vow with her which he had vowed. She knew no man. And it became a custom in Israel that the daughters of Israel went four days each year to lament the daughter of Jephthah the Gileadite.</p> | <p>ابيها فعل بها نذره الذي نذر وهي لم تعرف رجلا. فصارت عادة في اسرائيل ان بنات اسرائيل يذهبن من سنة الى سنة لينحن على بنت يفتح الجلعادى اربعه ايام في السنة.</p> |
| <p>Æret været den hellige Treenighed</p> | <p>Glory be to the Holy Trinity our God, forever. Amen.</p> | <p>مجد للثالوث القدس الها الى الابد. آمين</p> |

Prayers for the Third and Other Memorials

صلوات الثالث والذكريات

| | | |
|---|---|---|
| Præst: I Faderens og Sønnens og Helligåndens navn - Én Gud! | Priest: In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. | الكاهن: باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. |
| Forbarm dig over os, Almægtige Gud Fader. Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us | ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدس ارحمنا. |
| Herre, hærskarernes Gud, vær med os. For vi har ingen hjælp i vore trængsler og nød, undtagen hos dig | O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You. | أيها رب إله القوات كن معنا لأنك ليس لنا معين في شدائنا وضيقتنا سواك. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أبنا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكك. لكنه مشينتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافا أعطنا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vores skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنبينا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين. |
| Menighed: Ved Kristus, Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Derefter bøjer han sig foran Haikaldøren og siger: | After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying: | وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول: |
| Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du blev korsfæstet og frelste os. Forbarm dig over os. | We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخليصتنا. ارحمنا. |
| Så bøjer han sig imod sine præstebrodre og diakonerne og siger: | Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying: | ثم يضرب مطانية نحو أخيه الكهنة ومطانية لناحية الشمامسة وهو يقول: |
| Velsign mig. Se, jeg omvender mig. Tilgiv mig. | Bless me. Behold, the repentance. Forgive me. | باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي. |
| Så hilser han på sine præstebrodre ved at tage deres hænder og vender tilbage og stiller sig foran Haikaldøren og beder: | The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door praying: | ثم يصافح أخيه الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل مصلياً: |

| | | |
|---|---|--|
| Preast: Bed | Priest: Pray. | الكاهن: صلوا. |
| Diakon: Rejs jer for at bede | Deacon: Stand up for prayer. | الشمامس: لصلاوة قفوا. |
| Preast: Fred være med jer alle | Priest: Peace be with all. | الكاهن: السلام للكل. |
| Menighed: Og med din ånd | People: And with your spirit. | الشعب: ولروحك ايضاً. |
| Præsten fremsiger følgende Takkebønnen Cymbler-versene Menighed: Salme 50 | The priest prays the following The Prayer of Thanksgiving Verses of Cymbals People: Psalm 50 | ثم يصلي الكاهن التالي صلوة الشكر أرباع الناقوس يصلِّي الشعب المزمور الخمسين |
| Menigheden synger hymnen "Doxa Se", efterfulgt af litaniet "Bevar os nådigt, oh Herre..." | The people chant the hymn "Doxa Se" followed by the Litany "Graciously Accord, O Lord" | ثم يقول الشعب لحن "دوكسا سي" ثم طلبة "تفضل يا رب" |
| Salmerne Præsten siger følgende fra Salmernes Bog | The Psalms The Priest says the following parts of Psalms | يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير |
| Salme (68) 69: 1, 2, 7, 8 Frels mig, Gud, for vandet når mig til halsen, jeg er sunket i bundløst dynd og kan ikke få fodfæste. Jeg er kommet ud på det dybe vand, strømmen skyller sammen over mig. På grund af dig må jeg bære skændsel, skamrødme dækker mit ansigt. Jeg er blevet en fremmed for mine brødre, en udlænding for min mors sønner. | Psalm (68) 69: 1, 2, 7, 8 Save me, O God! For the waters have come up to my neck. I sink in deep mire, Where there is no standing; I have come into deep waters, where the floods overflow me. Because for Your sake I have borne reproach; Shame has covered my face. I have become a stranger to my brothers, and an alien to my mother's children. Alleluia. | المزمور 68 احيني يا رب فإن المياه قد وصلت إلى نفسي. وغرقت في حمأة الموت ولم يعد لي استطاعة بعد. وذهبت إلى عمق البحر والعاصف غرقني. مللت وبخت حنجرتي مما اصرخ. ذلت عيناي مما أترجي إلهي. لأنى من أجلك قد قبلت إلى العار وغطي الخزي وجهي. صرت غريبًا من أخوتى ونزيلاً عند بنى امى. هليلويَا. |
| Salme (118) 119: 17 - 20 Gør vel imod din tjener, så jeg må leve, da vil jeg følge dine ord. Luk mine øjne op, så jeg kan iagttage underne i din lov. Jeg er en fremmed på jorden, skjul ikke dine befalinger for mig! Altid hentærer min sjæl af længsel efter dine bud. | Psalms (118) 119: 17 - 20 Deal bountifully with Your servant, that I may live and keep Your word. Open my eyes, that I may see wondrous things from Your law. I am a stranger in the earth; do not hide Your commandments from me. My soul breaks with longing for Your judgments at all times. Alleluia. | المزمور 119 أعط مجازاة لعبدك فاحيا واحفظ أقوالك. اكشف عن عيني لأتأمل عجائبك من شركك. أنا غريب على الأرض فلا تخف عن وصاياتك. تاقت نفسي واشتهت احكامك في كل حين. هليلويَا. |
| Salme (68) 69: 13-18 Men jeg beder til dig i nådens tid, Herre, svar mig i din store trofasthed, Gud, med din sikre hjælp! Red mig op af dyndet, så jeg ikke synker til bunds, red mig fra dem, der hader mig, og fra det dybe vand! | Psalm (68) 69: 13-18 Hear me in the truth of Your salvation. Deliver me out of the mire, and let me not sink; let me be delivered from those who hate me, and out of the deep waters. Let not the floodwater overflow me, nor let the deep swallow me up; and let not the pit shut its | المزمور 69 استجب لي بحق خلاصك. ونجني من هذا الطين لكي لا اوحل. تنقذني من الذين يبغضونني ومن عمق المياه ولا يغرقني عاصف الماء ولا يبتاعني العمق ولا تطبق الهاوية فمهما علي. |

| | | |
|--|---|--|
| Lad ikke strømmen skylle sammen over mig, lad ikke dybet opsluge mig, lad ikke brønden lukke sig over mig! Svar mig, Herre, for din trofasthed er god, vend dig til mig i din store barmhjertighed! Skjul ikke dit ansigt for din tjener, for jeg er i nød, svar mig i hast! Kom mig nær og befri mig, udfri mig fra mine fjender! | mouth on me. Hear me, O Lord, for Your lovingkindness is good; turn to me according to the multitude of Your tender mercies. and do not hide Your face from Your servant, for I am in trouble; hear me speedily. Draw near to my soul, and redeem it. Alleluia. | اسمعني يا رب فإن رحمتك صالحة. ومثل كثرة رأفك انظر إلى. لا تصرف وجهك عن فناك. اسمعني سريعا فإني في شدة. انظر إلى نفسي وأنقذها. هليويا. |
| Hymne: "Vi tilbeder dig, oh Kristus" | Hymn "We worship You, O Christ" | لحن "نسجد لك أيها المسيح" |
| Menighed: Vi tilbeder dig, Kristus, tillige med din gode Fader og Helligånden, fordi du kom og frelste os. Forbarm dig over os. | People: We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you were crucified and saved us. Have mercy on us. | الشعب: نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. ارحمنا. |
| Læsning fra Paulusbrev – Introduktion | Introduction to the Pauline Epistle | مقدمة البولس |
| Introduktion til Paulusbrevet. Siges på påskens melodi | Introduction to the Pauline to be said in Paschal Tune: | مقدمة البولس تقال بالحنن الحزيني |
| For opstandelsen af de døde, som er hensovret og lagt til hvile i troen på Kristus, Herre, giv deres sjæle fred. | For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls. | من أجل قيامة الاموات الذين رقوا وتنحوا في الإيمان بالمسيح، يا رب نوح نفوسهم أجمعين. |
| Paulus, vor Herres Jesu Kristi tjener, kaldet til apostel og udvalgt til forkynELSE af Guds evangelium. | Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God. | بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرامة الله. |
| Paulus epistel | The Pauline Epistle | رسالة بولس الرسول |
| Et kapitel fra vor lærer apostelen Paulus' brev til Romeme. Må hans velsignelse være med os. Amen.. | A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen. | فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركته علينا آمين. |
| Romeme 5: 6 - 15 | Romans 5: 6 - 15 | رومية 5 |
| For mens vi endnu var svage, døde Kristus for ugudelige, da tiden var inde | For when we were still without strength, in due time Christ died for the ungodly. | لأن المسيح أذكى بعد ضعفاء مات لأجل الفجار. |
| Der er næppe nogen, som vil gå i døden for en retfærdig; måske vil man vove livet for en, som er god | For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die. | فاته بالجهد يموت واحد عن الأبرار. وربما يجسر أحد ان يموت عن الصالح. |
| men Gud viser sin kærlighed til os, ved at Kristus døde for os, mens vi endnu var syndere. | But God demonstrates His own love toward us, in that while we were still sinners, Christ died for us. | ولكن الله قد بين محبته لنا لاته ونحن بعد خطأ، مات المسيح عننا. |
| Så meget mere skal vi, der nu er blevet gjort retfærdige i kraft af hans blod, ved ham frelses fra vreden. | Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. | فبالأولى كثيرا الان ونحن قد تبثنا بدمه ننجو به من الغضب. |

| | | |
|---|--|--|
| For mens vi endnu var hans fjender, blev vi forligt med Gud, ved at hans søn døde; så skal vi så meget mere, når vi er forligt med Gud, frelses, ved at han lever. | For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life. | لأنه ان كنا ونحن اعداء قد اصلحنا مع الله بموت ابنه، فكم بالحربي ونحن مصطلحون معه، نخلص ب حياته. |
| Og ikke alene det, vi har også vores stolthed i Gud ved vor Herre Jesus Kristus; ved ham har vi nu fået forligelsen. | And not only that, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation. | وليس ذلك فقط بل نفتخر ايضاً بالله بربنا يسوع المسيح، هذا الذي نلنا الصلح الان من قبله. |
| Derfor: Synden kom ind i verden ved ét menneske, og ved synden døden, og sådan kom døden til alle mennesker, fordi alle syndede. | Therefore, just as through one man sin entered the world, and death through sin, and thus death spread to all men, because all sinned | من اجل ذلك كما أن الخطية دخلت الى العالم بانسان واحد ومن قبل الخطية صار الموت، وهكذا دخل الموت الى جميع الناس اذ اخطأ الجميع |
| For vel fandtes der synd i verden før loven, men synd kan ikke opregnes, når der ikke er nogen lov; | For until the law sin was in the world, but sin is not imputed when there is no law. | لأنه حتى الناموس كانت الخطية في العالم، والخطية لم تحسب اذ لم يكن ناموس. |
| men døden herskede fra Adam til Moses også over dem, der ikke havde syndet ved en lignende overtrædelse som Adam. Han er et billede på ham, der skulle komme | Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over those who had not sinned according to the likeness of the transgression of Adam, who is a type of Him who was to come. | لكن الموت قد تسلط من ادم الى موسى، وذلك على الذين لم يخطئوا على شبه معصية ادم الذي هو مثال الآتي. |
| men det forholder sig ikke med nådegaven som med faldet; for døde de mange på grund af den enes fald, er Guds nåde og gave så meget mere kommet de mange rigeligt til gode ved nåden i det ene menneske, Jesus Kristus. | But the free gift is not like the offense. For if by the one man's offense many died, much more the grace of God and the gift by the grace of the one Man, Jesus Christ, abounded to many. | ولكن ليس كالخطية هكذا ايضاً الهبة. لأنه ان كان بخطية واحد مات الكثيرون فكم بالحربي نعمة الله والعطية بالنعمة التي بالانسان الواحد يسوع المسيح قد ازدادت للكثيرين |
| Må Gud Faders nåde være med jer alle. Amen. | The grace of God the Father be with you all. Amen. | نعمه الله الآب تكون مع جميعكم. آمين. |
| Trishagion | The Trisagion Hymn in Paschal Tune | لحن آجيوس الحزابين |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som blev født af jomfruen – forbarm dig over os | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا. |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som blev korsfæstet for os – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا. |
| Hellige Gud, hellige Stærke, hellige Udøelige, som opstod fra de døde og opfor til himmels – forbarm dig over os. | Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us. | قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا. |
| Ære være Faderen og Sønnen og Helligånden, nu og altid og i evighedernes evighed. Amen. | Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. |
| Hellige Treenighed, forbarm dig over os. | O holy Trinity, have mercy upon us. | ايها الثالوث القدس، ارحمنا. |

| | | |
|---|--|---|
| Praesten fremsiger litaniet for Evangeliet, og dernæst læses salmen og evangeliet på påskens melodi | The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Paschal Tune | ثم يصلى الكاهن أو شيبة الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة |
| Salme (37) 38:21, 22 de, der gengælder godt med ondt, anklager mig, fordi jeg stræber efter det gode. Svigt mig ikke, Herre, hold dig ikke borte fra mig, min Gud! | Psalm (37) 38:21, 22 They rejected me, I am the beloved, a forsaken dead. O Lord, do not forsake me; be not far from me, O my God. Alleluia. | المزمور رفضوني أنا الحبيب مثل ميت ممزول، فلا تتركني يا رب. يا إلهي ولا تبعد عنّي. هلايلويا. |
| Hymne: "Vi beder" | Hymn "Ke `upertou = We Beseech" | لحن "كي ايبرتو = من أجل أن تكون مستحقين" |
| Menighed: Vi beder vor Herre og Gud, om at vi må være værdige til at høre det hellige evangelium. Lad os lytte til det hellige evangelium. | People: We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel. | الشعب: من أجل أن تكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. نتوسل من ربنا وإلهنا، أنصتوا مستقيمين بحكمة للإنجيل المقدس. |
| Evangeliet Herre, vær os nådig og barmhjertig og gør os værdige til at lytte til det Hellige Evangelium. En læsning fra Johannesevangeliet, må hans velsignelse være med os alle. | The Gospel (Paschal tune) O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. John, may his blessings be with us all. | الإنجيل بلحن البصخة اللهم تراغف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمتنا يوحنا البشير، بركته على جميعنا. |
| John 11: 38-45 Da blev Jesus efter stærkt opbragt, og han går hen til graven. Det var en klippehule, og en sten var stillet for den. Jesus sagde: »Tag stenen væk!« Martha, den dødes søster, sagde til ham: »Herre, han stinker allerede; han ligger der jo på fjerde dag.« | John 11: 38-45 Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance. "Take away the stone," He said. "But, Lord," said Martha, the sister of the dead man, "by this time there is a bad odor, for he has been there four days." | يوحنا 11 وتحنن يسوع في نفسه وجاء إلى القبر. وكان مغارة وكان على بابه حجر كبير. قال لهم يسوع: ارفعوا الحجر من هنا. قالت له مرثا أخت الميت: يا سيد قد أنت لأن له أربعة أيام. |
| Jesus sagde til hende: »Har jeg ikke sagt dig, at hvis du tror, skal du se Guds herlighed?« | Then Jesus said, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?" | قال لها يسوع: ألم أقل لك إنك إن آمنت ترين مجده الله. |
| Så tog de stenen væk. Jesus så op mod himlen og sagde: »Fader, jeg takker dig, fordi du har hørt mig | So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, "Father, I thank you that you have heard me." | رفعوا الحجر من على باب القبر. ورفع يسوع عينيه إلى فوق وقال: يا أبي أنت أشكرك لأنك سمعت لي. |
| Selv vidste jeg, at du altid hører mig, men det var for folkeskarens skyld, som står her, at jeg sagde det, for at de skal tro, at du har udsendt mig.« | I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me." | وأنا أعلم أنك تسمع لي في كل حين. ولكن من أجل هذا الجمع المحيط بي قلت ليؤمنوا أنك أرسلتني. |

| | | |
|---|---|--|
| Da han havde sagt det, råbte han med høj røst: »Lazarus, kom herud!« | When he had said this, Jesus called in a loud voice, "Lazarus, come out!" | ولما قال هذا صرخ بصوت عظيم: ل Lazarus، اخرج! لعازر هلم خارجا. |
| Og den døde kom ud, med strimler af linned viklet om fødder og haender og med et klæde viklet rundt om ansigtet. Jesus sagde til dem: »Løs ham og lad ham gå.« | The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, "Take off the grave clothes and let him go." | فخرج الميت وهو مربوط اليدين والرجلين بلفائف ووجهه ملفوف بمنديل. فقال لهم يسوع: حلوه ودعوه يمضي. |
| Mange af de jøder, som havde været med hos Maria og set, hvad Jesus havde gjort, kom nu til tro på ham. | Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did, put their faith in him. | فكثيرون من اليهود الذين جاءوا إلى مريم لما رأوا ما صنع يسوع آمنوا به |
| Bøj jer for det hellige evangelium | Bow down before the Holy Gospel | اسجدوا للإنجيل المقدس. |
| Menighed: Ære være Gud i evighed | People: Glory be to God forever. | الشعب: والحمد لله دائماً. |
| Hymne "Derfor priser vi Ham" Derfor priser vi dig, idet vi råber og siger: Velsignet er du, Herre Jesus, for du blev korsfæstet og frelste os. | Hymn "Wherefore we glorify Him" Wherefore we glorify You, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us. | لحن "فلهذا نمجده" من أجل هذا نمجده: صارخين قائلين: مبارك أنت يا رب يسوع: لأنك صلت وخلصتنا. |
| Så beder præsten de tre bønner for fred, fædrene og menigheden Menighed: Trosbekendelse | Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly People: The Creed | ثم يصلّى الكاهن الثلاثة أو الشعوب: السلام والأباء والمجتمعات الشعب: قانون الإيمان |
| Afsluttende bønner | Concluding Litanies | الطلبات الختامية |
| Priest: | We thank You, O Lord, God Pantocrator, Father of our Lord God and Savior Jesus Christ; Father of compassion and Lord of consolation. | الكافن: نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل أبا ربنا وإلينا ومخلصنا يسوع المسيح أبا الرأفة وإله كل عزاء. |
| | Who have comforted us in our humiliation, and visited us in our hardships unceasingly. | الذي عزانا في ذلنا وإنفقنا في شدائنا بلا فتور. |
| | For by Your will, You created us, and placed us in the world. By a just verdict, You convicted us by death, for we have sinned against You, and disobeyed Your commandments in audacity, laziness and desire. | لأنك أنت ببارادتك خلقتنا ورتبت العالم بنا وبحكم عادل جلبت علينا قضية الموت لأننا أخطأنا إليكمنذ خلقتنا وخالفنا ناموسك ووصاياتك بجسارة وتكامل وهوى. |
| | We truly deserved death, but You brought us back to life through the Incarnation of Your Only Begotten Son, for by His death, | ونحن بالحقيقة استحقنا الموت لكنك أحيبتنا بتأنس ابنك الوحيد لأن بموته قد أبطل سلطان الموت |

| | | |
|---|---|---|
| | He trampled over the power of death; which is the devil, and revived us once more. | الذى هو الشيطان وأحياناً مرة أخرى. |
| | We ask of You, O our King and Master of all, to keep this ‘trust’ of Your servant (...), give him/her a heavenly reward and good portion in Your Kingdom. | نسألك يا ملכנו سيد الكل أن تحفظ وديعة عبده (...) وأعطيه أجراً سماانياً ونصيباً صالحًا في ملوكك. |
| | Your servants, their descendants, support and console them. For You are the Father of the orphans, and the Judge of the widows. Pluck out the heartache and wipe away the tears. Grant them patience and consolation as You see fit. | والذين خلفهم عبيدهم وعزهم لأنك أنت أب الأيتام وقاضي الأرامل وإنزع وج القلب عنهم والدموع من عيونهم وإعطهم صبراً وعزاءً كما يرضيك. |
| | For You are He who takes away the sins of the world, through Your Only Begotten Son Jesus Christ, Who is due to Him with You and the Holy Spirit, the Giver of Life, all glory, and honor now and at all times, and unto the age of all ages. Amen. | لأنك أنت حامل خطايا العالم بابنك الوحيد ربنا يسوع المسيح هذا الذي يليق بك معه ومع الروح القدس المحيي، المجد والكرامة، الآن وكل أوان إلى دهر الدهور. آمين. |
| Menighed: Vor Fader, du som er i himlene! Helliget blive dit navn, komme dit rige, ske din vilje som i himlen således også på jorden; giv os i dag vort daglige brød, | People: Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. | الشعب: أباذا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملوكك. لتكن مشيئةك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. |
| og forlad os vor skyld, som også vi forlader vores skyldnere, og led os ikke ind i fristelse, men fri os fra det onde. | And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. |
| (- Ved Kristus, Jesus, Vor Herre -) For dit er Riget og magten og æren i evighed! Amen. | In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen. | بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين. |
| Menighed: Ved Kristus Jesus, Vor Herre | People: In Christ Jesus our Lord. | الشعب: بالمسيح يسوع ربنا. |
| Diakon: Bøj jeres hoveder for Herren | Deacon: Bow your heads to the Lord. | الشمام: إحنوا رؤوسكم للرب. |
| Menighed: For dit ansigt, Herre | People: Before You, O Lord. | الشعب: أمامك يا رب. |
| Diakon: Lad os være opmærksomme, i guds frygt | Deacon: Let us attend in the fear of God. Amen. | الشمام: أنصتوا بخوف الله. آمين. |
| Så fremsiger præsten syndsforladel og den afsluttende velsignelse. | Then the priest says the absolution and the final blessing. | ثم يقول الكاهن التحليل ويختتم بالبركة |